



САМОУЧИТЕЛЬ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

С АУДИОКУРСОМ

現代
汉语
自学
教程

!!!
МОЖНО
ВЫУЧИТЬ
КИТАЙСКИЙ
ЯЗЫК

ВОСТОЧНАЯ
КНИГА

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9
Ш 47

Шеньшина М.А., Цзоу Сюэцян

Ш 47 Самоучитель современного китайского языка. — М.:
Восточная книга, 2006. — 320 с.

ISBN 5-7873-0386-5

Перед вами Самоучитель китайского языка — одного из самых распространенных языков в мире. Достоинство Самоучителя — полнота информации и доступность изложения для начинающих изучать китайский язык. Приложив определенные усилия, но в приемлемое время вы научитесь вести беседы на бытовые темы и читать несложные китайские тексты, что позволит вам вполне комфортно чувствовать себя в китайской языковой среде.

Самоучитель снабжен лингафонным курсом.

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9

© М. А. Шеньшина, 2006
© «Восточная книга», 2006

ISBN 5-7873-0386-5

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
-------------------	---

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Произношение	9
Китайский фонетический алфавит	
Тоны	
Изменения тонов	
Иероглифика	16
Правила написания иероглифов	
Таблица ключей	
Грамматика	21
Части речи	
Порядок слов в предложении	
Грамматические конструкции	

РАЗГОВОРНАЯ ПРАКТИКА

Урок 1. Приветствие	39
Урок 2. Знакомство	49
Урок 3. Возраст. Семья	59
Урок 4. Учеба. Язык	73
Урок 5. Времена года. Погода	84
Урок 6. Покупки. Магазин	95
Урок 7. В ресторане. Еда	106
Урок 8. Поликлиника	119
Урок 9. Спорт	132
Урок 10. На досуге	143
Урок 11. Путешествуя по Китаю	156
Ответы к упражнениям	166

УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ

с грамматическими комментариями

Текст 1. Искренняя забота	175
Текст 2. Шаньхайгуань	178

Текст 3. Крестьянин и Змея (притча)	182
Текст 4. Да Юй управляет стихией (притча)	185
Текст 5. Экскурсия в Сяншань	189
Текст 6. Письмо	193
Текст 7. На спортивном празднике	198
Текст 8. Юйгун двигает горы (притча)	202
Текст 9. Кошелек	206
Текст 10. Неприметная птичка (притча)	209

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1

Краткий обзор грамматики	215
Грамматический тест	224
Ответы на грамматический тест	233

Приложение № 2

Словарь-минимум	234
-----------------------	-----

Приложение № 3

Таблица слогов китайского языка	253
Таблица соответствия русской и китайской транскрипций (по Палладию)	256

Приложение № 4

Таблица иероглифических ключей (радикалов)	263
--	-----

Приложение № 5

Китайская каллиграфия	275
-----------------------------	-----

ПРЕДИСЛОВИЕ

Самоучитель китайского языка предназначен для широкого круга читателей. Данная публикация разработана в качестве пособия для начинающих изучение китайского языка школьников, студентов, преподавателей и прочих интересующихся. Самоучитель состоит из теоретической части, разговорных уроков и учебных текстов.

При изучении любого языка необходимо особенное внимание уделять произношению, китайский — не исключение. Основной сложностью китайского произношения является обилие несвойственных нам небных и придыхательных звуков и наличие тонов. Китайский язык очень мелодичен, поэтому наличие музыкальных способностей и слуха серьезно облегчает процесс освоения китайского произношения, однако даже при отсутствии особых музыкальных талантов, но при условии систематических занятий и прослушивания аудиоматериалов, вполне возможно овладеть китайской фонетикой. Еще одной сложностью китайского языка является иероглифическое письмо («китайская грамота»), которое крайне тяжело дается людям, привыкшим к буквенному письму. В разделе иероглифика приводится таблица китайских ключей, изучение и запоминание которых крайне необходимо для того, чтобы научиться читать и писать по-китайски. Один из самых лучших способов запоминания китайских иероглифов — это занятия каллиграфией и систематическое прописывание иероглифов и их отдельных элементов (см. соответствующий раздел). Считается, что грамматика китайского языка значительно проще, чем грамматика большинства европейских и

ПРОИЗНОШЕНИЕ



Китайский фонетический алфавит

Китайский фонетический алфавит построен на базе латинского и служит для обозначения произношения китайских иероглифов. Он является своеобразной транскрипцией иероглифов, облегчающей их чтение и изучение:

Китайский алфавит	Русское соответствие	Произношение
a	а	арка, ананас
o	о	соль, сон (приблизительно)
e	э	этнос, эго (с оттенком звука «ы»)
i	и	инок, ива
u	у	ум, улей
ü	ю	рюмка, люстра (с оттенком звука «и», губы при произношении округлены)
er	эр	эркер, Эрмитаж
ai	ай	май, лай
ei	эй	эй
ao	ао	Лаос, аорта
ou	оу	клоун
an	ань	лань
en	энь	Вэнь
ang ¹	ан	(носовой)
eng	эн	(носовой)
ong	ун	(носовой)

¹ Для правильного произношения подобных звуков надо сделать вдох через нос с широко раскрытым ртом, затем произнести «ang», выдыхая воздух через нос, при этом язык не должен касаться неба.

ia	я	тля, заря
ie	е	море, лес
iao	яо	Яо
iu	ю	(произносится как «иу»)
ian	янь	Янь
in	инь	Инь
iang	ян	(носовой)
ing	ин	(носовой)
iong	юн	(носовой)
ua	уа	дуализм
uo	о	(произносится как «уо»)
uai	уай	Уайт
ui	уй	дуй
uan	уань	Суань
un	унь	шампунь
uang	уан	(носовой)
üe	юэ	Люэ
b	б	баня, бар (ближе к звуку «п»)
p'	п	(придыхательный звук)
m	м	мама, мир
f	ф	фата, фокус
d	д	дракон, дождь
t	т	(придыхательный)
n	н	набат, нога
l	л	луна, ли
g	г	Ганг, гонг
k	к	(придыхательный)
h	х	холод, хит
ji	цзи	палатальный (небный) звук, т. е. при произношении кончик языка касается неба, звук между «ти» и «цзи»

¹ При произнесении этих звуков нижняя губа слегка прижимается к верхним зубам, и между ними проходит струя выдыхаемого воздуха, как при задувании свечи.

q	мягкий «ц»	также палатальный звук между «ц» и «т»
x	мягкий «с»	синь, сюань
zh	чж	Чжоу, Чжан
ch	ч	чай, чин
sh	ш	шина, шайка
r	ж	Жан, жизнь
z	цз	Цзао, Цзань
c	ц	цена, танцор
s	с	сода, суд
y	й	йод, йог
w	в	вата, воля

Упражнения



1. Прочитайте слоги, обращая внимание на гласные звуки:
la le lai lei lao lou li lia liao lie liu lu luo lü lüe
ma me mo mai mei mao mou mi miao mie miu mu
na ne nai nei nao nou ni niao nie niu nu nuo nü nüe
ga ge gai gei gao gou gu gua guo gui
fa fo fei fou fu
yi ya yao ye you
2. Прочитайте слоги, обращая внимание на носовые звуки:
bang beng bing mang meng ming
fang feng gang geng gong guang
lang leng long liang ling nang neng nong niang ning
3. Прочитайте слоги, обращая внимание на придыхательные звуки:
ba pa bo po bai pai bei pei bu pu bin pin
da ta de te dai tai dao tao dou tou dan tan
ga ka ge ke gai kai gei kei gao kao gou kou

4. Прочитайте слоги, обращая внимание на шипящие и звенящие согласные звуки:

sa sha se she si shi sai shai sao shao sou shou
ca cha ce che ci chi cai chai cao chao cou chou
za zha ze re zhe zi ri zhi zai zhai zao rao zhao zou rou
zhou zen ren zhen zu ru zhu zuo ruo zhuo

5. Прочитайте слоги, обращая внимание на палатальные звуки:

di ji diao jiao die jie diu jiu dian jian ding jing
ti xi qi tiao xiao qiao tie xie qie tian xian qian ting xing
qing

Тоны



Китайский язык — тоновый, каждый иероглиф читается в определенном тоне, и изменение тона влечет за собой изменение смысла слова. В китайском языке четыре полных тона, каждому из которых соответствует определенный символ, который записывается над гласным звуком в финали слова:

— первый тон

/ второй тон

✓ третий тон

↘ четвертый тон произносится быстро и отрывисто, производя впечатление категорического приказа.

dā	Первый тон по модуляции голоса лежит в диапазоне от ноты «соль» до ноты «ля», произносится ровно и по возможности высоко.
— — — — — →	

dá	Для второго тона характерно плавное начало и заметный подъем интенсивности к концу слога, как при выражении удивления или переспросе.
dǎ	Произносится с максимальной интенсивностью в середине слога в звуковом диапазоне ноты «до», как при недоуменном вопросе.
dà	В четвертом тоне наибольшая интенсивность падает на начало слога, он произносится быстро и отрывисто, как категорическое приказание.
↘ — — — — —	

Также существует нулевой или нейтральный тон, как правило, при произношении он не выделяется, часто попадает на частицы (么, 的, 们 — me, de, men) в предложении они несут грамматические функции, и их не следует произносить с повышением или понижением интонации.

В китайском языке множество омонимов и омофонов, поэтому правильное произношение тонов крайне важно. К примеру, слог «ма», произнесенный в первом тоне, имеет значение «мать» (妈 mā), произнесенный в третьем тоне приобретает значение «лошадь» (马 mǎ), а произнесенный в четвертом тоне значит «ругаться» (骂 mà). Подобные примеры:

Первый тон	Второй тон	Третий тон	Четвертый тон
chā 杈 вилы	chá 茶 чай	chǎ 叉 расставить	chà 刹 монастырь
chēn 嗔 сердиться	chén 尘 пыль	chěn 疹 шершавый	chèn 趁 кстати
gē 鸽 голубь	gé 格 клетка	gě 哿 счастливый	gè 各 каждый
mō 摸 трогать	mó 模 образец	mǒ 抹 зачеркнуть	mò 墨 тушь

shū 书 книга	shú 熟 созреть	shǔ 暑 жара	shù 树 дерево
tān 摊 ларек	tán 谈 беседовать	tǎn 毯 одеяло	tàn 叹 вздых

Изменения тонов

1. Первый слог из двух, подряд идущих в третьем тоне, произносится во втором тоне:

привет 你好 【nǐhǎo】 → níhǎo

очень давно 很久 【hěnjiǔ】 → hénjiǔ

Однако запись транскрипции никак не изменяется.

2. Иероглиф — 【yī】.

При обозначении цифры или числа произносится в первом тоне:

11 十一 → 【yī shí yī】

201 二百一 → 【èr bǎi yī】

Когда предшествует четвертому тону, произносится во втором тоне:

одно пальто 一件大衣 → 【yí jiàn dà yī】

Перед другими тонами произносится в четвертом тоне:

один год 一年 → 【yìnián】

один сорт 一种 → 【yìzhǒng】

одно письмо 一封信 → 【yìfēngxìn】

3. Иероглиф 不 【bù】.

Перед слогом в четвертом тоне читается во втором тоне:

не надо 不要 → 【búyào】

неплохо 不错 → 【búcuò】

Упражнения



1. Прочитайте слоги в первом тоне:

tā pāo tān zhā chā chāi shū

liān dōu dūo cūnzi gānjīng dōngxi

māmā jīntiān

2. Прочитайте слоги во втором тоне:

bá bá ná nú

lú lá

dá tá ní ne

béng néng

mó má

qí jí

ká jí lí

3. Прочитайте слоги в третьем тоне:

jiě jiě běi běi

hěn rěn

mǎi mǎi qǐ qǐ

sǐ suǒ

kěn gěn nǎ nǎ

xǐhuan

nǎi nǎi hěn lěng

4. Прочитайте слоги в четвертом тоне:

dà bà

lì tài

bà bà

qì mài

pà lù

nòng luò

mò dù

yùn dòng

5. Прочитайте слова, обращая внимание на тон:

wǒ men měi rì qù kàn mǎ xì

mǎ xì lí zán men lǐ bù tài yuǎn

mā mā cháng cháng chuān hóng sè de dà yī

gē gē bù tài xǐ huān kàn mǎ xì

dì dì wén tā wéi shén ma

tā huí dá méi shá

ИЕРОГЛИФИКА

Для обозначения слов и понятий на письме в Китае используют иероглифы, т. е. специфические письменные знаки, условные изображения, выражающее целое понятие. Китайская письменность, пожалуй, древнейшая из ныне используемых идеографических (пиктографических) письменностей в мире, ее история насчитывает более четырех тысяч лет. Разумеется, за этот период она претерпела немало изменений и реформаций, однако и в современных иероглифах можно различить следы древних рисунков, обозначающих конкретные предметы:

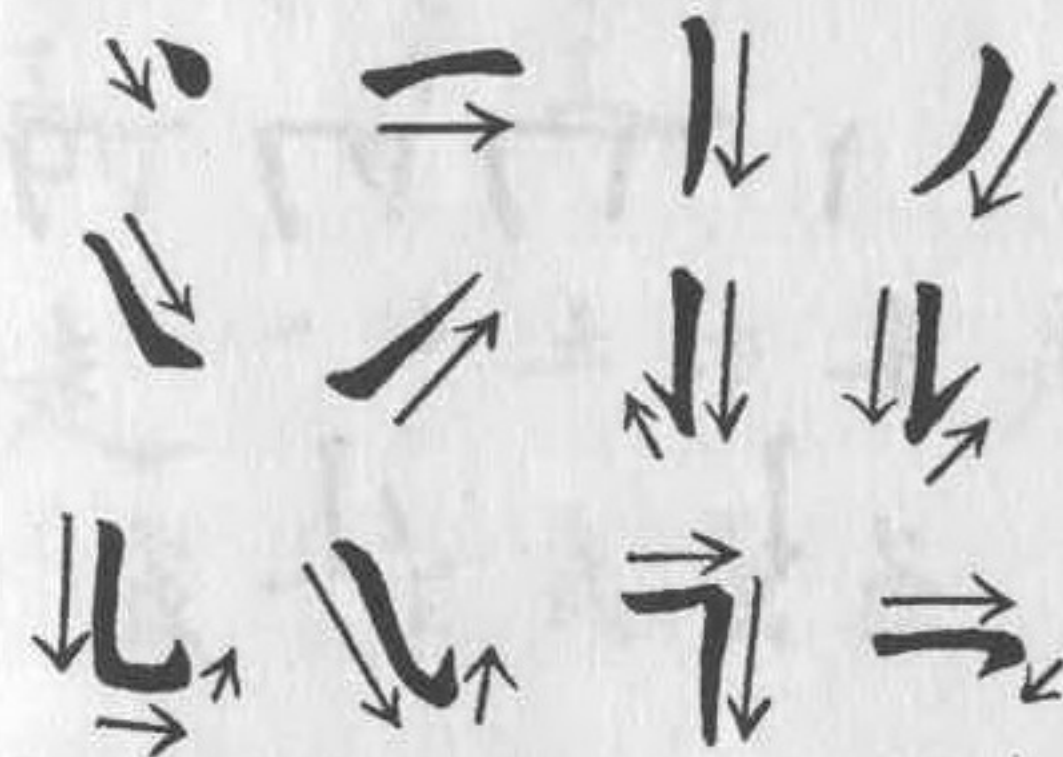
☉	☽	☼	日	rì	солнце
☾	☾	☾	月	yuè	месяц
人	人	人	人	rén	человек
木	木	木	木	mù	дерево

Или абстрактные понятия:

上	上	上	上	shàng	верх
下	下	下	下	xià	низ

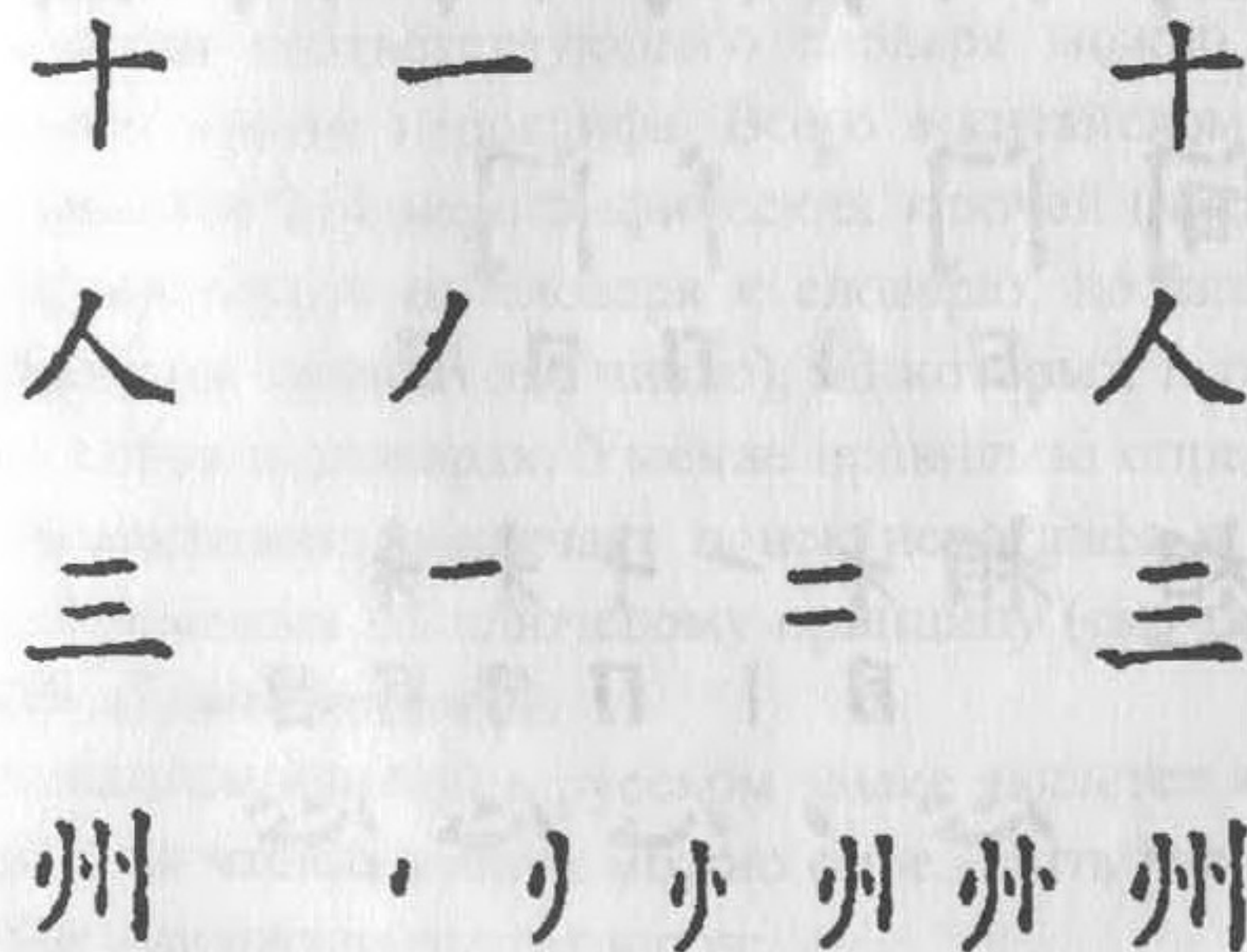
Каждый иероглиф состоит из черт, количество которых варьируется от одной до нескольких десятков. Все черты условно делятся на семь базовых категорий: **точка** (diǎn 点), **горизонталь** (héng 横), **вертикаль** (shù 竖), **откидная влево** (piě 撇), **откидная вправо** (nà 捺), **восходящая черта** (tí 提), **крюк** (gōu 钩) и **поворотная**

(ломаная) **черта** (zhé 折). Правильность написания черт показана ниже:



Существует также очередность написания элементов в сложных иероглифах (имеющих две и более черты), обычно именуемая порядком черт:

1. Сначала горизонталь, затем вертикаль.
2. Сначала откидная влево, затем откидная вправо.
3. Сверху вниз.
4. Справа налево.
5. Сначала внешняя часть, затем внутренняя.
6. Последняя закрывающая черта.
7. Сначала средняя черта, затем боковые.



月 冂 月 月 月

四 一 冂 四 四 四

小 丿 小 小

坐 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

语 讠 讠

吾 一 一 吾 五

团 一 冂 月 用 用 团

间 门 一 一 门

想 相 木 一 十 才 木

目 一 一 一 一 目

心 一 一 一 一 心

进 井 一 二 井 井

之 一 一 之

越 走 一 一 一 一 一 走

戌 一 一 戌 戌 戌

流 一 一 一 一

流 一 一 一 一 一 一 流

Данные правила приемлемы ко всем иероглифам.

Одним из неотъемлемых компонентов иероглифа является ключ. Ключ — простой иероглиф, определяющий смысловое значение более сложного, составного иероглифа. По ключам группируются иероглифы в словарях, поэтому если уметь выделить ключ из иероглифа, то при помощи соответствующего словаря можно найти значение и чтение иероглифа. Всего в китайском языке насчитывается 214 иероглифических ключей (число может варьироваться от словаря к словарю, но классическим является именно это число), по которым и группируются слова в словарях. Умение правильно определить ключ значительно облегчает поиск иероглифа в словарях, построенных по ключевому принципу (см. таблицу ключей, Приложение I).

Аналогом ключей в русском языке является корень, подчас зная чтение ключа можно определить чтение иероглифа содержащего этот ключ:

方 fāng:

芳 fāng 防 fáng 房 fāng 妨 fáng

纺 fǎng 访 fǎng 放 fàng

巴 bā:

吧 bā 疤 bā 笆 bā 芭 bā 把 bǎ

爸 bà 耙 bà

ГРАММАТИКА

Считается, что грамматика китайского языка значительно проще грамматик большинства европейских и азиатских языков, однако это не совсем так.

Понятия частей речи в китайском языке довольно размыты, большинство иероглифов (слов) могут быть использованы в определенном контексте и как существительные, и как прилагательные, и как глаголы, и как наречия, причем написание иероглифа не зависит от того, какой частью речи он является. В отличие от русского, существительные и прилагательные в китайском языке не изменяются по родам, числам, не склоняются по падежам, глаголы не изменяются по основам, залогам и временам. Для прояснения всех этих грамматических признаков используются контекст и специальные грамматические частицы (служебные слова), о которых будет сказано позже. Синтаксис китайского языка характеризуется номинативным строем и относительно фиксированным порядком слов. Определение всегда предшествует определяемому. Предложение может иметь форму активной и пассивной конструкции, возможны перестановки слов (в определенных пределах), не меняющие их синтаксической роли. Китайский язык также имеет развитую систему сложных предложений, образуемых союзным и бессоюзным сочинением и подчинением.

Существительное

Как отмечалось выше, само по себе не имеет форм рода, числа и падежа. О роде мы узнаем из контекста.

Понятие падежа отсутствует в силу того, что китайские слова лишены флексий, т. е. суффиксов и окончаний. Всего в китайском языке — 414 морфем (слов), а с учетом изменения тонов — 1 324 неизменных морфемы, образующих в сочетаниях и по отдельности десятки тысяч слов, которые записываются на письме различными иероглифами. Существительные в китайском языке условно могут быть разделены на простые, т. е. состоящие из одной морфемы (иероглифа), и сложные, т. е. состоящие из двух и более морфем (иероглифов):

Gǒu 狗	собака	Gōngshēng 公升	литр
Dēng 灯	лампа	Píngtǎn 平坦	ровный
Bái 白	белый	Xíngwéi 行为	поступок
Xià 吓	пугать	Bǎowèi 保卫	защищать
Túshūguǎn 图书馆	библиотека		
Jìniànbēi 纪念碑	памятник		
Dǎhēqiàn 打呵欠	зевать		
Bǎojiàn shìyè 保健事业	здравоохранение		

Для выяснения числа предметов используются числительные и *счетные слова*, наличие которых обязательно. В русском языке также широко используются счетные слова, например, «один **рулон** бумаги», «пять **пар** обуви», «десять **буханок** хлеба». Наиболее употребляемые счетные слова представлены в таблице:

Счетное слово	Чтение и значение	Употребление	Пример
个	gè <i>штука</i>	Универсальное счетное слово. Это счетное слово может заменить все остальные, однако час-	一个国家 yī gè guójiā <i>одна страна</i>

		тое его употребление считается признаком низкой образованности	
张	zhāng <i>лист</i>	Используется для счета предметов, имеющих плоскую поверхность: столов, стен, писем, листов бумаги	一张桌子 yī zhāng zhuōzi <i>один стол</i>
件	jiàn <i>место</i>	Используется вместе со словами, обозначающими разного рода одежду, а также для счета дел.	一件大衣 yī jiàn dàyī <i>одно пальто</i>
本	běn <i>издание</i>	Употребляется для счета книг	五本书 wǔ běn shū <i>пять книг</i>
支	zhī <i>ветка</i>	Используется для продолговатых предметов, которые можно держать пальцами: ручки, сигареты	三支钢笔 sān zhī gāngbǐ <i>три ручки</i>
双	shuāng <i>пара</i>	Употребляется для счета парных предметов	一双袜子 yī shuāng wàzi <i>пара носков</i>
批	pī <i>группа</i>	Употребляется для счета каких-либо групп; партий товара	一批学生 yī pī xuésheng <i>группа студентов</i>
份	fèn <i>экземпляр</i>	Используется для счета газет, журналов и любых других печатных изданий	一份杂志 yī fèn zázhì <i>один журнал</i>

台	tái <i>под- ставка</i>	Обычно используется для счета различного технического оборудования	一台电脑 yī tái diànnǎo <i>один компьютер</i>
家	jiā <i>дом</i>	Употребляется для счета компаний, фирм, заводов, предприятий	一家公司 yī jiā gōngsī <i>одна фирма</i>
辆	liàng	Используется для счета машин, велосипедов и т. п.	三辆卡车 sān liàng kǎchē <i>три грузовика</i>
种	zhòng <i>вид, сорт, порода</i>	Обозначает сорт, вид, тип, породу, разновидность чего-либо	一种糖果 yī zhǒng tángguǒ <i>сорт конфет</i>
阶	jiē <i>слой</i>	Употребляется для счета слоев, стадий, этапов, ступеней, классов	一阶段 yī jiēduàn <i>один этап</i>
头	tóu <i>голова</i>	Используется для счета животных	两头羊羔 liǎng tóu yánggāo <i>два ягненка</i>
位	wèi <i>место</i>	Употребляется при счете важных персон, а также для выражения уважения	一位老师 yī wèi lǎoshī <i>один преподаватель</i>
条	tiáo <i>прут, полоса</i>	Употребляется для счета длинных предметов — рек, улиц, и кроме того рыб и статей различных документов	六条鱼 liù tiáo yú <i>шесть рыб</i>

Местоимения

Местоимения в китайском языке делятся на: личные, указательные и вопросительные.

Особенностью личных местоимений в китайском языке является то, что все местоимения третьего лица в устной речи произносятся одинаково и отличаются только на письме, в случае если род лица или предмета особо не оговаривается, местоимение «tā» принято переводить как «он»:

я	我	wǒ	мы	我们	wǒmen
ты (вы)	你(您)	nǐ(nín)	вы	你们	nǐmen
он	他	tā	они	他们	tāmen
она	她	tā	они	她们	tāmen
оно (это)	它	tā	они	它们	tāmen

С помощью частицы 们 (men) образуется не только множественное число личных местоимений, но и множественное число всех слов обозначающих людей:

朋友们	péngyǒumen	друзья
学生们	xuéshēngmen	студенты
孩子们	háizimen	дети
老师们	lǎoshīmen	учителя

Притяжательные личные местоимения образуются с помощью частицы 的 (de):

мой	我的	wǒde
твой (ваш)	你的(您的)	nǐde(nínde)
его	他的	tāde
ее	她的	tāde
их	他们的	tāmende

Указательные местоимения:

это (этот, эта)	这	zhè
тут (здесь, сюда)	这儿	zhèr
то (тот, та)	那	nà
там (туда)	那儿	nàr

Местоимения «тут», «там» оформляются неизменяемой конечной частицей 儿 (er), она также сопутствует многим китайским словам в устной (повседневной) речи и иногда придает им уменьшительно-ласкательный оттенок:

花儿	huār	цветок (цветочек)
小孩儿	xiǎohár	ребенок (малыш)
歌儿	gēr	песня
玩儿	wár	отдыхать, играть
一会儿	yìhuēr	немного (чуть-чуть)

Вопросительные местоимения:

кто	谁	shuí
что	什么	shénme
почему	为什么	wèi shénme
как	怎么	zěnmē
зачем	干什么	gān shénme
когда	什么时	shénme shí
куда	哪儿	nǎr
где	在哪儿	zài nǎr
откуда	从哪儿	cóngnǎr
сколько	多少	duōshao
	几	jǐ

Числительные

Числительные в китайском языке делятся на количественные и порядковые.

Количественные:

0	零	líng
1	一	yī
2	二	èr
3	三	sān
4	四	sì
5	五	wǔ
6	六	liù
7	七	qī
8	八	bā
9	九	jiǔ
10	十	shí
11	十一	shíyī
12	十二	shí'èr
13	十三	shísān
20	二十	èrshí
21	二十一	èrshíyī
23	二十三	èrshísān
30	三十	sānshí
31	三十一	sānshíyī
100	(一) 百	(yī) bǎi
102	百零二	bǎilíng'èr

200	二百	èr bǎi
300	三百	sānbǎi
1 000	(一) 千	(yī) qiān
10 000	(一) 万	(yī) wàn
100 000	十万	shíwàn
1 000 000	百万	bǎi wàn
1 000 000 000	十亿	shíyì

Порядковые:

первый (-ая)	第一	dì yī
второй (-ая)	第二	dì èr
третий (-ая)	第三	dì sān
десятый (-ая)	第十	dì shí
одиннадцатый (-ая)	第十一	dì shíyī
двенадцатый (-ая)	第十二	dì shí'èr

Прилагательные

Прилагательные в китайском языке могут быть условно разделены на две категории.

1. Простые прилагательные, которые в большинстве своем также могут выступать как существительные и наречия:

大 dà	большой (величина, значительно, широко)
小 xiǎo	маленький, младший (мало)
高 gāo	высокий, высший (высоко, высота, рост)
短 duǎn	короткий, краткий (кратко)

长 cháng длинный, долгий, продолжительный
(долго, длина, протяженность)

冷 léng холодный (холодно, холод)

Отрицательная форма таких прилагательных образуется при помощи негативной частицы 不 (bù):

不高 bù gāo невысокий (невысоко)

不短 bù duǎn не краткий

不长 bù cháng недолгий, недлинный

Такие прилагательные часто сопровождаются наречиями степени 很 (hěn), 最 (zuì) и 太 (tài):

很冷 hěn léng очень холодный

最冷 zuì léng самый холодный

太冷

tài léng

Ну и холодный же! (выражения с 太 (tài) носят негативную окраску).

不太冷

bù tài lěng

Не очень холодный (из наречий степени в отрицательной форме используется только 太 (tài)).

2. Притяжательные прилагательные образованные при помощи частицы 的 (de) от других частей речи:

学生的 xuéshēngde студенческий

白色的 báisède белый

人民的 rénmínde народный

Отрицательная форма таких прилагательных образуется при помощи негативной частицы 不 (bù) и глагольной связки 是 (shì) — есть, быть:

不是学生的
bù shì xuéshēngde
не (есть) студенческий

不是白色的
bù shì báisède
не (есть) белый

不是人民的
bù shì rénminde
не (есть) народный

Глаголы

Глаголы в китайском языке также могут быть подразделены на несколько групп.

Связующий глагол 是 (shì) служит для соединения местоимений с существительными или прилагательными:

这是桌子
Zhè shì zhuōzi
Это — стол.

他是学生
Tā shì xuéshēng
Он — студент.

我是医生
Wǒ shì yīshēng
Я — доктор.

那是银行
Nà shì yínháng
То — банк.

Отрицательная форма этого глагола также образуется при помощи частицы 不 (bù):

我不是医生
Wǒ bù shì yīshēng
Я не доктор.

Еще один связующий глагол 有 (yǒu) — иметься, иметь, быть в наличии:

这儿有水
Zhèr yǒu shuǐ
Здесь есть вода.

他有钱
Tā yǒu qián
У него есть деньги.

我有朋友
Wǒ yǒu péngyou
У меня есть друг.

我家有四口人
Wǒ jiā yǒu sì kǒu rén
В моей семье четыре человека.

Отрицательная форма этого глагола образуется при помощи частицы 没 (méi):

这儿没有水
Zhèr méi yǒu shuǐ
Здесь нет воды.

他没有钱
Tā méi yǒu qián
У него нет денег.

Глаголы несовершенного вида, обозначающие конкретные действия:

做 zuò делать

看 kàn смотреть

去 qù идти

吃 chī есть

Будущее время у глаголов в китайском языке отсутствует. О том, в каком времени происходит действие, можно судить только по контексту:

他做

Tā zuò

Он делает (будет делать).

他看

Tā kàn

Он смотрит (будет смотреть).

Отрицательная форма глаголов настоящего (будущего) времени также образуется при помощи частицы 不 (bù):

他不做

Tā bù zuò

Он не делает (не будет делать).

Прошедшее время глаголов в китайском языке образуется при помощи послелого 了 (le), который обычно ставится в конце предложения:

他看了

Tā kàn le

Он смотрел.

他看书了

Tā kàn shū le

Он читал (смотрел) книгу.

Отрицательная форма глаголов прошедшего времени образуется при помощи частицы 没 (méi) и не требует (le) в конце:

他没吃

Tā méi chī

Он не ел.

Прошедшее время глаголов также может образовываться при помощи послелога 过 (guò) — ранее, когда-то, который ставится сразу после глагола и может использоваться вместе с отрицанием:

他没吃过

Tā méi chīguò

Он (еще) не ел.

他看过书

Tā kànguò shū

Он (уже) читал книгу.

Модальные глаголы в китайском языке обычно предшествуют основному глаголу.

Выражающие желание:

要 yào хотеть

想 xiǎng желать, думать

愿意 yuànyì желать, надеяться

敢 gǎn посметь, осмелиться

肯 kěn согласиться

我不想看书

Wǒ bù xiǎng kàn shū

Я не хочу читать книгу.

Выражающие возможность и способность:

能 néng мочь, быть в состоянии

会 huì мочь, уметь

可 kě мочь, стоять

可以 kěyǐ можно

可能 kěnéng возможно

我不会做饭

Wǒ bú huì zuòfàn

Я не умею готовить.

Выражающие долженствование:

应该 yīnggāi должен, обязан, надлежит

该 gāi следует, полагается

要 yào (в значении) надо, должно

必须 bìxū необходимо, обязательно

得 děi следует, придется, необходимо

你应该去

Nǐ yīnggāi qù

Ты должен идти.

Глагольные дополнения

В китайском языке существует несколько глагольных дополнений (послелогов), указывающих на завершенность действия, его результативность и длительность:

完 wán	Послелог, указывающий на завершенность действия	我吃完反了 wǒ chīwán fǎnle	Я поел. (Я закончил есть пищу.)
----------	---	--------------------------	------------------------------------

得 de	Послелог, указывающий на степень действия (при наличии прямого дополнения требует повторения глагола)	他说得很快 tā shuōde hěn kuài 他做饭做得好 tā zuòfàn zuòde hǎo	Он говорит очень быстро. Он готовит хорошо. (букв.: «Он готовит пищу, готовит хорошо.»)
着 zhe	Послелог, указывающий на длительность действия и на то, что действие происходит в данный момент (глагол с таким послелогом может переводиться деепричастием)	她举着花儿 tā jǔzhe huàr 她举着红色的花儿, 进入屋子 tā jǔzhe hóngsède huàr, jìnrù wūzi	Она держит цветок. Держа (в руках) красный цветок, она вошла в комнату.

Особенности китайского предложения

Китайское предложение характеризуется строгим порядком слов:

他听我(说)。

Tā tīng wǒ (shuō)

Он слушает меня.

我听他(说)。

Wǒ tīng tā (shuō)

Я слушаю его.

Обстоятельства времени всегда предшествуют подлежащему, которое в свою очередь всегда предшествует

сказуемому, которое всегда оказывается перед прямым дополнением:

昨天他看书了。

Zuótiān tā kàn shū le.

Вчера он читал книгу.

Обстоятельство места, способа действия, причины и цели обычно следуют за подлежащим и предшествуют сказуемому:

我在火车站等他。

Wǒ zài huǒchēzhàn děng tā

Я на вокзале жду его.

他很高兴地唱了一个歌。

Tā hěn gāoxìngde chàng le yī gè gē

Он радостно пел (одну) песню.

Вопросительные предложения бывают простыми, которые строятся при помощи частицы 吗 (ma):

你看书吗?

Nǐ kàn shū ma?

Ты читаешь книги?

他做作业了吗?

Tā zuò zuòyè le ma?

Он делал уроки?

她是学生吗?

Tā shì xuéshēng ma?

Она студентка?

Либо при помощи вопросительных местоимений:

他是谁?

Tā shì shéi?

Кто он?

你做什么?

Nǐ zuò shénme?

Что ты делаешь?

你的身体怎么样?

Nǐde shēntǐ zěnmeyàng?

Как твое здоровье?

И альтернативными, которые строятся при помощи повторения глагола или первой части составного глагола и отрицательной частицы 不 (bù), или 没 (méi):

她是不是老师?

Tā shì bú shì lǎoshī?

Она преподаватель?

你有没有朋友?

Nǐ yǒu méi yǒu péng yǒu?

У тебя есть друг?

你喜不喜欢学习?

Nǐ xǐ bù xǐhuān xuéxí?

Тебе нравится учиться?

他应不应该做作业?

Tā yīng bù yīnggāi zuò zuòyè?

Он должен делать уроки?

Побудительные предложения строятся при помощи частицы 吧 (ba), которая также может выражать призыв к совместному действию:

坐吧! Zuò ba! Садись! (Давай сядем)

走吧! Zǒu ba! Иди! (Пойдем)

念吧! Niàn ba! Читай!

Или при помощи слова 请 (qǐng) — «пожалуйста»:

请念。 Qǐng niàn Читайте.

请坐。 Qǐng zuò Садитесь.

Разговорная практика

Урок 1. ПРИВЕТСТВИЕ

第一课, 欢迎

Лексика

I. Приветствия в китайском языке образуются путем добавления ко времени суток либо к местоимению, либо к имени наречия **hǎo** 好 («хороший»/«добрый»), в некоторых случаях **ān** 安 («спокойный»/«тихий»):

您+好! nín hǎo
(вежливое)

Здравствуйте!

«Вы» + «хороший»/«добрый»

大家+好! dà jiā hǎo

Приветствую всех!

«Все» + «хороший»/«добрый»

(Здравствуйте!)

早(上)+好! zǎo (shàng) hǎo

Доброе утро!

(раннее) «утро» + «хороший»/«добрый»

晚安!

晚(上)好!

wǎn ān

wǎn (shàng) hǎo

Спокойной ночи!

Добрый вечер!

王老师好!

wáng lǎoshī hǎo

Здравствуйте, учитель Ван!

学生们好!

你们好!

xuéshēngmen hǎo

nǐmen hǎo

Здравствуйте, ученики!

Здравствуйте!

На приветствия принято отвечать приветствиями «您好! nín hǎo», обращаясь к одному человеку, или «你们好! nǐmen hǎo» (大家好! dàjiā hǎo) — к группе лиц.

При первой встрече или по приезду в какое-либо место часто используется фраза:

欢迎 (你) 你们!

huān yíng (nǐ) nǐ men!

Добро пожаловать! (Приветствую/ем (тебя) вас!)

Распространенным приветствием в Китае также является фраза:

您吃饭了吗?

nín chī fàn le ma

досл.: Вы ели? = Голодны ли вы?

Такое приветствие требует ответа:

我吃饭了。

wǒ chī fàn le

Я ел (не голоден).

или

我没吃(饭)。

wǒ méi chī fàn

Я не ел (голоден).

II. Основное обращение к мужчине в Китае:

先生

xiānshēng

букв.: вперед рожденный/просветленный = господин.

Это обращение выражает почтение и наиболее вежливо. Аналогичным обращением к женщине является:

小姐

xiǎojiě

букв.: маленькая старшая сестра = госпожа, барышня.

До недавнего времени эти два обращения в КНР считались буржуазными пережитками и использовались только в Гонконге, Макао и на Тайване, однако в последние два десятилетия наметилась тенденция к их возвращению в повседневную речь.

Нейтральным, но менее почтительным в Китае является обращение:

同志

tóngzhì

товарищ.

Также распространены обращения по специальности, которые обычно сопровождаются фамилией:

李老师

Lǐ lǎoshī

учитель Ли,

王大夫

wáng dàifū

доктор Ван.

Часто используемым обращением к квалифицированным рабочим — водителям, поварам, строителям и т. д. — является:

师傅

shīfu

мастер.

Обращения к детям:

小朋友

xiǎoréngyou

букв.: маленький друг = мальчик, девочка.

Обращения к девушке:

姑娘

gūniáng

девушка, дочка.

К пожилому мужчине или женщине:

老人家

lǎorenjia

букв.: *пожилой человек.*

Существует также довольно большое количество родственных, неформальных и нецензурных обращений, которые здесь не приводятся.

Грамматика

I. Простое утвердительное предложение характеризуется, как отмечалось ранее во введении, твердым порядком слов:

李小姐病了。

Lǐ xiǎojiě bìng le

Госпожа Ли заболела.

Где частица 了 (le) указывает на прошедшее время глагола 病 bìng — *болеть.*

Отрицательные предложения строятся путем добавления к сказуемому отрицательных частиц:

不 [bù] *не, нет* — для настоящего и будущего времен;

没 [méi] *не, нет* (没有 [méiyǒu] *не иметь/ся*) — для прошедшего времени.

他没来。

tā méi lái

Он не пришел.

他不来。

tā bù lái

Он не придет.

II. Для акцентирования или подчеркивания какого-либо факта используются наречия степени:

很 [hěn] *очень, довольно;*

太 [tài] *крайне, весьма.*

Эти два наречия близки по смыслу, однако последнее обладает более сильной эмоциональной окраской:

我很忙，不去看电影。

Wǒ hěn máng, bù qù kàn diàn yǐng.

Я очень занят, не пойду смотреть фильм.

我太忙，吃饭也没有时间。

Wǒ tài máng, chī fàn yě méi yǒu shí jiān.

Я ужасно занят, поесть даже нет времени.

III. Вопросительные предложения строятся либо при помощи частицы 吗 [ma] :

他忙吗?

Tā máng ma

Он занят?

Либо путем удвоения сказуемого с отрицательной частицей 不 [bù] :

你来不来?

Nǐ lái bu lái

Ты придешь?

IV. Частица 的 [de] указывает на принадлежность предмета лицу, группе или классу: слово с *de*, как правило, притяжательное местоимение или прилагательное:

我们+的+晚会

wǒmen de wǎnhuì

«Мы» + *de* + «вечер» = *Наш вечер.*

他的朋友

tāde péngyǒu

его друг

老师的桌子

lǎoshīde zhuōzi

учительский стол

V. Сложные предложения также отличаются твердым порядком слов, однако при переводе на русский язык часть служебных слов опускается, а часть заменяется предлогами:

欢迎+你+来(参加)+我们的晚会。

Huānyíng + nǐ + lái(cānjiā) + wǒmen de wǎn huì

букв. «Добро пожаловать» + «вы» + «прийти» + «наш вечер» = Добро пожаловать на наш вечер / Приветствуем вас на нашем вечере.

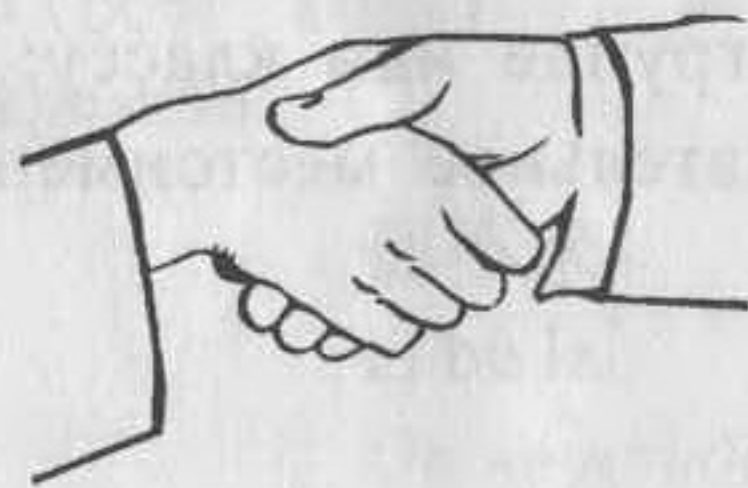
В данном предложении глагол 来 【lái】 несет служебную функцию и указывает на направление действия.

代+我+问+她+好。

Dài + wǒ + wèn + tā + hǎo

букв. «Передавать» + «я» + «спрашивать» + «она» + «хорошо»/«поправляться» = Передавайте ей пожелания выздоровления.

В подобных предложениях перевод зависит от контекста, чаще данную фразу переводят как «Передай ей привет», но в данном случае, исходя из контекста и многозначности слова 好 【hǎo】, более уместен вариант, использованный в учебном диалоге.



Разговорные фразы 常用句

Доброе утро!

早上好!

Zǎoshàng hǎo!

Добрый день!

午安!

Wǔ ān!

Добрый вечер!

晚上好!

Wǎnshàng hǎo!

Здравствуй!

你好!

Nǐ hǎo!

Добро пожаловать!

欢迎你!

Huānyíng nǐ! (1/2/3)

Госпожа!

小姐!

Xiǎojiě! (3/3)

Господин!

先生!

Xiānshēng! (1/1)

Диалог 对话



A: 早上好!

Zǎoshàng hǎo!

Доброе утро!

B: 你好!

Nǐ hǎo!

Здравствуй!

A: 你忙吗?

Nǐ máng ma?

Ты спешишь?

B: 很忙。

Hěn máng

Очень спешу.



Скороговорка 绕口令

老师是四十四，是不是？
Lǎoshī shì sì shí sì shì bu shì?
Учителю 44 года, не так ли?

Диалог 对话

A: 王先生好！欢迎你来参加我们的晚会！

Wáng xiānshēng hǎo! Huānyíng nǐ lái cānjiā wǒmende wǎnhuì!

Здравствуй, господин Ван! Добро пожаловать на наш вечер!

B: 晚上好！

Wǎnshàng hǎo!

Вечер добрый!

A: 李小姐来不来？

Lǐ xiǎojiě lái bù lái?

Госпожа Ли придет?

B: 不来，她病了。

Bù lái, tā bìng le

Нет, она заболела.

A: 太可惜。代我问她好。

Tài kěxí, dài wǒ wèn tā hǎo

Очень жаль. Передайте ей мои пожелания выздоровления.

B: 好，谢谢。

Hǎo xièxiè

Хорошо, спасибо.

Новые слова 生词

病 bìng — болезнь, недуг, заболеть, болеть

参加 cānjiā — участвовать, присоединяться, вступать

代 dài — (в значении) сделать за...; сделать вместо...

好 hǎo — хороший, добрый, поправиться, ладно, легко, просто

很 hěn — очень, весьма

可惜 kěxí — жаль, жалко, к сожалению

来 lái — прийти, приехать, прибыть

忙 máng — занятой, хлопотать, торопиться, спешить

太 tài — слишком, чересчур, излишне, чрезвычайно

晚会 wǎnhuì — вечер, вечеринка

问 wèn — спрашивать, задавать вопрос, интересоваться

谢谢 xièxiè — спасибо, благодарю

Имена и названия 专有名词

李 Lǐ — Ли (фамилия)

王 Wáng — Ван (фамилия)

Упражнения

I. Переведите на китайский:

1) Наш учитель очень занят.

2) Госпожа Ван больна.

3) Я не приду на вечеринку.

II. Преобразуйте утвердительные предложения в вопросительные, используя вопросительное местоимение 谁 (shuí — «кто»):

- 1) 我很忙。
- 2) 我们的老师四十岁。
- 3) 他不来参加晚会。

Урок 2. ЗНАКОМСТВО

第二课, 认识

Лексика

I. В Китае существует около тридцати распространенных фамилий, большинство фамилий односложные, однако иногда встречаются двухсложные и даже трехсложные фамилии, как правило, указывающие на принадлежность их носителей к одной из 49 малых национальностей КНР. Фамилия всегда стоит перед односложным или двухсложным именем:

李白

Lǐ Bái

Ли Бай (Ли Бо)

江泽民

Jiāng Zémín

Цзян Цземинь

Отличить мужские имена от женских можно только зная значение используемых для них иероглифов например:

王美

Мěi — букв. «красивый»,

Ван Мэй — скорее всего женское имя, а

王石

Shí — букв. «камень»,

Ван Ши — мужское имя.

При вступлении в брак китайки, как правило, не изменяют фамилию, а детей записывают на фамилию мужа.

II. Спрашивать о том какая у человека фамилия, принято почтительным выражением:

您贵姓?

nín guì xìng

«Вы» + «дорогой»/«драгоценный» + «носить фамилию» =

Как ваша фамилия?

Также используется более нейтральные варианты:

你姓什么?

nǐ xìng shénme

«Ты» + «носить фамилию» + «что»/«как» =

Как твоя фамилия?

你叫什么名字?

nǐ jiào shénme míngzì

«Ты» + «звать» + «как» + «имя» =

Как твое имя? (Как тебя зовут?)

Такие вопросы требуют ответа:

您贵姓? 你姓什么?

nín guì xìng / nǐ xìng shénme

Как ваша (твоя) фамилия?

我性。...

wǒ xìng...

Моя фамилия...

你叫什么名字?

nǐ jiào shénme míngzì

Как тебя зовут?

我叫。...

wǒ jiào...

Меня зовут...

我的名字是。...

wǒde míngzì shì...

Мое имя...

После выяснения имени собеседника принято произносить фразу:

认识您我很高兴。

rènshí nín wǒ hěn gāoxìng

«Узнать» + «Вы» + «я» + «очень» + «рад» =

Я очень рад знакомству с вами.

Ответом служит:

(认识您) 我也(很)高兴。

(rèn shí nín) wǒ yě hěn gāo xìng

«Узнать» + «Вы» + «я» + «тоже» («очень») + «рад» =

Я тоже рад (знакомству с вами).

III. Иностранные имена записываются созвучными им иероглифами и произносятся, не взирая на некоторые фонетические изменения, так же, как читаются выбранные для имени иероглифы:

Сергей = 谢尔盖 = Xiè'ěrgài,

Мария = 玛丽 = Mǎlì.

Китайские названия стран также не всегда созвучны европейским:

俄国 Éguó — 俄罗斯 Éluósī — Россия

中国 Zhōngguó — Китай

美国 Měiguó — Америка

英国 Yīngguó — Англия

法国 Fǎguó — Франция

德国 Déguó — Германия

韩国 Hánguó — Корея

朝鲜 Cháoxiān — Северная Корея

日本 Rìběn — Япония

印度 Yìndù — Индия

Национальность образуется путем добавления к названию страны существительного 人 [rén] человек:

俄罗斯人 éluósīrén/ 俄国人 éguórén — русский

英国人 yīngguórén — англичанин

日本人 rìběnrén — японец

Узнают о национальности вопросом:

你是哪国人?

nǐ shì nǎ guó rén?

«Ты» + «есть» + «какой» + «страна» + «человек» =

Какой ты национальности? (Откуда ты?)

Отвечать на данный вопрос следует:

我是(俄罗斯人)

wǒ shì (éluósīrén)

«Я» + «есть» («русский») =

Я (из России) русский.

IV. Среди товарищей, одноклассников приняты уменьшительные имена, образующиеся путем добавления к фамилии прилагательного 小 【xiǎo】 маленький:

小王

Xiǎo Wáng

Сяо Ван

小李

Xiǎo Lǐ

Сяо Ли

Грамматика

I. Глагол (связка) 是 【shì】 — быть, являться выполняет, практически, те же функции, что и английский глагол *to be*, т. е. связывает подлежащее и сказуемое, выраженное существительным. На русский язык, как правило, не переводится. Например:

他是学生。

Tā shì xuéshēng

(He is a student)

Он студент.

我是老师。

wǒ shì lǎoshī

(I'm a teacher)

Я преподаватель.

Конструкции 这是。。。 zhè shì... и 那是。。。 nà shì... тоже близки английским *this is/that is*:

这是我的朋友。

Zhè shì wǒde péngyǒu

(This is my friend)

Это мой друг.

是 【shì】 при ответе на вопрос означает да, действительно, правда:

他是小王吗?

tā shì xiǎo wáng ma?

Он Сяо Ван? Да.

II. Вопросительное местоимение 什么 【shénme】 — что, как, какой. Обычно стоит после сказуемого на месте прямого дополнения:

她做什么呢?

tā zuò shénme ne?

«Она» + «делать» + «что»? =

Что она делает?

你叫什么(名字)?

nǐ jiào shénme (míngzì)?

«Ты» + «звать» + «как»/«что» (имя)? =

Как тебя зовут?

Вопросительное местоимение 哪 【nǎ】, также произносится как 【něi】 какой, который из. В вопросительном предложении находится на месте определения:

他是哪国人?

tā shì nǎ guó rén?

«Он» + «есть» + «какой» + «страна» + «человек» =

Из какой он страны?

III. Частица **呢** **【ne】** ставится в конце фразы и указывает на настоящее время, восклицание, удивление или вопрос:

我去中国，你呢？
wǒ qù Zhōngguó, nǐ ne?
Я еду в Китай, а ты?

他也没来呢！
tā yě méi lái ne!
Он тоже не пришел!

你作什么呢？
nǐ zuò shénme ne!?
Что же ты делаешь!?



Разговорные фразы 常用句

Как твоя (Ваша) фамилия? 你(您)贵姓?
Nǐ (nín) guìxìng?

Моя фамилия... 我姓...
Wǒ xìng...

Как тебя зовут? 你叫什么名字?
Nǐ jiào shénme míngzì?

Меня зовут... 我的名字是... (我叫...)
Wǒde míngzì shì... (Wǒ jiào...)

Рад с Вами познакомиться. 认识您我很高兴
Rènshí nín wǒ hěn gāoxìng

Это моя визитная карточка. 这是我的名片
Zhè shì wǒde míngpiàn

Из какой ты (Вы) страны? 你(您)是哪国人?
Nǐ (nín) shì nǎguó rén?

Я из... 我是...
Wǒ shí...

Диалог 对话



A: 您贵姓?
Nín guìxìng?
Как ваша фамилия?

B: 我姓张, 这是我的名片。
Wǒ xìng Zhāng, zhè shì wǒde míngpiàn.
Моя фамилия Чжан, вот моя визитная карточка.

A: 谢谢, 认识您我很高兴。
Xièxiè, rènshí nín wǒ hěn gāoxìng.
Спасибо, рад с вами познакомиться.

B: 您贵姓?
Nín guìxìng?
А как ваша фамилия?

A: 我姓赵。
Wǒ xìng Zhào.
Моя фамилия Чжао.

B: 认识您我也很高兴。
Rènshí nín wǒ yě hěn gāoxìng.
Я тоже рад с вами познакомиться.

Скороговорка 绕口令



鼓 gǔ барабан



虎 hǔ тигр

画虎鼓破
拿布去补
补鼓补虎?

Huà hǔ gǔ pò
ná bù qù bǔ
bǔ gǔ bǔ hǔ?

На барабане с тигром прореха,
Возьму ткань буду штопать,
Штопать барабан или тигра?

Диалог 对话

A: 你好, 你叫什么名字?

Nǐ hǎo, nǐ jiào shénme míngzì?

Привет, как тебя зовут?

B: 我叫玛丽, 你呢?

Wǒ jiào Mǎlì, nǐ ne?

Меня зовут Мария, а тебя?

A: 我的名字是谢尔盖。

Wǒde míngzì shì Xiè'ěrgài.

Меня зовут Сергей.

B: 谢尔盖, 你是哪国人?

Xiè'ěrgài, Nǐ shì nǎguó rén?

Сергей, из какой ты страны?

A: 我是俄罗斯人, 你呢?

Wǒ shì Éluósīrén, nǐ ne?

Я из России, а ты?

B: 我是中国人。

Wǒ shì Zhōngguó rén.

Я из Китая.

A: 认识您我很高兴。

Rènshí nín wǒ hěn gāoxìng.

Очень рад с тобой познакомиться.

B: 我也很高兴。

Wǒ yě hěn gāoxìng

Я тоже очень рада.

Новые слова 生词

高兴 gāoxìng — радоваться

国 guó — страна, государство

贵 guì — дорогой, знатный, Ваш, ценность, важность

名字 míngzì — имя, название

那 nà — тот, такой, какой

呢 ne — а, же

叫 jiào — звать, называть, называться, окликать, кричать, сказать, велеть

人 rén — человек

认识 rènshí — знать, знакомиться

什么 shénme — что, какой, что-то, что-нибудь

姓 xìng — фамилия, носить фамилию

也 yě — тоже, также, даже

俄罗斯 Éluósī — Россия

玛丽 Mǎlì — Мария

谢尔盖 Xiè'ěrgài — Сергей

张 Zhāng — Чжан (китайская фамилия)

赵 Zhào — Чжао (китайская фамилия)

中国 Zhōngguó — Китай

Упражнения

I. Переведите на китайский язык:

- 1) Его фамилия Чжао. Он китаец.
- 2) Я очень рада с вами познакомиться. Меня зовут Мария.
- 3) Он тоже русский. Его имя Сергей.
- 4) Ты знаком с господином Чжаном?

II. Преобразуйте утвердительные предложения в вопросительные, используя вопросительное местоимение 什么 (shénme — «что», «как»):

- 1) 他姓王。
- 2) 他的老师叫玛丽。
- 3) 这是我的名片。

Урок 3. ВОЗРАСТ. СЕМЬЯ

第三课, 年龄, 家庭

Лексика

I. Возраст в Китае обозначается порядковым числительным + существительное 岁 [suì] год. Причем глагол связка 是 [shì] в предложениях с 岁 [suì] не используется:

他三岁(了)。

tā sān suì le.

Ему три года.

我二十二岁。

wǒ èrshíèr suì.

Мне 22 года.

她三十岁。

tā sānshí suì.

Ей тридцать лет.

Интересоваться о возрасте в Китае принято фразами:

您多大年纪?

nín duōdà niánjì?

«Вы» + «насколько большой» + «возраст» =

Какого Вы возраста? (Сколько вам лет?)

你几岁?

nǐ jǐ suì?

«Ты» + «сколько» + «лет»? = Сколько тебе лет?

Первый вопрос более почтительный и предназначен, как правило, людям старшего возраста. Второй вопрос — нейтральнее и фамильярнее, подходит для ровесников, младших или хорошо знакомых людей.

II. Принадлежность к тому или иному городу или провинции имеет в Китае не меньшее значение, чем национальность. В Китае 23 провинции, 5 автономных регионов и два особых административных района. В каждой провинции свой диалект, своя кухня, традиции и уклад жизни. Подчас люди из южных провинций, приезжая в столицу, вынуждены общаться с пекинцами при помощи блокнота, на котором они записывают иероглифы, поскольку написание иероглифов во всех провинциях (за исключением Тайваня и особых административных районов Сянган (Гонконг) и Аомэнь (Макао)) универсально, а произношение может досконально отличаться. Поэтому довольно часто используется вопрос:

你在哪儿出生?

nǐ zài nǎr chūshēng?

«Ты» + «где» + «родился»? =

Где ты рожден (твоя родина)?

你是哪个省(城市)的人?

nǐ shì nǎ gè shěng (chéng shì) de rén?

«Ты» + «какой» + «провинции» («города») + «человек»? =

Из какой ты провинции (города)?

На них принято отвечать:

在四川(省)出生。

zài Sìchuān (shěng) chūshēng

«В» + «Сычуань» (провинции) + «родился» =

Родился в Сычуани.

在莫斯科出生。

zài Mòsīkē chūshēng

«В» + «Москва» + «родился» = Родился в Москве.

我是上海人。

wǒ shì shànghǎirén.

«Я» + «есть» + «Шанхая человек» = Я шанхаец.

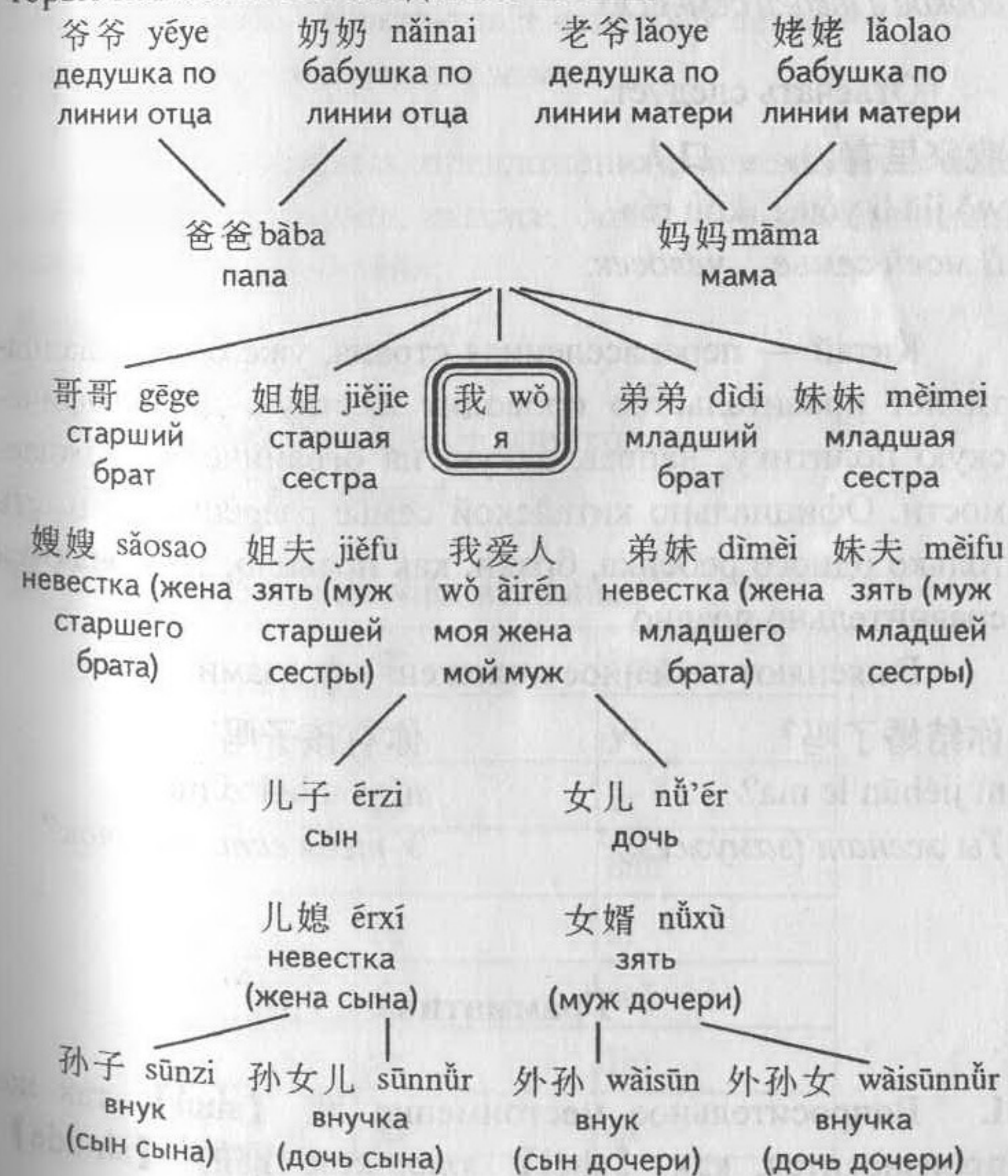
我是圣彼得保人。

wǒ shì shèngbǐdebǎorén.

«Я» + «есть» + «Санкт-Петербурга человек» =

Я петербуржец.

III. Для китайцев крайне важна семья, причем под семьей понимается все обилие родственников — близких и дальних. В отличие от большинства европейских языков, в китайском существует особое название для каждого члена семьи, начиная от древнего предка и заканчивая мужем троюродной сестры. Разумеется, нам не обязательно знать их все. В таблице представлены лишь некоторые наиболее необходимые из них:



Интересоваться о том, сколько человек в семье принято фразами:

你家里人多吗?

nǐ jiāli rén duō ma?

«Ты» + «семья» + «в» + «человек» + «много»? =

Много ли человек в твоей семье?

你家里有几口人?

nǐ jiāli yǒu jǐ kǒu rén?

«Ты» + «семья» + «в» + «сколько» + «рот» (сч. слово) + «человек»? = Сколько человек в твоей семье? (Букв.: «сколько едоков в твоей семье?»)

Отвечать следует:

我家里有。。。口人。

wǒ jiā lǐ yǒu... kǒu rén.

В моей семье... человек.

Китай — перенаселенная страна, уже более двадцати лет правительство проводит жесткую демографическую политику, направленную на ограничение рождаемости. Официально китайской семье разрешается иметь только одного ребенка, браки, как правило, заключаются сравнительно поздно.

Выясняют семейное положение фразами:

你结婚了吗?

nǐ jiéhūn le ma?

Ты женат (замужем)?

你有孩子吗?

nǐ yǒu hái zi ma?

У тебя есть ребенок?

Грамматика

I. Вопросительное местоимение 谁 [shuí] так же произносится, как [shéi] кто, кем, 谁的 [shuíde]

чей. В утвердительных предложениях имеет значение «кто-то», «кто-либо», «чей-то», «чей-либо»:

他是谁?

tā shì shéi?

«Он» + «есть» + «кто»? = Кто он?

他是谁的老师?

tā shì shéide lǎoshī?

«Он» + «есть» + «чей» + «учитель»? = Чей он учитель?

我听见，谁在叫他。

wǒ tīng jiàn, shéi zài jiào tā.

«Я» + «слышать» + «кто-то» + «звать» + «его» =

Я слышал, что кто-то его зовет.

В отрицательных предложениях используется вместе с 也 [yě] тоже, также, даже — в значении «никто», «никого», «ничей»:

谁也没来。

shéi yě méi lái.

«Никто» + «даже» + «не» + «приходить» =

Никто (даже) не пришел.

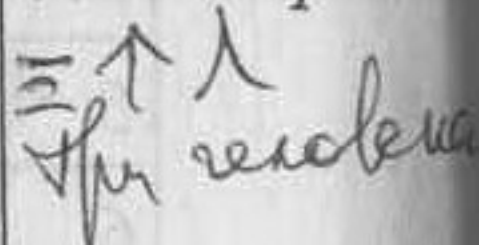
II. Количественные числительные

0	零	líng
1	一	yī
2	二	èr
3	三	sān
4	四	sì
5	五	wǔ
6	六	liù
7	七	qī

8	八	bā
9	九	jiǔ
10	十	shí
11	十一	shíyī
12	十二	shíèr
13	十三	shísān
20	二十	èrshí
21	二十一	èrshíyī
23	二十三	èrshísān
30	三十	sānshí
31	三十一	sānshíyī
100	(一)百	(yī) bǎi

С числительными в Китае неразрывно связано понятие счетных слов.

Существует универсальное счетное слово — 个 **【gè】 штука**. Оно подходит для всех предметов, а также людей, однако постоянное его употребление указывает на то, что вам неизвестны другие счетные слова, поэтому лучше запомнить также и некоторые общеупотребительные слова для счета предметов:

Счетное слово	Чтение и значение	Употребление	Пример
个	gè <i>штука</i>	Универсальное счетное слово. Это счетное слово может заменить все остальные, однако частое его употребление считается признаком низкой образованности	一个国家 yī gè guójiā <i>одна страна</i> 

口	kǒu <i>рот</i>	Счетное слово для членов семьи	五口人 wǔ kǒu rén <i>пять родственников</i>
张	zhāng <i>лист</i>	Используется для счета предметов, имеющих плоскую поверхность: столов, стен, писем, листов бумаги	一张桌子 yī zhāng zhuōzi <i>один стол</i>
件	jiàn <i>место</i>	Используется вместе со словами, обозначающими разного рода одежду; а также для счета дел	一件大衣 yī jiàn dàyī <i>одно пальто</i>
本	běn <i>издание</i>	Употребляется для счета книг	五本书 wǔ běn shū <i>пять книг</i>
支	zhī <i>ветка</i>	Используется для продолговатых предметов, которые можно держать пальцами: ручки, сигареты	三支钢笔 sān zhī gāngbǐ <i>три ручки</i>
双	shuāng <i>пара</i>	Употребляется для счета парных предметов	一双袜子 yī shuāng wàzi <i>пара носков</i>
批	pī <i>группа</i>	Употребляется для счета каких-либо групп; партий товара	一批学生 yī pī xuésheng <i>группа студентов</i>
份	fèn <i>экземпляр</i>	Используется для счета газет, журналов и любых других печатных изданий	一份杂志 yī fèn zázhì <i>один журнал</i>

台	tái <i>под- ставка</i>	Обычно используется для счета различного технического оборудования	一台电脑 yī tái diànnǎo один компьютер
家	jiā <i>дом</i>	Употребляется для счета компаний, фирм, заводов, предприятий.	一家公司 yī jiā gōngsī одна фирма
辆	liàng	Используется для счета машин, велосипедов и т. п.	三辆卡车 sān liàng kǎchē три грузовика
种	zhòng <i>вид, сорт, порода</i>	Обозначает сорт, вид, тип, породу, разновидность чего-либо.	一种糖果 yī zhǒng tángguǒ сорт конфет
阶	jiē <i>слой</i>	Употребляется для счета слоев, стадий, этапов, ступеней, классов	一阶段 yī jiēduàn один этап
头	tóu <i>голова</i>	Используется для счета животных	两头羊羔 liǎng tóu yánggāo два ягненка
位	wèi <i>место</i>	Употребляется при счете важных персон, а также для выражения уважения	一位老师 yī wèi lǎoshī один преподаватель
条	tiáo <i>прут, полоса</i>	Употребляется для счета длинных предметов — рек, улиц, кроме того рыб и статей различных документов.	六条鱼 liù tiáo yú шесть рыб

III. Вопросительное числительное 几 [jǐ] сколько, как много в утвердительных предложениях имеет значение «несколько»:

他几岁?

tā jǐ suì?

«Он» + «сколько» + «лет»? = Сколько ему лет?

我去中国几次了。

wǒ qù Zhōngguó jǐ cì le.

Я несколько раз ездил в Китай.



Разговорные фразы 常用句

Сколько Вам лет?

您多大年纪?

Nín duō dà niánjì?

Сколько тебе лет?

你几岁?

Nǐ jǐ suì?

Мне... лет

我...岁

Wǒ...suì

Где (когда) вы родились?

您在哪儿(什么时候)出生?

Nín zài nǎr (shénme shíhòu
chūshēng)?

Вы женаты (замужем)?	您结婚了吗? Nín jiéhūn le ma?
Я замужем (женат).	我结婚了 Wǒ jiéhūn le
Я холост.	没结婚 Méi jiéhūn
Есть ли у тебя друг (подруга)?	你有男(女)朋友吗? Nǐ yǒu nán (nǚ) péngyou?
У тебя (Вас) большая семья?	你(您)家里人多吗? Nǐ(nín) jiāli rén duō ma?
В моей семье... человек.	我家里有。。。口人 Wǒ jiāli yǒu...kǒu rén
У тебя (Вас) есть дети?	你(您)有孩子吗? Nǐ (nín) yǒu hái zi ma?
У меня есть...	我有。。。 Wǒ yǒu...

Диалог 对话

- A: 她是谁? 是你的妹妹吗?
Tā shì shéi? Shì nǐde mèimei ma?
Кто она? Твоя младшая сестра?
- B: 不是, 是我的女朋友。
Bù shì, shì wǒde nǚ péngyou.
Нет, моя подруга.
- A: 她多大年纪?
Tā duō dà niánjì?
Сколько ей лет?

- B: 二十岁。你呢?
Èrshí suì. Nǐ ne?
Двадцать, а тебе?
- A: 十九岁。她是哪的人?
Shíjiǔ suì. Tā shì nǎde rén?
Девятнадцать. А откуда она?
- B: 上海, 你呢?
Shànghǎi, nǐ ne?
Из Шанхая, а ты?
- A: 也是, 请介绍我和她认识一下儿。
Yě shì, qǐng jièshào wǒ hé tā rènshí yī xiàr.
Тоже, познакомь нас, пожалуйста.
- B: 好, 下次我请你们俩个人来做客。
Hǎo, xiàcì wǒ qǐng nǐmen liǎng gè rén lái zuòkè.
Хорошо, в следующий раз приглашу вас обоих к себе в гости.

Скороговорка 绕口令

妈妈骑马
马慢妈骂马
Mā mā qí mǎ
mǎ màn mā mà mǎ
Мама едет на лошади,
лошадь медлит, мама ругает лошадь.



马 mǎ лошадь

妞妞轰牛
牛凝妞妞拧牛
Niū niū hōng niú
niú níng niū niū níng niú
Девочка пасет корову,
корова упрямится, девочка щипает корову.



牛 niú
корова, бык



A: 你家里人多吗?

Nǐ jiālǐ rén duō ma?

У тебя большая семья?

B: 我家有七口人。姥姥, 爸爸, 妈妈, 哥哥, 姐姐, 弟弟和我。

Wǒ jiā yǒu qī kǒu rén. Lǎolao, bàba, māma, gēge, jiějie, dìdì hé wǒ.

В моей семье семь человек. Бабушка (со стороны матери), папа, мама, старший брат, старшая сестра, младший брат и я.

A: 你哥哥结婚了吗?

Nǐ gēge jiéhūn le ma?

Твой старший брат женат?

B: 还没有, 可是我的姐姐结婚了。

Hái méi yǒu, kěshì wǒde jiějie jiéhūn le.

Еще нет, но моя старшая сестра замужем.

A: 她有孩子吗?

Tā yǒu hái zi ma?

У нее есть ребенок?

B: 有儿子和女儿。

Yǒu érzi hé nǚ'ér.

Есть сын и дочь.

A: 他们几岁?

Tāmen jǐ suì?

Сколько им лет?

B: 他们双胞胎, 三岁。

Tāmen shuāngbāotāi, sān suì.

Они близнецы, им по три года.



爱人 àiren — супруг, муж, жена

爸爸 bàba — папа

出生 chūshēng — родиться, появиться на свет

次 cì — раз

哥哥 gēge — старший брат

弟弟 dìdì — младший брат

多 duō — много, больше, гораздо

儿子 érzi — сын

还 hái — все, все еще, еще, все же

孩子 hái zi — ребенок, дети, малыш

和 hé — и, с, да (предлог)

家 jiā — семья, дом

姐姐 jiějie — старшая сестра

结婚 jiéhūn — вступить в брак, жениться

介绍 jièshào — представить, познакомить, рекомендовать

几 jǐ — несколько, сколько

可是 kěshì — но, однако, зато

口 kǒu — рот (счетное слово для членов семьи)

姥姥 lǎolao — бабушка (со стороны матери)

里 lǐ — 1) в, внутри; 2) «ли» — мера длины, равная 0,5 км

俩 liǎng — два, оба (о людях)

妈妈 māma — мама

男 nán — мужчина, мужской

女 nǚ — женщина, женский

女儿 nǚ'ér — дочь

哪儿 nǎr — где

请 qǐng — пожалуйста, просить, звать, приглашать
 双胞胎 (双生子) shuāngbāotāi (shuāngshēngzi) — близнецы
 岁 suì — год (о возрасте)
 下 xià — следующий, будущий, нижний, под
 有 yǒu — иметь, обладать, иметься, существовать, возникать
 做客 zuòkè — ходить в гости

Имена и названия 专有名词

上海 Shànghǎi — Шанхай

Упражнения

I. Переведите на китайский язык:

- 1) Его дочь замужем?
- 2) В моей семье три человека: мама, папа и я.
- 3) У моего старшего брата трое детей: два сына и дочь.
- 4) Сколько лет ее младшему брату?
- 5) В следующий раз я приглашу его в гости.

II. Преобразуйте утвердительные предложения в вопросительные, используя вопросительные местоимения 哪儿 (nǎr — «где», «куда») и 几 (jǐ — «сколько»):

- 1) 他的家有八口人。
- 2) 我的妹妹出生在上海。
- 3) 我的爸爸从中国来了。
- 4) 她的姥姥去法国。
- 5) 我哥哥三十岁。

III. Расскажите о своей семье, используя выражения урока.

Урок 4. УЧЕБА. ЯЗЫК

第四课, 学习, 语言



Лексика

I. Существует два обозначения *китайского языка* — 汉语 [hànyǔ] и 中文 [zhōngwén]. Оба эти обозначения общеупотребительны, однако второе чаще используется, когда речь идет о письменности и литературном языке.

В конце 1950-х годов в КНР была проведена реформа китайской письменности, направленная на ее упрощение. В результате реформы появились, так называемые полные и сокращенные формы иероглифов. Реформу не поддерживали западные в то время колонии Гонконг и Макао, Китайская Республика Тайвань и большинство хуацяо (华侨 [huáqiáo]), т. е. китайцев, проживающих за рубежом. Они аргументировали свой отказ поддержать реформу тем, что использование полных форм необходимо для неразрывной связи прошлого и будущего, для сохранения понятности многовекового письменного наследия Китая молодежи. Действительно, в настоящий момент поколе-

ние 20–30 летних жителей КНР читает произведения, изданные до 1960 г., со словарем, однако реформа значительно облегчила изучение китайского языка и увеличила число грамотных китайцев. Изучение языка в китайских ВУЗах обычно поделено на три аспекта:

- 口语 **【kǒuyǔ】** разговорный язык;
- 课文 **【kèwén】** учебный текст;
- 文言 **【wényán】** классический (древний) китайский.

Пример фразы «Я изучаю китайский язык» в полной (традиционной) и сокращенной (современной) иероглифике:

我學習漢語。

我学习汉语。

wǒ xuéxí hànyǔ.

В китайском языке несколько десятков диалектов и местных наречий. Официальным считается пекинский диалект — «*Mandarin chinese*» (или *путунхуа* 普通话 **【pǔtōnghuà】**), который используется всеми центральными радио и телеканалами и преподается как основной, всеми китайскими учебными заведениями независимо от местоположения.

О том владеет ли человек языком принято спрашивать, используя фразу:

你会。。。语吗?

nǐ huì... yǔ ma?

Ты говоришь (букв. умеешь) на... языке?

Причем название языка образуется примерно так же, как и название страны:

汉语 **【hànyǔ】** китайский язык

俄语 **【éyǔ】** русский язык

英语 **【yīngyǔ】** английский язык

法语 **【fǎyǔ】** французский язык

日语 **【rìyǔ】** японский язык

Отвечать следует:

Я говорю.

我会(说)。

wǒ huì (shuō).

Я не говорю.

我不会(说)。

wǒ bù huì (shuō).

Я говорю, но не очень быстро.

我会说, 可是不太流利。

wǒ huì shuō, kě shì bù tài liúlì.

II. Один из самых часто употребляемых глаголов для выражения просьбы 请 **【qǐng】** спрашивать, просить, разрешения, приглашать, звать также переводится как «пожалуйста»:

请坐 **【qǐng zuò】** садитесь, пожалуйста; прошу сесть;

请问 **【qǐngwèn】** извините, разрешите спросить;

请原谅 **【qǐng yuánliàng】** = 对不起 **【duìbùqǐ】** простите; извините; прошу прощения;

请客 **【qǐngkè】** звать гостей, приглашать в гости.

Грамматика

I. 吧 **【ba】** побудительная, восклицательная частица ставится после глагола в конце фразы:

坐吧!

zuò ba!

Садись!

走吧!

zǒu ba!

Иди!

好吧。

hǎo ba.

Хорошо (в знач. «так и быть»).

II. 一下儿【yīxiàr】 или一下子【yīxiàzi】 после глагола выступает в качестве приставки «по-», указывает на кратковременность или однократность действия:

看一下儿(子)。

kàn yī xiàr (zi).

Посмотри (взгляни).

写一下儿(子)。

xiě yī xiàr (zi).

Попиши (напиши).

听一下儿(子)。

tīng yī xiàr (zi).

Послушай.

一下儿【yīxiàr】 или一下子【yīxiàzi】 перед любой частью речи или в начале предложения выступает в качестве наречия в значениях «сразу», «вдруг», «зараз»:

他一下子吃了三碗米饭。

tā yīxiàzi chī le sān wǎn mǐfàn.

Он зараз съел три пиалы риса.

III. 过【guo】 после глагола указывает на то, что действие имело место в прошлом:

我学过英语。

wǒ xué guo yīngyǔ.

Я изучал (раньше) английский язык.

我去过中国。

wǒ qù guo Zhōngguó.

Я ездил в Китай.

过【guò】 может выступать в качестве глагола в значениях «переходить», «пересекать», «проходить», «отмечать».

大家过新年。

dàjiā guò xīnnián.

Все отмечают Новый год.

IV. 得【de】 глагольная частица степени связывает глагол с обстоятельством степени, выраженным, как правило, прилагательным или наречием:

听得懂。

tīng de dǒng.

Понимать на слух.

做得好。

zuò de hǎo.

Делать хорошо.

В предложениях, где присутствует и прямое дополнение, и обстоятельство степени, глагол, как правило, повторяется:

他学习汉语学得好。

tā xué xí hàn yǔ xué de hǎo.

Букв. Он изучает китайский язык, изучает хорошо.

Он хорошо изучает китайский язык.

V. 把【bǎ】 может служить для вынесения дополнения перед сказуемым:

我把你的话听懂了。(我听懂了你的话。)

wǒ bǎ nǐde huà tīng dǒng le.

Я понял твою речь.

我把饭吃完了。(我吃完了饭。)

wǒ bǎ fàn chī wán le.

Я доел еду.

Разговорные фразы 常用句

Говорите ли Вы...?

您会说。。。?

Nín huì shuō...?

Да, я говорю...

是, 我会说。。。?

Shì wǒ huì shuō...

Нет, я не говорю...	不, 我不会。。。 Bù, wǒ bú huì...
Ты понимаешь, что я говорю?	你听得懂吗? Nǐ tīngde dǒng ma?
Я не понимаю...	我听不懂。。。 Wǒ tīng bù dǒng...
Я понимаю...	我(懂)明白。。。 Wǒ (dǒng) míngbái...
Что это?	这是什么? Zhè shì shénme?
Переведите, пожалуйста, это слово (фразу).	请翻译这个词(句子)。 Qǐng fānyì zhè gè cí (jùzi).
Я хочу изучать китайский язык	我想学习汉语 Wǒ xiǎng xuéxí hànyǔ
Я (иностранный) студент.	我是(留)学生。 Wǒ shì (liú) xuésheng.
Я изучаю...	我学习。。。 Wǒ xuéxí...
Помогите мне...	请帮助我。。。 Qǐng bāngzhù wǒ...

Диалог 对话

A: 老师好!
Lǎoshī hǎo!
Здравствуйтесь, учитель!

B: 同学们好! 请坐吧。
Tóngxuémen hǎo! Qǐng zuòba.
Здравствуйтесь студенты! Садитесьь.

A: 李老师, 我是新来的留学生。
Lǐ lǎoshī, wǒ shì xīnláide liú xuésheng.
Учитель Ли, я новая иностранная студентка.

B: 你叫什么名字? 请写一下。
Nǐ jiào shénme míngzi? Qǐng xiě yí xià.
Как твое имя? Напиши, пожалуйста.

A: 我的名字是安娜。
Wǒ de míngzi shì Ānnà.
Мое имя Анна.

B: 安娜你把我的话听得懂吗?
Ānnà nǐ bǎ wǒde huà tīngde dǒng ma?
Анна, ты поймешь что я говорю?

A: 听得懂。
Tīngde dǒng.
Понимаю.

B: 你学过汉语吗? 学多长时间了?
Nǐ xuéguò hànyǔ ma? Xué duōcháng shíjiān le?
Ты раньше изучала китайский? Как долго?

A: 学过了, 学习两年了。
Xuéguò le, xuéxí liǎng nián le.
Изучала раньше два года.

B: 好, 请坐。
Hǎo, qǐng zuò.
Хорошо, садисьь.

A: 谢谢。
Xièxie.
Спасибо.

B: 大家请翻译这个句子。。。
Dàjiā qǐng fānyì zhè ge jùzi...
Все переведите это предложение...

Скороговорка 绕口令



塔 tǎ башня



汤 tāng суп

老头儿端汤上塔
汤烫塔滑
汤洒
汤烫塔

Lǎo tóu ér duān tāng shàng tǎ
tāng tàng tǎ huá
tāng sǎ
tāng tàng tǎ

Старик с супом полез на башню,
суп горячий,
башня скользкая,
суп проливается,
ошпаривает башню.

Диалог 对话

A: 你会说法语吗?

Nǐ huì shuō fǎyǔ ma?

Ты говоришь по-французски?

B: 不会, 有什么事啊??

Bú huì, yǒu shénme shì a?

Не говорю, а в чем дело?

A: 我想去法国学习法语, 需要填表。

Wǒ xiǎng qù fǎguó xuéxí fǎyǔ, xūyào tián biǎo.

Я хочу поехать во Францию изучать французский, но
еще надо заполнить анкету.

B: 我的丈夫会法语。

Wǒde zhàngfu huì fǎyǔ.

Мой муж знает французский.

A: 请他帮个忙吧。

Qǐng tā bāng ge máng ba.

Попроси его помочь, пожалуйста.

B: 好, 我问一问。

Hǎo, wǒ wèn yī wèn.

Хорошо, я спрошу.

A: 非常感谢你。

Fēicháng gǎnxiè nǐ.

Большое спасибо.

Новые слова 生词

把 bǎ — 1) префикс, выражающий пассивность; 2) держать, схватить

帮忙 bāngmáng — помогать, подсоблять

感谢 gǎnxiè — благодарить, быть признательным

大家 dàjiā — все, общий

懂 dǒng — понимать, смыслить, знать

多长 duōcháng — как долго, сколько по протяженности

过 guò — 1) послелог прошедшего времени; 2) проехать, перейти, пропустить, отметить

汉语 hànyǔ — китайский язык

话 huà — слова, речь, разговаривать

会 huì — 1) мочь, уметь, владеть; 2) собрание, союз

翻译 fānyì — переводить

非常 fēicháng — чрезвычайно, необыкновенно

句子 jùzi — предложение, фраза

年 nián — год

事 shì — дело

时间 shíjiān — время, час

说 shuō — говорить, разговаривать, рассказывать

调查表 diàochá biǎo — анкета

填 tián — заполнить, наполнить

问 wèn — спрашивать, узнавать

写 xiě — писать

学习 xuéxí — учиться, изучать

需要 xūyào — нуждаться, требовать, нужно

丈夫 zhàngfu — муж, супруг

坐 zuò — 1) сидеть, сесть; 2) ехать, ездить

Имена и названия 专有名词

安娜 Ānnà — Анна

法国 Fǎguó — Франция

李 Lǐ — Ли (фамилия)

Упражнения

I. Переведите на китайский язык:

- 1) Пожалуйста, говорите по-китайски.
- 2) Твой отец мне помог, передай ему мою благодарность.
- 3) Ему нужно заполнить анкету.
- 4) Моя старшая сестра пять лет изучала русский язык.
- 5) Все понимают учителя.
- 6) Как долго Анна переводила это предложение?
- 7) Я помогу ему поехать в Китай.

II. Заполните пропуски глаголами (学习, 出生, 做客, 说, 是, 有, 叫, 去, 来), где необходимо, и переведите текст:

我叫¹玛丽。我²有二十二岁。我从俄国³来了。我⁴学习汉语⁵两年了。我家⁶有四口人。我爸爸, 妈妈和哥哥都⁷老师。我哥哥也会⁸说汉语。他在上海⁹去了。我男朋友也¹⁰是上海人, 明天我¹¹去他那儿¹²。

III. Используя выражения и тексты предыдущих уроков и задания 2, составьте монолог о своей семье и изучении иностранного языка.

Урок 5. ВРЕМЕНА ГОДА. ПОГОДА

第五课, 四季, 天气



Лексика

I. Китай расположен в климатических поясах от умеренного до субтропического. На севере страны (Харбин, Пекин) *погода* 天气 **【tiānqì】** в течение года примерно такая же, как в центральной части России. *Четыре сезона* 四季 **【sìjì】**:

Весна 春天 **【chūntiān】** начинается обычно в середине февраля, когда отмечается *Весны*, т. е. Новый год по лунному календарю. Этот праздник отмечается каждый год в течение двух выходных недель. Большинство китайцев, следуя традиции, отправляются навестить своих родителей, отметить приход Нового года в кругу семьи. Следующий сезон — *лето* 夏天 **【xiàtiān】** — так же время отпусков и школьных каникул, жаркая пора во всех смыслах. За летом следует

осень 秋天 **【qiūtiān】**, которая в Китае считается живописным сезоном, сентябрь — начало октября наилучшее время для поездки по стране. *Зима* 冬天 **【dōngtiān】** начинается в конце октября, с этого времени по март на севере страны дуют ледяные ветры из Сибири. Зима в столице так же довольно снежная и прохладная.

Для выяснения погоды используется фраза:

天气怎么样?

tiānqì zěnmeyàng?

Как погода (какая погода)?

Отвечают обычно:

天气不错。

tiānqì bú cuò.

Погода неплохая.

天气很好。

tiānqì hěn hǎo.

Погода отличная.

天气不太好。

tiānqì bú tài hǎo.

Погода не очень (хорошая).

Говоря о температуре, часто используются прилагательные с наречиями степени или сравнения:

比较热。

bǐjiào rè.

Сравнительно (довольно) жарко.

暖和。

nuǎnhuo.

Тепло.

凉快。

liángkuai.

Свежо (прохладно).

很冷。

hěn lěng.

Очень холодно.

Природные явления:

下雨

xià yǔ

идет дождь

下雪

xià xuě

идет снег

刮风

guā fēng

дует ветер

Грамматика

I. Конструкции с 比 【bǐ】, как правило, являются сравнительными:

我不比你。。。.

wǒ bù bǐ nǐ...

Я не то, что ты...

你写得比我好。

nǐ xiěde bǐ wǒ hǎo.

Ты пишешь по сравнению со мной лучше (лучше меня).

比较 【bǐjiào】 производный от 比 【bǐ】 глагол со значением «сопоставлять», «сравнивать» или наречие «сравнительно», «довольно», «относительно»:

冬天比较暖和。

dōngtiān bǐjiào nuǎnhuo.

Зима довольно теплая.

II. В китайском языке так же, как и во многих европейских языках, есть модальные глаголы, которые условно могут быть разделены на несколько категорий.

Выражающие желание и намерение —

要	yào	хотеть
想	xiǎng	желать, думать
喜欢	xǐhuan	нравиться, любить
打算	dǎsuàn	собираться, намереваться
愿意	yuànyì	желать, надеяться
敢	gǎn	посметь, осмелиться
肯	kěn	согласиться

我不想看书。

Wǒ bù xiǎng kàn shū.

Я не хочу читать книгу.

Выражающие возможность и способность —

能	néng	мочь, быть в состоянии
会	huì	мочь, уметь
可	kě	мочь, стоять
可以	kěyǐ	можно
可能	kěnéng	возможно

我不会做饭。

Wǒ bú huì zuòfàn.

Я не умею готовить.

Выражающие должествование —

应该	yīnggāi	должен, обязан, надлежит
该	gāi	следует, полагается
要	yào	(в значении) надо, должно
必须	bìxū	необходимо, обязательно
得	děi	следует, придется, необходимо

你应该去。

Nǐ yīnggāi qù

Ты должен идти.

II. Прилагательное 每 【měi】 имеет значение «всякий», «каждый»:

每年	【měinián】	каждый год
每天	【měitiān】	каждый день
每个人	【měigèrén】	каждый человек
每次	【měici】	всякий раз

Образуется наречие 每每【měiměi】 каждый день:

他每每写汉字。

tā měiměi xiě hànzi.

Он каждый день пишет иероглифы.

Разговорные фразы 常用句

什么时候?

shénme shíhòu

Когда?

比较。。。

bǐjiào

Сравнительно...

我想去。。。旅行

wǒ xiǎng qù ...lǚxíng

Я хочу отправиться в... путешествие.

下雨(雪)

xià yǔ (xuě)

Идет дождь (снег).

常常刮风

chángcháng guā fēng

Часто дует ветер.

很漂亮

hěn piàoliang

Очень красиво.

不热也不冷

bú rè yě bù lěng

Не жарко и не холодно.

反正一样

fǎnzhèng yí yàng

Все равно.

有优点和缺点

yǒu yōudiǎn hé quēdiǎn

Обладать достоинствами и недостатками.

Диалог 对话



A: 我想去北京旅行。

Wǒ xiǎng qù Běijīng lǚxíng.

Я хочу поехать путешествовать в Пекин.

B: 是吗? 你打算什么时候去?

Shì ma? Nǐ dǎsuàn shénme shíhòu qù?

Правда? Когда ты намереваешься ехать?

A: 我还不知道。请问, 什么时候去最好?

Wǒ hái bù zhīdao. Qǐngwèn, shénme shíhòu qù zuì hǎo?

Я еще не знаю. Скажи, пожалуйста, когда лучше всего ехать?

B: 北京夏天比较热, 常常下雨。

Běijīng xiàtiān bǐjiào rè, chángcháng xià yǔ.

Летом в Пекине жарко и часто идут дожди.

A: 冬天怎么样?

Dōng tiān zěnmeyàng?

А зимой как?

B: 冬天比较冷, 常常刮风, 有时下雪。

Dōng tiān bǐjiào lěng, chángcháng guā fēng, yǒu shí xià xuě.

Зимой довольно холодно, часто дует ветер, иногда идет снег.

A: 那春天和秋天呢?

Nà chūntiān hé qiūtiān ne?

Тогда как насчет весны и осени?

B: 春天比较暖和, 但是秋天天气最好, 不热也不冷, 红色的和黄色的叶子很漂亮。

Chūn tiān bǐjiào nuǎnhuo, dànshì qiū tiān tiānqì zuì hǎo, bú rè yě bù lěng, hóng sè de hé huáng sè de yèzi hěn piàoliang.

Весной довольно тепло, но осенью самая лучшая погода: не жарко и не холодно, желто-красная листва деревьев очень красива.

A: 好, 我一定十月去北京。

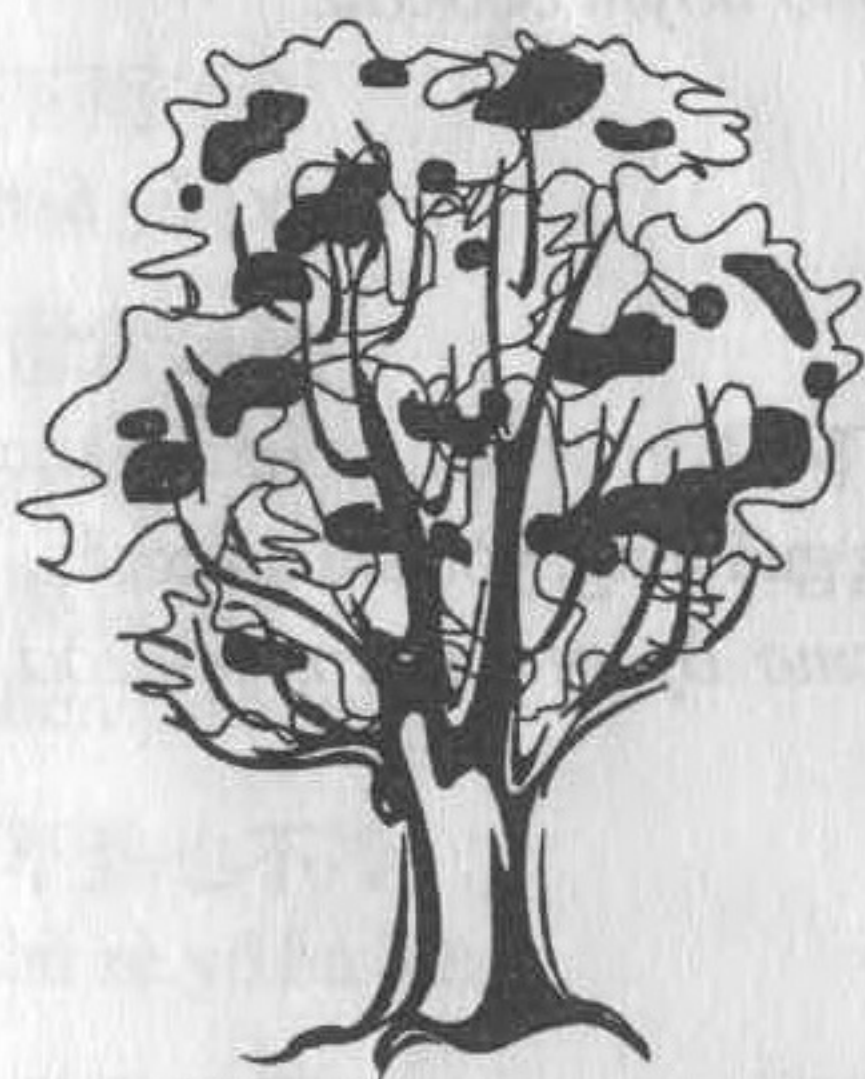
Hǎo, wǒ yí dìng shíyuè qù Běijīng.

Хорошо, я обязательно в октябре поеду в Пекин.

Скороговорка 绕口令



梨 lí груша



树 shù дерево

李和泥
树上有李
地上有泥
风刮李
李落地
李滚泥
泥沾李

Lí hé ní
shù shàng yǒu lí
dì shàng yǒu ní
fēng guā lí
lí luò dì
lí gǔn ní
ní zhān lí

На дереве растут груши,
на земле грязь,
дует ветер,
груши падают на землю,
к грушам прилипает грязь.

Диалог 对话

A: 小美, 你喜欢游泳吗?

Xiǎo Měi, nǐ xǐhuan yóuyǒng ma?

Сяо Мэй, тебе нравится плавать?

B: 喜欢, 每年夏天我跟我的父母去青岛游泳。

Xǐhuān, měinián xiàtiān wǒ gēn wǒde fùmǔ qù Qīngdǎo yóuyǒng.

Нравится, каждое лето мы с родителями ездим в Циндао плавать.

A: 冬天你喜欢做什么?

Dōngtiān nǐ xǐhuān zuò shénme?

А что ты любишь делать зимой?

B: 冬天我滑冰。

Dōngtiān wǒ huábing.

Зимой я катаюсь на коньках.

A: 春天呢?

Chūntiān ne?

А весной?

B: 逛公园。

Guàngōngyuán.

Гулять в парке.

A: 秋天呢?

Qiūtiān ne?

А осенью?

B: 爬山。

Páshān.

Ходить в горы.

A: 那你最喜欢的是什么季节?

Nà nǐ zuì xǐhuān de shì shénme jì jié?

Тогда какой сезон тебе больше нравится?

B: 每个季节都有优点和缺点, 对我来说一样。

Měi gè jìjié dōu yǒu yōudiǎn hé quēdiǎn, duì wǒ láishuō yī yàng.

У каждого есть свои преимущества и недостатки, для меня все равны.

Новые слова 生词



- 春天 chūntiān — весна
 常 cháng — часто, всегда, обыкновенный
 比较 bǐjiào — сравнительно, сравнивать
 打算 dǎsuàn — намерение, собираться
 冬天 dōngtiān — зима
 对 duì — 1) отвечать: правильно, верно; 2) отвечать: для, к, в отношении
 告诉 gàosù — сообщать, сказать
 跟 gēn — и, с
 刮 guā — 1) дуть; 2) брить, скоблить
 逛 guàng — прогуливаться, бродить, посещать
 公园 gōngyuán — парк, городской сад
 风 fēng — 1) ветер; 2) слух, известие
 父母 fùmǔ — родители
 红色 hóngsè — красный цвет
 黄色 huángsè — желтый цвет
 滑冰 huábīng — кататься на коньках, фигурное катание
 季 jì — сезон
 冷 lěng — холодный, мерзнуть
 旅行 lǚxíng — путешествовать, туризм
 每 měi — каждый, любой, всякий
 暖和 nuǎnhuo — теплый, греть
 缺点 quēdiǎn — недостаток, слабая сторона
 漂亮 piàoliang — красивый
 秋天 qiūtiān — осень
 爬山 páshān — ходить в горы, взбираться

- 热 rè — горячий, жаркий, жар, лихорадка
 十月 shíyuè — октябрь
 喜欢 xǐhuān — нравиться, любить
 天气 tiānqì — погода
 雪 xuě — снег
 夏天 xiàtiān — лето
 一定 yí dìng — обязательно, непременно, точно
 一样 yí yàng — одинаково
 叶子 yèzi — лист, страница
 优点 yōudiǎn — преимущество, достоинство
 有时 yǒushí — иногда
 游玩 yóuwán — гулять
 游泳 yóuyuǒng — плавать, купаться
 雨 yǔ — дождь
 知道 zhīdao — знать, быть в курсе

Имена и названия 专有名词



- 北京 Běijīng — Пекин
 青岛 Qīngdǎo — Циндао (приморский район КНР)
 小美 Xiǎo Měi — Сяо Мэй (имя)

Упражнения

I. Переведите на китайский язык:

- 1) Мой отец ездил путешествовать во Францию.
- 2) Ты хочешь погулять в парке?
- 3) Русская зима очень холодная, часто идет снег.

- 4) Он умеет плавать?
- 5) Каждое лето мы с младшим братом ходим в горы.
- 6) Анна очень красивая, мне нравится с ней кататься на коньках.
- 7) Сегодня довольно тепло, но дует ветер.
- 8) Я обязательно поеду в Пекин в октябре.

II. Заполните пропуски глаголами (喜欢, 是, 爬, 下, 逛, 刮, 去), где необходимо, и переведите текст:

北京的四季

北京的春天____比较暖和, 很多人____公园。

北京的夏天____比较热, 常常____雨。这____游泳的好季节, 孩子们很____游泳。

北京的秋天天气____很好, 有人____山, 红和黄色的叶子____很漂亮。

北京的冬天____比较冷, 有时____雪, 有时风, 可是有人很____冬天, 他们____公园滑冰。

III. Пользуясь выражениями предыдущих уроков, расскажите о климате в своем городе.

Урок 6. ПОКУПКИ. МАГАЗИН

第六课, 买东西, 商店



Лексика

I. Деньги 钱 【qián】. Китайская валюта юань (元 【yuán】) официально называется人民币 【rénmínbì】 — сокращенно RMB, а в обиходной речи чаще встречается 块 【kuài】. После проведенной в январе 1994 года девальвации юаня его официальный курс по отношению к доллару США держится устойчиво и даже немного повышается (1 юань 元 【yuán】 равен примерно 1/8 доллара 美元 【měiyuán】 и 4 рублям 卢布 【lúbù】). Сегодня в Китае в обращении находятся банкноты достоинством в 1, 2, 5, 10, 50 и 100 юаней. Они выполнены в различных оттенках красного цвета. Фраза «у меня есть два юаня» будет звучать как: 我有两块钱。

wǒ yǒu liǎng kuài qián.

Юань можно разменять на 10 мао или цзяо (毛 【máo】; 角 【jiǎo】) и 100 фэней (分 【fēn】).

II. Цену (价格 【jiàgé】) товара можно узнать при помощи фразы:

这。。。多少钱?

zhè... duō shǎo qián?

«Это» + сч. слово + наименование товара + «сколько стоит»?

这件大衣多少钱?

zhè jiàn dà yī duō shǎo qián?

Это пальто сколько стоит?

III. Просят примерить, попробовать на вкус или посмотреть какой-либо товар обычно выражением:

请给我试一试(看一看(下)/尝一尝) 这。。。。

qǐng gěi wǒ shì yī shì (kàn yī kàn(xià)/ cháng yī cháng) zhè...

«пожалуйста, дайте мне примерить» («посмотреть»/«попробовать») «этот» + сч. слово + наименование товара —

请给我试一试这顶帽子。

qǐng gěi wǒ shì yī shì zhè dǐng màozi.

Пожалуйста, дайте мне примерить эту шляпу.

IV. Недовольство предложенным товаром, можно выразить при помощи выражений:

太小/大/肥/瘦/长/短。。。等等

tài xiǎo / dà / féi / shòu / cháng / duǎn...děngděng

«слишком мал»/«велик»/«широк»/«узок»/«длиннен»/«короток»... и так далее —

我不喜欢颜色。

wǒ bù xǐhuān yánsè.

Мне не нравится цвет.

太贵

tài guì

Слишком дорого.

质量不太好(高)

zhìliàng bú tài hǎo (gāo)

Качество не достаточно хорошее (высокое).

请给我别的尺寸。

qǐng gěi wǒ bié de chǐcùn.

Дайте мне другой размер.

Грамматика

I. В предыдущих уроках были рассмотрены отдельные вопросительные слова и конструкции, здесь дается сводная таблица вопросительных слов:

吗	ma		конечная вопросительная частица
呢	ne	а; же	конечная вопросительная или восклица- тельная частица
谁	shuí (shéi)	кто; кого; чей; кому	
什么 (甚么)	shénme	что; чего; чему	
哪	nǎ (něi)	какой; который	
哪里	nǎli	где; куда	
哪儿	nǎr	где; куда	
怎么	zěnmē	как	
怎么样	zěnmeyàng	как; каким образом; какой	
几	jǐ	сколько	обычно предшествует счетному слову



A: 先生, 您买什么?

Xiānshēng, nín mǎi shénme?

Господин, что Вы будете покупать?

B: 我要买一件大衣。有皮大衣吗?

Wǒ yào mǎi yí jiàn dàyī. Yǒu pí dàyī ma?

Мне нужно пальто. У вас есть кожаные пальто?

A: 有。您要哪一种?

Yǒu. Nín yào nǎ yì zhǒng?

Есть. Какое вы хотите?

B: 这几种都很好看。我要这件。多少钱?

Zhè jǐ zhǒng dōu hěn hǎokàn. Wǒ yào zhè jiàn. Duōshao qián?

Эти несколько — все довольно симпатичные. Я возьму это. Сколько с меня?

A: 一百二十九块。您还要别的吗?

Yìbǎi èrshí jiǔ kuài. Nín hái yào biéde ma?

129 юаней. Желаете еще что-нибудь?

B: 我还要一顶帽子。

Wǒ hái yào yì dǐng màozi.

Мне еще нужна шляпа.

A: 这种怎么样? 十块五毛一顶。

Zhè zhǒng zěnmeyàng? Shí kuài wǔ máo yì dǐng.

Как вам эта? 10 юаней 15 мао за штуку.

B: 太贵了。

Tài guì le.

Слишком дорого.

A: 这种便宜, 质量也不错。六块三毛五分一顶。

Zhè zhǒng piányi, zhìliàng yě búcuò. Liù kuài sānmáo wǔ fēn yì dǐng.

Вот эта дешевая, качество тоже неплохое. 6 юаней 3 мао 5 фэней за штуку.

B: 我就要这种。一共多少钱?

Wǒ jiù yào zhè zhǒng. Yíòng duōshao qián?

Вот эту я и возьму. Всего сколько я вам должен?

A: 一共一百三十五块三毛五分。

Yíòng yìbǎi sānshíwǔ kuài sān máo wǔ fēn.

Всего 135 юаней 3 мао 5 фэней.

B: 给您一百四十块。

Gěi nín yìbǎi sìshí kuài.

Даю вам 140 юаней.

A: 找您四块六毛五分。

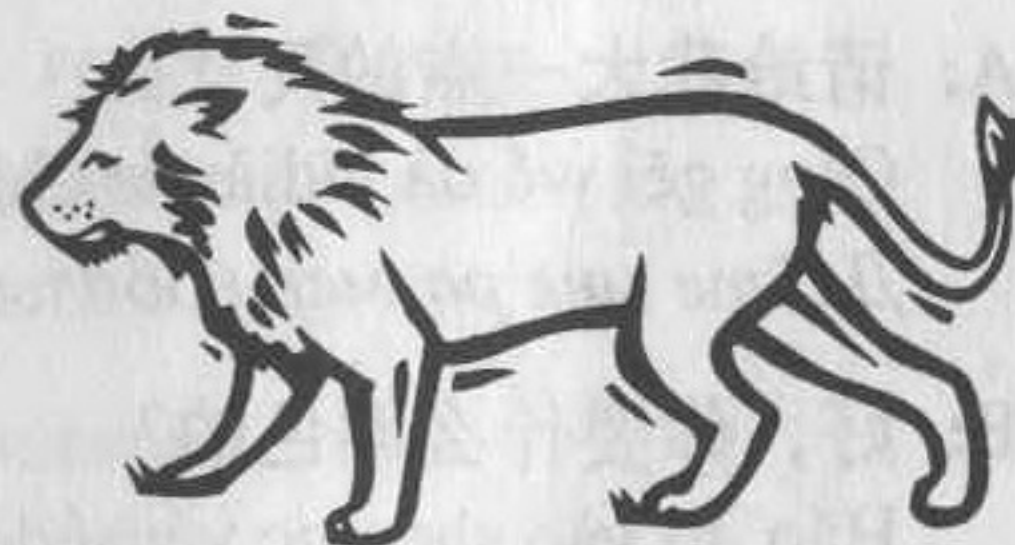
Zhǎo nín sì kuài liù máo wǔ fēn.

Возьмите 4 юаня 6 мао 5 фэней сдачи.

Скороговорка 绕口令



四十四
十是十
十四是十四
四十是四十
这只是四十四石狮



狮 shī лев

sì shí sì
shí shì shí
shí sì shì shí sì
sì shí shì sì shí
zhè zhī shì sì shí sì shí shí

4 есть 4

10 есть 10

14 есть 14

40 есть 40

Только 44 мертвых каменных льва.

Диалог 对话



A: 请给我看一下这条裤子。

Qǐng gěi wǒ kàn yī xià zhè tiáo kùzi.

Покажите мне эти брюки, пожалуйста.

B: 你穿什么尺寸?

Nǐ chuān shénme chǐcùn?

Какой размер вы носите?

A: 我不知道, 可以试一试吗?

Wǒ bù zhīdao, kěyǐ shì yī shì ma?

Я не знаю, можно примерить?

B: 好, 这条怎么样?

Hǎo, zhè tiáo zěnmeyàng?

Хорошо, как вам эти?

A: 请给我大一点的尺寸。

Qǐng gěi wǒ dà yīdiǎnde chǐcùn.

Дайте мне размер побольше, пожалуйста.

B: 好, 你要什么颜色的?

Hǎo, nǐ yào shénme yánsède?

Хорошо, какого цвета вы хотите?

A: 那黑色的不错, 我想买。在哪儿付钱?

Nà hēisède búcuò, wǒ xiǎng mǎi, zài nǎr fù qián?

Те, черные, ничего, я хочу купить, где платить деньги?

Новые слова 生词



别的 biéde — другой

尺寸 chǐcùn — размер

穿 chuān — одевать, носить одежду

错 cuò — ошибка, неверный, плохой

大 dà — большой, значительно, широко

大衣 dàyī — верхняя одежда, пальто

顶 dǐng — вершина (сч. сл.) для головных уборов

都 dōu — все, весь

多少 duōshao — сколько, как много

付 fù — платить

给 gěi — 1) дать, предоставить; 2) для, за

好看 hǎokàn — симпатичный, красивый

黑色 hēisè — черный цвет

件 jiàn — предмет одежды (сч. сл.)

裤子 kùzi — брюки, штаны

买 mǎi — покупать

卖 mài — продавать

帽子 màozi — шляпа, шапка, головной убор

皮 pí — кожа, шкура, мех, кора

便宜 piányi — дешевый

钱 qián — деньги, средства, плата

小 xiǎo — маленький, мелочь

一点儿 yīdiǎnr — немного, слегка

一共 yíòng — всего, итого, все вместе

质量 zhìliàng — качество

种 zhǒng — вид, тип



分 fēn — фэнь («фынь», китайская монета равная 1/100 юаня)

元(块)(人民币) yuán (kuài) (rénmínbì) — юань (китайская валюта, также называется «куай» и «женьминьби»)

毛(角) máo (jiǎo) — мао или цзяо (китайская монета, равная 1/10 юаня)

Упражнения

I. Переведите на китайский язык:

- 1) Эта шляпа слишком большая, мне нужна немного меньше.
- 2) Я хочу купить черные брюки.
- 3) Покажите мне это кожаное пальто, сколько оно стоит?
- 4) Моя младшая сестра летом носит белую шляпу.
- 5) Скажи ему, что я не хочу покупать дешевую некачественную одежду.
- 6) У меня есть деньги, я куплю брюки, пальто и шляпу, сколько все вместе будет стоить?
- 7) Марии нравится красный цвет, она всегда покупает красную одежду.
- 8) У меня только 100 юаней, разменяйте, пожалуйста.
- 9) Сяо Ван каждую зиму ездит в Россию продавать одежду.

II. Заполните промежутки счетными словами (个, 位, 件, 顶):

- 1) 三____ 衬衫
- 2) 一____ 弟弟
- 3) 五____ 学生

4) 六____ 衣服

5) 三____ 帽子

6) 三____ 老师

7) 两____ 孩子

8) 七____ 大夫

III. Прочитайте цены по-китайски:

- 1) 15,56;
- 2) 29,12;
- 3) 121,5;
- 4) 4280,5;
- 5) 6899,7;
- 6) 35792.

Урок 7. В РЕСТОРАНЕ. ЕДА

第七课, 饭馆, 食物



Лексика

I. *Китайская кухня* (中餐 【zhōngcān】) пользуется популярностью во всем мире. Несмотря на разнообразие продуктов и специй, используемых в различных регионах Китая, существует общая традиция приготовления блюд: все ингредиенты режут на небольшие симметричные кусочки (поскольку едят китайцы *палочками* 筷子 【kuàizi】), *варят* 煮 【zhǔ】 (炖 【dùn】), *жарят* 烤 【kǎo】 (煎 【jiān】) или недолго *тушат* 焖 【mèn】 в кипящем *масле* 油 【yóu】 (чаще — кунжутном) с добавлением *соевого соуса* 酱油 【jiàngyóu】.

На юге и юго-западе страны пища более острая и легкая, практически во все блюда в большом количестве добавляют *красный перец* 辣子 【làzi】. На севере страны — пища более пресная и тяжелая: *лапша* 面条 【miàntiáo】 с различным *мясом* 肉 【ròu】 и *овощами* 菜 【cài】, а также *пельмени* 饺子 【jiǎozi】. Самым,

пожалуй, известным блюдом является *烤鸭* 【kǎoyā】 — *утка по-пекински*. На востоке в приморских областях преобладает *рыба* 鱼 【yú】 и *морепродукты* 海产品 【hǎichǎn pǐn】 (海鲜 【hǎixiān】).

В целом, в пищу употребляется практически все, что произрастает, ползает или летает. Поэтому европейцам кулинарные пристрастия китайцев кажутся весьма специфичными, а иногда и отталкивающими. Однако, чем экзотичнее блюдо, тем оно, как правило, дороже стоит. К тому же искусство повара в Китае заключается в том, чтобы приготовить блюдо так, что клиент никогда не догадался, из чего оно состоит. Очень распространены такие блюда, как *курятина* 鸡肉 【jīròu】 со вкусом *свинины* 猪肉 【zhūròu】 или рыбы, и наоборот.

Самым популярным китайским напитком является *чай* 茶 【chá】, ассортимент чая крайне велик. Традиционным является *зеленый чай* 绿茶 【lǜchá】, который обычно употребляется с различными цветочными добавками. *Черный чай* 红茶 【hóngchá】 менее популярен. *Кофе* 咖啡 【kāfēi】 был привезен европейцами и в настоящий момент так же распространен, как везде. В Китае производят *пиво* 啤酒 【píjiǔ】 и различные алкогольные напитки, наиболее известным из которых является *сорговая водка* 茅台 【máotái】 «Маотай».

II. 服务员 【fúwùyuán】 — это не только *официант*, но и практически любой обслуживающий персонал: *продавец*, *горничная*, *стюард* и т. д.

III. Наиболее общеупотребительные фразы в ресторане:

我不会用筷子。

wǒ bù huì yòng kuàizi.

Я не умею есть палочками (букв. использовать палочки).

请给我。。。
qǐng gěi wǒ...
Пожалуйста, принесите мне...

很好吃!
hěn hǎochī!
Очень вкусно!

Грамматика

I. Основные союзы и предлоги:

Соединяющие слова			
和	hé	и; с	苹果和茶 píngguǒ hé chá Яблоко и чай
与	yǔ	и; с; вместе	他与他的弟弟 tā yǔ tā de dì dì Он и его младший брат.
跟	gēn	с; вместе	我想跟他去。 wǒ xiǎng gēn tā qù. Я хочу поехать с ним.
在	zài	в; внутри; на	她在学校。 tā zài xuéxiào. Она в школе.
从	cóng	из; от	我从法国来了。 wǒ cóng Fǎguó lái le. Я приехал из Франции.
到	dào	до; к	我到十月学习。 wǒ dào shí yuè xuéxí. Я учусь до октября.
向	xiàng	у; от	他与父母借钱。 tā xiàng fùmǔ jiè qián. Он взял денег у родителей.

Соединяющие словосочетания и предложения			
而	ér	и; а; да; но	天气不热而不太冷。 tiānqì bù rè ér bù tài lěng. Погода не жаркая, да и не очень холодная.
却	què	а; но; однако	昨天我等他, 他却没来。 zuótiān wǒ děng tā, tā què méi lái. Вчера я ждала его, но он не пришел.
可是	kěshì	но; хотя; однако	我喜欢夏天, 可是不喜欢游泳。 wǒ xǐhuān xiàtiān, kěshì bù xǐhuān yóuyóu. Я люблю лето, но не люблю купаться.
但是	dànshì	но; однако; зато	他想说, 但是没有说。 tā xiǎng shuō, dàn shì méi yǒu shuō. Он хотел сказать, но не сказал.
或者	huòzhě	или; либо	我去图书馆, 或者在家里学习。 wǒ qù túshūguǎn, huòzhě zài jiālǐ xuéxí. Я пойду в библиотеку или буду заниматься дома.
还是	háishì	или; несмотря на	你喜欢吃鱼, 还是喜欢吃肉? nǐ xǐhuān chī yú, hái shì xǐ huān chī ròu? Ты предпочитаешь есть рыбу или мясо?
因为	yīnwei	из-за; потому что; поскольку	我没来, 因为生病了。 wǒ méi lái, yīnwéi shēng bìng le. Я не пришел, потому что заболел.

于是	yúshì	из-за; поскольку	他不饿, 于是不想去饭店。 tā bù è, yúshì bù xiǎng qù fàndiàn. <i>Он не голоден и не хочет идти в ресторан.</i>
所以	suǒyǐ	так что; поэтому	下雨了, 所以他穿了一件雨衣。 xià yǔ le, suǒyǐ tā chuān le yī jiàn yǔyī. <i>Шел дождь, поэтому он надел плащ.</i>
因此	yīncǐ	из-за; поэтому; потому	我很忙, 因此没等你。 wǒ hěn máng, yīncǐ méi děng nǐ. <i>Я очень спешил, поэтому не подождал тебя.</i>
虽然	suīrán	хотя и	他虽然会读, 但是不会写。 tā suīrán huì dú, dànshì bù huì xiě. <i>Он хотя и умеет читать, но не умеет писать.</i>

II. В предыдущих уроках были рассмотрены конструкции с «一下子 【yīxiàzi】» и «一点儿 【yīdiǎnr】», здесь рассматривается конструкция «一会儿 【yīhuìr】». Эти три конструкции объединяет то, что они могут использоваться для выражения кратковременности, разовости или недостаточности чего-либо. Однако у каждой из них своя специфика.

一下 【yīxià】 используется после глагола, также и в побудительных предложениях указывает на однократность действия:

请看一下子这本书。

qǐng kàn yīxiàzi zhè běn shū.

Пожалуйста, взгляни на эту книгу.

一点儿 【yīdiǎnr】 чаще используется, когда речь идет о количестве или качестве чего-либо:

他有一点儿奇怪。

tā yǒu yīdiǎnr qíguài.

Он немного странный.

一会儿 【yīhuìr】 используется, когда речь идет о времени:

他等了一会儿, 可是服务员还没来。

tā děng le yīhuìr, kě shì fúwùyuán hái méi lái.

Он немного подождал, но официант так и не подошел.

Разговорные фразы 常用句

我们要。。。

Мы хотим...

wǒmen yào...

三(两)个人的餐桌

Столик на троих (двоих)

sān (liǎng) gè rén de cānzhuō

服务员

Официант

fúwùyuán

您喜欢吃(喝)。。。还是。。。 Вам нравится есть (пить)...

Nín xǐhuan chī(hē)... háishì ... или...

请给我菜单

Дайте нам меню, пожа-

qǐng gěi wǒ càidān

луйста.

听说。。。

Говорят...

tīngshuō...

很好吃

Очень вкусно.

hěn hǎochī

等一会儿

Подожди немного.

děng yīhuìr

做饭 zuòfàn	Готовить пищу.
买(东西)食物 mǎi (dōngxī) shíwù	Покупать (вещи) еду.
没关系 méiguānxi	Ничего страшного.
去商店 qù shāngdiàn	Ходить в магазин.
两公斤(瓶, 碗, 杯) liǎng gōngjīn (píng, wǎn, bēi)	Два килограмма (бутылки, пиалы, чашки).

Диалог 对话



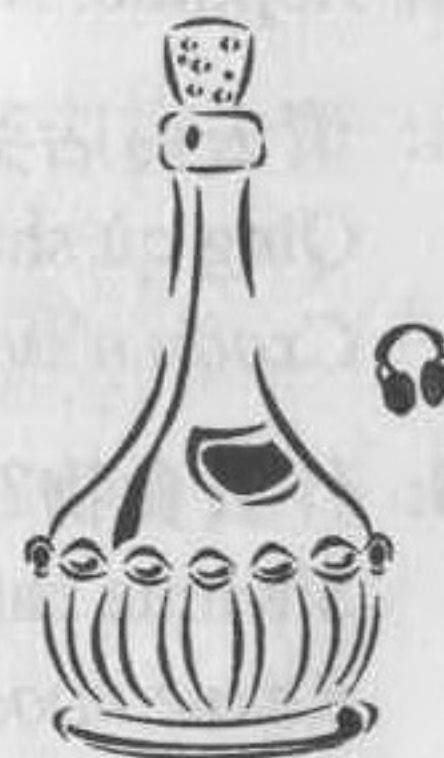
- A: 服务员! 我们两个人。
Fúwùyuán! Wǒmen liǎng gè rén.
Официант! Нам нужен столик на двоих.
- B: 你们好, 这儿有个座, 请坐吧。
Nǐmen hǎo, zhèr yǒu gè zuò, qǐng zuò ba.
Здравствуйте, здесь есть один, присаживайтесь.
- A: 今天有什么菜? 请介绍几样好菜吧。
Jīntiān yǒu shénme cài? Qǐng jièshào jǐyàng hǎo cài ba.
Сегодня у вас какое меню? Посоветуйте несколько хороших блюд.
- B: 您喜欢吃鱼还是喜欢吃肉? 这儿是菜单, 请您看吧。
Nín xǐhuan chī yú, háishì xǐhuan chī ròu? Zhèr shì càidān, qǐng nín kàn ba.
Вы предпочитаете есть мясо или рыбу? Вот меню, посмотрите, пожалуйста.

- A: 听说你们这儿的米粉肉很好吃, 有米粉肉吗?
Tīngshuō nǐmen zhèrde mǐfēnròu hěn hǎochī, yǒu mǐfēnròu ma?
Говорят, у вас здесь неплохой плов, есть у вас мифэньжоу?
- B: 有可是还没有蒸熟, 您得等一会儿。
Yǒu kěshì hái méi yǒu zhēngshú, nín děi děng yīhuìr.
Есть, но еще не готово, вам придется подождать.
- A: 没关系, 我们等一会儿吧。我们要两个米粉肉, 一个肉片炒黄瓜, 两个西红柿鸡蛋汤, 再要两杯啤酒。
Méiguānxi, wǒmen děng yīhuìr ba. Wǒmen yào liǎngge mǐfēnròu, yíge ròupiàn chǎo huángguā, liǎngge xīhóngshì jīdàn tāng, zài yào liǎng bēi píjiǔ.
Ничего, мы подождем. Мы будем два мифэньжоу, мясные ребрышки жареные с огурцами, два томатно-яичных супа и две кружки пива.
- B: 你们吃米饭, 还是吃馒头?
Nǐmen chī mǐfàn, háishì chī mántou?
На гарнир рис или манты?
- A: 我们要两碗米饭。一共多少钱?
Wǒmen yào liǎng wǎn mǐfàn. Yíòng duōshao qián?
Нам две пиалы риса. Сколько с нас?
- B: 一共三十块。
Yíòng sānshí kuài.
Всего тридцать юаней.

Скороговорка 绕口令

桌上有一个盆
盆里有一个瓶

瓶 píng
бутылка



碰碰碰
是瓶碰盆
还是盆碰瓶?

Zhuō shàng yǒu yī gè pén
pén lǐ yǒu yī gè píng
pèng pèng pèng
shì píng pèng pén
hái shì pén pèng píng?

На столе кастрюля,
в кастрюле бутылка,
бам, бам, бам,
бутылка бьет кастрюлю,
или кастрюля бьет бутылку.

Диалог 对话



A: 明天是我丈夫的生日。我要做饭。请你帮忙。
Míngtiān shì wǒ zhàngfude shēngrì. Wǒ yào zuòfàn.
Qǐng nǐ bāngmáng.
Завтра день рождения моего мужа. Мне придется
готовить. Не мог бы ты мне помочь.

B: 好。作什么?
Hǎo. Zuò shénme?
Хорошо. А что делать?

A: 请去商店买食物。
Qǐng qù shāngdiàn mǎi shíwù.
Сходи в магазин, купи продукты.

B: 什么食物?
Shénme shíwù?
Какие продукты?



桌 zhuō стол

A: 两公斤橙子, 两公斤苹果。一公斤火腿, 一公斤豆腐。
Liǎng gōngjīn chéngzi, liǎng gōngjīn píngguǒ. Yī gōngjīn
huǒtuǐ, yī gōngjīn dòufu.

Два килограмма апельсинов, два килограмма яблок.
Килограмм ветчины, килограмм соевого творога.

B: 还要买酒吗?
Hái yào mǎi jiǔ ma?
Еще надо купить вина?

A: 对, 两瓶茅台和一瓶香槟酒。
Dui, liǎng píng máotái hé yī píng xiāngbīn jiǔ.
Да, две бутылки «Маотай» и бутылку шампанского.

B: 要点心吗?
Yào diǎnxīn ma?
Покупать сладости?

A: 不要, 但是还要一瓶酱油。给你十块钱。
Bù yào, dànshì hái yào yī píng jiàngyóu. Gěi nǐ shí kuài qián.
Не надо, но еще нужно купить бутылку соевого со-
уса. Даю тебе 30 юаней.

B: 不要钱, 这算是我的礼物。
Bú yào qián. Zhè suàn shì wǒde lǐwù.
Не надо денег. Будем считать — это мой подарок.

Новые слова 生词



杯 bēi — чашка, стакан

菜 cài — 1) овощи, зелень; 2) кушанье, блюдо

餐桌 cānzhuō — столик в ресторане

炒 chǎo — жарить

橙子 chéngzi — апельсин

吃 chī — есть, кушать
 等 děng — 1) ждать; 2) сорт, разряд, класс; 3) и так далее, и прочее (ставится в конце фразы)
 点心 diǎnxīn — сладости, печение, пирожное
 豆腐 dòufu — соевый творог
 饭 fàn — пища, еда, рис
 服务员 fúwùyuán — официант, обслуживающий персонал
 公斤 gōngjīn — килограмм
 还是 háishì — или
 喝 hē — пить (также кушать суп)
 黄瓜 huángguā — огурец
 火腿 huǒtuǐ — ветчина, окорок
 酱油 jiàngyóu — соевый соус
 鸡蛋 jīdàn — куриное яйцо
 酒 jiǔ — вино
 礼物 lǐwù — подарок
 米 mǐ — рис
 明天 míngtiān — завтра
 苹果 píngguǒ — яблоко
 啤酒 píjiǔ — пиво
 肉 ròu — мясо
 商店 shāngdiàn — магазин
 食物 shíwù — пища, еда, продукты
 算 suàn — считать, предполагать
 生日 shēngrì — день рождения
 汤 tāng — суп
 香槟酒 xiāngbīn jiǔ — шампанское

西红柿 xīhóngshì — помидор
 一会儿 yīhuìr — немного, чуть-чуть
 鱼 yú — рыба
 再 zài — еще, опять, затем, снова
 蒸熟 zhēngshú — парить, варить

Имена и названия 专有名词



馒头 mántou — пышка (в Китае заменяют хлеб, готовятся из муки на пару, напоминают манты без начинки)
 茅台 máotái — «Маотай», китайский национальный крепкоалкогольный напиток
 米粉肉 mǐfěnròu — китайское блюдо, готовится из рисовой муки и мяса

Упражнения

I. Переведите на китайский:

- 1) Я люблю есть апельсины.
- 2) Завтра у Сяо Мэй день рождения, нужно купить шампанского и сладости.
- 3) Официант, принесите нам другую чашку, пожалуйста.
- 4) Ее муж не ест мясо и не пьет пиво.
- 5) Сколько стоит килограмм яблок?
- 6) Рыба здесь очень вкусная, но довольно дорогая.
- 7) Анна умеет готовить, пойдем к ней в гости!
- 8) Я куплю две бутылки «Маотай» и килограмм помидоров, посчитайте все вместе, пожалуйста.
- 9) Придется немного подождать, официант сегодня очень занят.
- 10) Ты не мог бы сходить в магазин и купить продукты?

II. Преобразуйте предложения в альтернативные вопросы, используя ...还是...?:

- 1) 他是北京人(上海人)。
- 2) 她丈夫是老师(服务员)。
- 3) 小王要买大衣(帽子)。
- 4) 小李喜欢吃肉(鱼)。
- 5) 他的哥哥出生在中国(俄罗斯)。
- 6) 玛丽的妹妹去法国旅行(青岛)。

III. Используя тексты предыдущих уроков, расскажите, умеете ли вы готовить и какое ваше любимое блюдо.

Урок 8. ПОЛИКЛИНИКА

第八课, 医院



Лексика

I. Традиционная китайская медицина 中医 【zhōngyī】 базируется в основном на гомеопатии (лечении лекарственными растениями) 中草药 【zhōngcǎoyào】 и акупунктуре (иглоукалывании) 针刺疗法 【zhēncìliáofǎ】. Причем, в отличие от российских врачей, китайские 大夫 【dàifu】 часто рекомендуют своим пациентам 病人 【bìngrén】 использовать средства традиционной и научной медицины в комплексе. То есть при гриппе 感冒 【gǎnmào】 прописывают не только, допустим, аспирин 阿司匹林 【āsīpǐlín】 и бромгексин 溴己新 【xiùyǐxīn】, но и какие-нибудь растительные препараты типа вайды 板蓝根 【bǎnlángēn】 и чуаньбэя 川贝 【chuānbèi】.

Большое внимание при лечении традиционно уделяется также образу жизни. Поэтому больным часто рекомендуется бросить курить 吸烟 【xīyān】 и начать заниматься физкультурой 锻炼身体 【duànliàn shēntǐ】. Как правило,

при каждой поликлинике 门诊部 【ménzhēnbù】 есть как обычная фармакологическая аптека 药房 【yàofáng】 (药店 【yàodiàn】), так и гомеопатическая 药铺 【yàopù】.

Разнообразие и ассортимент лекарств 药 【yào】 и лекарственных препаратов в Китае крайне велик. Большим спросом пользуются, как отмечалось ранее, различные 补药 【bǔyào】 пищевые добавки на базе различных целебных растений, из которых, пожалуй, самое популярное 人参 【rénshēn】 — жэньшэнь, а также обычные витамины 维生素 【wéishēngsù】.

II. Части тела:

артерия	动脉	dòngmài
бедро	大腿	dàtuǐ
бровь	眉	méi
вена	静脉	jìngmài
волосы	头发	tóufa
глаз	眼睛	yǎnjīng
голова	头	tóu
горло	喉咙	hóulóng
грудь	胸	xiōng
губа	嘴唇	zuǐchún
десна	牙床	yáchuáng
живот	肚子	dǔzi
затылок	后脑	hòunǎo
зуб	牙	yá
кожа	皮肤	pífū

колени	膝盖	xīgài
кость	骨	gú
кровь	血	xiě
ладонь	手掌	shǒuzhǎng
легкое	肺	fèi
лицо	脸	liǎn
лоб	额	é
мышца	肌肉	jīròu
нерв	神经	shénjīng
нога	足	zú
ноготь	指甲	zhījiǎ
нос	鼻子	bízi
палец	手指	shǒuzhǐ
позвоночник	脊椎	jǐzhuī
печень	肝	gān
почки	肾	shèn
ребро	肋骨	lèigǔ
рот	口	kǒu
рука	手	shǒu
сердце	心	xīn
спина	背	bēi
сустав	关节	guānjié
ухо	耳	ěr
язык	舌头	shétou

III. Некоторые полезные выражения, не вошедшие в диалоги:

照 X 光 (透视 【tòushì】)

zhào iks guāng

Сделать рентген.

量体温

liáng tǐwēn

Измерить температуру (тела).

觉得牙痛

juéde yátòng

Испытывать зубную боль.

眼睛近视(远视)

yǎnjīng jìnshì (yuǎnshì)

Страдать близорукостью (дальнозоркостью).

开药方

kāi yàofāng

Выписать рецепт.

吃药丸

chī yàowán

Принять таблетку.

食物中毒

shíwù zhòngdú

Пищевое отравление.

Грамматика

I. В этом и следующих уроках в сводной таблице будут рассмотрены основные китайские наречия, вводные слова и конструкции с ними:

刚	gāng	точно, только что
刚才	gāngcái	только что, сразу
刚...就...	gāng...jiù...	как только..., так (сразу)...
刚开口, 就唱歌。 gāng kāi kǒu jiù chàng gē. Как только открыл рот, сразу запел.		
差不多	chābùduō	почти, практически
这差不多是最好的了饭店。 zhè chābùduō shì zuì hǎo de le fàndiàn. Это, практически, самый лучший ресторан.		

已经	yǐjīng	уже
我已经认识他。 wǒ yǐjīng rènshí tā. Я уже с ним знаком.		
又	yòu	опять; также
又...又...	yòu... yòu	и то... и то...
他的新汽车又快又好。 tāde xīn qìchē yòu kuài yòu hǎo. Его новая машина и быстрая, и хорошая.		
只	zhǐ	только лишь; исключительно
只要	zhǐyào	только; стоит
只要...就...	zhǐyào...jiù...	стоит только... и
只要努力就能实现你的愿望。 zhǐyào nǔlì jiù néng shíxiàn nǐ de yuànwàng. Стоит только приложить усилия — и сможешь осуществить свою мечту.		

II. В отдельную группу можно выделить конструкции, предлоги и наречия, образованные при помощи 以 【yǐ】:

以后 【yǐhòu】 — впоследствии; позднее
回国以后他上大学了。
huíguó yǐhòu tā shàng dàxué le.
После возвращения в страну он поступил в университет.

以及 【yǐjí】 — а также; а равно
晚会来的人有五位老师以及三位医生。
wǎnhuì lái de rén yǒu wǔ wèi lǎoshī yǐjí sān wèi yīshēng.
Среди пришедших на вечер было пять преподавателей, а также три врача.

以来【yǐlái】 — со времени; с момента; за время
几年以来他第一次去饭店。

jǐ nián yǐlái tā dì yī cì qù fàndiàn.

За несколько лет он впервые сходил в ресторан.

以免【yǐmiǎn】 — во избежание
以免发炎你应该吃这些药。

yǐmiǎn fāyán nǐ yìnggāi chī zhè xiē yào.

Чтобы избежать воспаления, ты должен принять эти лекарства.

以内【yǐnèi】 — в пределах; в течение
两年以内他写了这本书。

liǎng nián yǐnèi tā xiěle zhè běnshū.

В течение двух лет он писал эту книгу.

以前【yǐqián】 — до; ранее; прежде; в прошлом
认识你以前我不会用筷子。

rènshí nǐ yǐqián wǒ bù huì yòng kuàizi.

До знакомства с тобой я не умел есть палочками.

以上【yǐshàng】 — выше; больше чего
我学习汉语，学习了五年以上。

wǒ xuéxí hànyǔ, xuéxí le wǔ nián yǐshàng.

Я изучаю китайский язык более пяти лет.

以外【yǐwài】 — сверх чего; вне чего; помимо; кроме
吃药以外你还要好好的休息。

chīyào yǐwài nǐ hái yào hǎohǎode xiūxi.

Кроме приема лекарств ты должен хорошенько отдохнуть.

以下【yǐxià】 — ниже чего-либо; менее чего

俄罗斯的冬天很冷，气温常常零度以下。

éluósīde dōngtiān hěn lěng qìwēn chángcháng língdù yǐxià.

Русская зима очень холодная, температура часто ниже нуля.

以至【yǐzhì】 — вплоть до чего-либо
以至三月她将在中国学习。

yǐzhì sān yuè tā jiāng zài Zhōngguó xuéxí.

Вплоть до марта она будет учиться в Китае.

以致【yǐzhì】 — в результате чего; привести к чему-либо

他喝了冷水，以致生病了。

tā hē le lěngshuǐ, yǐzhì shēng bìng le.

Он выпил сырой (холодной) воды и в результате заболел.

Разговорные фразы 常用句

您哪儿不舒服?

Где у вас болит?

Nín nǎr bù shūfu?

我。。。疼

У меня болит...

Wǒ ...téng

觉得。。。没有力气

Чувствую... нет сил.

Juéde... méi yǒu lìqì

体温是多少度?

Сколько градусов температура?

Tǐwēn shì duōshao dù?

深呼吸

Глубоко дышать.

Shēn hūxī

吃药

Принимать лекарство.

Chī yào

好休息

Хорошо отдохнуть.

Hǎo xiūxi

住院

Лежать в больнице.

Zhùyuàn

出院 Выписываться из больницы.

Chū yuàn

骨折 Сломать кость.

Gúzhé

受伤 Пораниться.

Shòu shāng

Диалог 对话



A: 大夫好!

Dàifū hǎo!

Здравствуйте доктор!

B: 您好, 您哪儿不舒服?

Nín hǎo, nín nǎr bù shūfu?

Здравствуйте, что у вас болит?

A: 我头疼, 发烧, 吃不下, 睡不好, 觉得全身没有力气。

Wǒ tóu téng, fāshāo, chī bú xià, shuì bù hǎo, juéde quán shēn méi yǒu lìqì.

Голова болит, жар, нет аппетита, плохо сплю, во всем теле чувствую слабость.

B: 您的体温是多少度?

Nín de tǐwēn shì duōshao dù?

Какая у вас температура?

A: 是三十八度。

Shì sānshí bā dù.

38 градусов.

B: 你张开嘴, 我看看。

Nǐ zhāngkāi zuǐ, wǒ kàn kàn.

Откройте рот, я посмотрю.

好, 解开上衣我听一听。深呼吸, 再深呼吸。好了, 是感冒。

Hǎo, jiěkāi shàng yī wǒ tīng yī tīng. Shēn hūxī, zài shēn hūxī. Hǎo le, shì gǎnmào.

Хорошо, снимите верхнюю одежду, я вас слушаю.

Глубоко вздохните, еще разок. Ясно: это грипп.

A: 要打针吗?

Yào dǎ zhēn ma?

Нужно колоть уколы?

B: 不要。吃点儿药吧, 多喝开水, 好好休息。

Bú yào. Chī diǎnr yào ba, duō hē kāi shuǐ, hǎo hǎo xiūxi.

Не надо. Принимайте лекарство, пейте больше воды, хорошенько отдохните.

A: 好。谢谢, 再见。

Hǎo, xièxiè, zài jiàn.

Хорошо, спасибо, до свидания.

Скороговорка 绕口令



会糊我的粉红活佛龕
来糊我的粉红活佛龕
不会糊我的粉红活佛龕
不要糊糊乱糊糊坏了
我的粉红活佛龕

Huì hú wǒ de fēn hóng huó fó kān
lái hú wǒ de fēn hóng huó fó kān
bù huì hú wǒ de fēn hóng huó fó kān
bú yào hú hú luàn hú hú huài le
wǒ de fēn hóng huó fó kān



- A: 好久不见, 你去哪儿玩了?
Hǎojiǔ bù jiàn, nǐ qù nǎr wán le?
Давно не виделись, ты где-то отдыхал?
- B: 医院! 我住了一个星期医院, 刚出院。
Yīyuàn! Wǒ zhù le yīgè xīngqī yīyuàn, gāng chū yuàn.
В больнице! Я неделю лежал в больнице, только что выписался.
- A: 住院了? 什么病? 严重吗?
Zhùyuan le? Shénme bìng? Yánzhòng ma?
Лежал в больнице? Чем ты болел? Серьезно?
- B: 没什么, 上个星期跟朋友去爬山, 不小心从山坡上滚下来, 摔伤了。
Méi shénme, shàng gè xīngqī gēn péngyou qù pá shān, bù xiǎoxīn cóng shānpō shàng gǔn xià lái, shuāi shāng le.
Ничем, на прошлой неделе с другом ходили в горы, неосторожно скатился с горы, упал и поранился.
- A: 骨折了?
Gúzhé le?
Сломал что-нибудь?
- B: 没有, 皮肉受了几处伤, 流了很多血。
Méi yǒu, pí ròu shòu le jǐ chǔ shāng, liú le hěn duō xuè.
Нет, получил несколько открытых ран, потерял много крови.
- A: 只是皮肉受伤不至于住院吧?
Zhī shì pí ròu shòu shāng bú zhìyú zhù yuàn ba?
Не из-за царапин же только положили в больницу?
- B: 可是伤口发炎了, 医生说非住院不可。
Kěshì shāngkǒu fāyán le, yīsheng shuō fēi zhù yuàn bù kě.
Но рана воспалилась, и врач сказал что необходимо лечь в больницу.

- A: 现在觉得怎么样?
Xiànzài juéde zěnmeyàng?
Сейчас как себя чувствуешь?
- B: 没问题了, 又可以爬山了!
Méi wèntí le, yòu kě yǐ pá shān le!
Никаких проблем, опять могу лезть в горы!
- A: 以后可千万小心点儿吧!
Yǐhòu kě qiānwàn xiǎoxīn diǎnr ba!
Впредь будь крайне осторожен!

Новые слова 生词



- 病 bìng — болезнь, болеть
大夫 dàifū — доктор
打针 dǎzhēn — делать инъекции
度 dù — градус
感冒 gǎnmào — грипп, простуда
刚 gāng — только что, недавно
滚 gǔn — катиться, кататься
发烧 fāshāo — жар, температура
发炎 fāyán — воспаление
非 fēi — 1) не, нет, без; 2) обязательно
呼吸 hūxī — дышать
解开 jiěkāi — снять, поднять
久 jiǔ — давно, долго
开水 kāishuǐ — кипяток, кипяченая вода
力气 lìqì — сила
爬山 páshān — взбираться в горы

全 quán — весь, полностью, целиком
 伤 shāng — рана, порез
 身 shēn — тело
 摔 shuāi — упасть, свалиться, разбить, бросить
 舒服 shūfu — 1) здоровый; 2) удобно, приятно, хорошо
 睡 shuì — спать
 千万 qiānwàn — во что бы то ни стало, ни в коем случае
 疼 téng — болеть, ныть, ломить
 体温 tǐwēn — температура
 头 tóu — голова, глава
 玩 wán — играть, шутить, отдыхать
 小心 xiǎoxīn — осторожный, внимательный, осмотри-
 тельный
 血 xuè — кровь
 严重 yánzhòng — серьезный, тяжелый
 医生 yīsheng — врач
 医院 yīyuàn — больница
 药 yào — лекарство
 又 yòu — опять, снова
 至于 zhìyú — дойти до
 嘴 zuǐ — рот, уста

Упражнения

I. Переведите на китайский:

- 1) Мой муж серьезно заболел, три недели лежал в больнице.
- 2) У меня болит голова, нет аппетита, высокая температура, абсолютно нет сил.

- 3) Так давно не виделись, ты ездил в Пекин?
- 4) Сяо Ван неосторожно упал и сломал руку.
- 5) Рана воспалилась, и врач сказал, что без уколов не обойтись.
- 6) Он болел гриппом, долго лежал в больнице и только что вышел.
- 7) Мы все не любим принимать лекарства.
- 8) На прошлой неделе ходили с другом в горы, было очень холодно, и я простыл (伤风 shāngfēng).
- 9) Он любит кататься на коньках, но часто падает и иногда ушибается (碰到 pèngdào).
- 10) Приедете домой, как следует отдохните и впредь будьте осторожнее.

II. Преобразуйте утвердительные предложения в вопросительные, используя вопросительную частицу 吗 или альтернативный вопрос:

他去北京 — 他去北京吗? — 他去不去北京?

- 1) 小李很喜欢爬山。
- 2) 每天她去公园玩。
- 3) 昨天他买两瓶茅台了。
- 4) 小王不喜欢做饭。
- 5) 安娜说汉语说得不错。
- 6) 学生听得懂老师的话。

III. Используя тексты предыдущих уроков, расскажите, что нужно делать, чтобы не болеть.

Урок 9. СПОРТ

第九课, 运动



Лексика

I. Спорт 运动 【yùndòng】. В последнее десятилетие в развитии китайского спорта наметился большой прогресс 进步 【jìnbù】. В преддверии олимпийских игр 奥运会 【àoyùnhuì】 в Пекине в 2008 г. Китай стал, пожалуй, ведущей мировой спортивной державой. Если ранее китайцы были сильны в настольном теннисе 乒乓球 【pīngpāngqiú】, бадминтоне 羽毛球 【yǔmáoqiú】, гимнастике 体操 【tǐcāo】, стрельбе из лука 弓箭 【gōngjiàn】, то теперь трудно найти вид спорта, в котором они не добились бы очевидных успехов.

Большой популярностью пользуются командные виды спорта: футбол 足球 【zúqiú】, волейбол 排球 【páiqiú】, баскетбол 篮球 【lánqiú】, гандбол 手球 【shǒuqiú】 и др. Также в последнее время крайне популярны плавание 游泳 【yóuyǒng】, фигурное ка-

тание 滑冰 【huábīng】 и большой теннис 网球 【wǎngqiú】.

Традиционным боевым искусством в Китае является 武术 【wǔshù】, оно делится на множество школ, которые изначально располагались при буддийских и даосских монастырях, однако сейчас ушу — это также довольно зрелищный вид спорта, распространенный по всему миру. Для оздоровления организма и поддержания себя в форме до глубокой старости многие китайцы практикуют 气功 【qìgōng】 — цигун — комплекс дыхательных физических упражнений. Обычно цигун занимаются довольно большими группами в парках, на свежем воздухе.

Грамматика

I. Продолжение таблицы из урока 8:

一起(在一起)	yīqǐ (zài yīqǐ)	вместе; заодно; в компании
我们一起去看了足球比赛。 wǒmen yīqǐ qù kàn le zúqiú bǐsài. Мы вместе ходили смотреть футбольный матч.		
常常	chángcháng	постоянно; часто
他常常送礼。 tā chángcháng sònglǐ. Он постоянно дарит подарки.		
往往	wǎngwǎng	подчас; часто; чаще
他往往忘记做作业。 tā wǎngwǎng wàngjì zuò zuòyè. Он подчас забывает делать домашнее задание.		

既然 既然...就...	jìrán jìrán... jiù	раз; поскольку поскольку...то
既然你不想吃药, 我就要打针。 jì rán nǐ bù xiǎng chī yào, wǒ jiù yào dǎzhēn. <i>Поскольку ты не хочешь принимать лекарство, то мне придется делать укол.</i>		
特别	tèbié	особенно; чрезвычайно
他喜欢运动, 特别是打排球。 tā xǐhuān yùn dòng tèbié shì dǎ páiqiú. <i>Он любит спорт, особенно играть в волейбол.</i>		
其实	qíshí	действительно; в сущности; на самом деле
其实他不想回家。 qíshí tā bù xiǎng huíjiā. <i>В действительности он не хочет возвращаться домой.</i>		
一定	yīdìng	обязательно; точно; непременно
他一定要写完了这本书。 tā yīdìng yào xiě wán le zhè běn shū. <i>Он обязательно должен дописать эту книгу.</i>		

II. Глагол 打【dǎ】 крайне многозначен. Может обозначать практически любые действия (чаще с применением силы), производимые по отношению к чему-либо или кому-либо:

打【dǎ】 — бить; ударять; играть

打球【dǎqiú】 — бить по мячу рукой

打排球【dǎpáiqiú】 — играть в волейбол

打电话【dǎdiànhuà】 — звонить по телефону

打败【dǎbài】 — победить кого-либо; выиграть сражение; нанести поражение

打扮【dǎbàn】 — нарядить кого-либо; приодеть; прихорашиваться

打包【dǎbāo】 — упаковать; завернуть

打倒【dǎdǎo】 — сбить с ног; опрокинуть; свергнуть; ниспровергнуть

打点【dǎdiǎn】 — подготавливать (багаж; подарки); собирать

打断【dǎduàn】 — сломать; сломить; переломить; перебить

打鼾【dǎhān】 — храпеть

打火【dǎhuǒ】 — высечь огонь (打火机【dǎhuǒjī】 — зажигалка)

打牌【dǎpái】 — играть в карты

打拳【dǎquán】 — боксировать; заниматься боксом

打扫【dǎsǎo】 — подмести; убрать

打战【dǎzhàn】 — дрожать; трепетать

打字【dǎzì】 — печатать; набирать текст

Разговорные фразы 常用句

打排球 играть в волейбол

dǎ páiqiú

打篮球 играть в баскетбол

dǎ lánqiú

踢足球 играть в футбол

tī zúqiú

参加比赛 участвовать в соревновании

cānjiā bǐsài

没有天分 не иметь способностей (таланта, при-
méi yǒu tiānfēn звания) к чему-либо.

那里那里 куда там (далеко еще до совершенства)
nǎlǐ nǎlǐ

要练习 необходимо тренироваться (практи-
yào liànxí коваться)

锻炼身体 закаляться (заниматься физкультурой)
duànliàn shēntǐ

星期三次 трижды в неделю
xīngqī sāncì

Диалог 对话



A: 小刘你要去打排球吗?
Xiǎo Liú nǐ yào qù dǎ páiqiú ma?
Сяо Лю, ты хочешь пойти поиграть в волейбол?

B: 不, 我不想打排球, 我想踢足球。你去吗?
Bù, wǒ bù xiǎng dǎ páiqiú, wǒ xiǎng tī zúqiú. Nǐ qù ma?
Нет, я не хочу играть в волейбол, я хочу поиграть в футбол. Ты пойдешь?

A: 我不会踢足球, 我要打排球。明天我的排球队参加比赛, 今天要练习。
Wǒ bú huì tī zúqiú, wǒ yào dǎ páiqiú. Míngtiān wǒde páiqiú duì cānjiā bǐsài, jīntiān yào liànxí.
Я не могу играть в футбол, мне нужно играть в волейбол. Завтра моя волейбольная команда участвует в соревновании, сегодня надо тренироваться.

B: 我听说你还打篮球?
Wǒ tīngshuō nǐ hái dǎ lánqiú?
Я слышал, ты еще играешь в баскетбол?

A: 对, 可是打得不专业。
Duì, kěshì dǎde bù zhuānyè.
Да, но играю не профессионально.

A: 我也想打篮球, 可是教练员说我没有天分。
Wǒ yě xiǎng dǎ lánqiú, kě shì jiàoliànyuán shuō wǒ méi yǒu tiānfēn.
Я тоже хочу играть в баскетбол, но тренер говорит, у меня нет к этому способностей.

B: 但是我也听说你踢足球踢得很不错。
Dànshì wǒ yě tīngshuō nǐ tī zúqiú tīde hěn búcuò.
Однако я тоже слышал, что ты неплохо играешь в футбол.

A: 哪里哪里, 我很懒惰, 练习很少, 所以我的教练员总是骂我。
Nǎlǐ nǎlǐ, wǒ hěn lǎnduò, liànxí hěn shǎo, suǒyǐ wǒde jiàoliànyuán zǒngshì mà wǒ.
Куда там, я очень ленив, мало тренируюсь, поэтому тренер всегда меня ругает.

B: 我还要去练习练习。
Wǒ hái yào qù liànxí liànxí.
Мне тоже надо пойти потренироваться.

A: 好, 祝你成功, 再见。
Hǎo, zhù nǐ chénggōng, zàijiàn.
Ладно, желаю тебе успеха, до свидания.

B: 再见。
Zàijiàn.
До свидания.

Скороговорка 绕口令



铃 líng

КОЛОКОЛЬЧИК

洞庭湖上一根藤
藤上挂铜铃
风吹藤动铜铃响
风停藤定铜铃静

Dòng tíng hú shàng yī gēn téng
téng shàng guà tóng líng
fēng chuī téng dòng tóng líng xiǎng
fēng tíng téng dìng tóng líng jìng
На берегу озера Дунтин растет лоза,
На лозе висит медный колокольчик,
Ветер дует — колокольчик звенит,
Ветер затихает — колокольчик молчит.

Диалог 对话



A: 你的身体真棒! 有什么秘诀吗?

Nǐde shēntǐ zhēn bàng! Yǒu shénme mìjué ma?
Ты в отличной форме! Есть какой-нибудь секрет?

B: 很简单, 就是吃好, 睡好和锻炼身体。

Hěn jiǎndān, jiùshì chī hǎo, shuì hǎo hé duànliàn shēntǐ.
Очень простой, всего лишь хорошо питаюсь, хорошо сплю и занимаюсь физкультурой.

A: 你怎么样锻炼身体?

Nǐ zěnmeyàng duànliàn shēntǐ?
А как ты занимаешься физкультурой?

B: 我参加武术队, 每星期要练习三次。

Wǒ cānjiā wǔshù duì, měi xīngqī yào liànxí sāncì.
Я записался в секцию ушу, в неделю три раза нужно тренироваться.

A: 你们怎么练?

Nǐmen zěnmeliàn?
А как вы тренируетесь?

B: 我们跑步, 跳, 做气功, 锻炼身体。

Wǒmen pǎobù, tiào, zuòqìgōng, duànliàn shēn xīn.
Мы бегаем, прыгаем, занимаемся цигун, закаляем тело и душу.

A: 我想跟你一起锻炼身体, 行吗?

Wǒ xiǎng gēn nǐ yīqǐ duànliàn shēntǐ, xíng ma?
Я хочу вместе с тобой заниматься, можно?

B: 当然行, 从下个星期开始吧。

Dāngrán xíng, cóng xià gè xīngqī kāishǐ ba.
Конечно, можно, начнем со следующей недели.

A: 好, 非常感谢你。

Hǎo, fēicháng gǎnxiè nǐ.
Хорошо, очень тебе признателен.

Новые слова 生词



棒 bàng — здорово, великолепно

比赛 bǐsài — соревнование, состязание

才能 (天分) cáinéng (tiānfèn) — способности, талант, дарование

参加 cānjiā — участвовать, присутствовать, вступить

成功 chénggōng — удача, успех, удаваться, добиваться успеха

打 dǎ — бить, ударять, звонить (этот глагол может обозначать практически все действия руками)

当然 dāngrán — конечно, само собой

但是 dànshì — но, однако
 锻炼 duànliàn — закалять(ся); заниматься своим здоровьем
 队 duì — команда, бригада, отряд
 简单 jiǎndān — простой, примитивный
 教练员 jiàoliànyuán — тренер
 就是 jiùshì — а именно, как раз, даже
 开始 kāishǐ — начинать, стать, в начале
 篮 lán — корзина
 懒惰 lǎnduò — ленивый, лень
 练习 liànxí — упражняться, тренироваться
 骂 mà — ругать, бранить
 秘诀 mìjué — секрет, тайна, ключ
 哪里 nǎlǐ — где, куда
 跑步 pǎobù — бегать, делать пробежку
 球 qiú — мяч, шар
 所以 suǒyǐ — поэтому, так что, потому
 踢 tī — пинать, бить ногой
 跳 tiào — прыгать, скакать
 心 xīn — 1) сердце, душа; 2) центр, середина
 行 xíng — 1) можно; 2) идти, делать, ехать
 真 zhēn — действительно, в самом деле
 职业 zhíyè — профессия
 祝 zhù — желать
 总是 zǒngshì — все, всегда
 足 zú — нога, ступня
 组 zǔ — бригада, секция, кружок, группа

Имена и названия 专有名词



气功 qìgōng — цигун (китайский комплекс гимнастики и дыхательных упражнений)
 武术 wǔshù — ушу (китайское боевое искусство, вид спорта)
 小刘 Xiǎo Liú — Сяо Лю (китайское имя)

Упражнения

I. Переведите на китайский:

- 1) Мой младший брат очень любит играть в баскетбол.
- 2) До приезда в Китай я только плавал, а в Китае я начал заниматься ушу.
- 3) Тренер нашей команды не умеет играть в футбол, но умеет кататься на коньках.
- 4) Он профессиональный волейболист, каждую неделю участвует в соревнованиях.
- 5) Посмотри, как он пинает мяч, у него действительно есть талант!
- 6) Я всегда делаю пробежку по утрам, поэтому у меня отличное здоровье.
- 7) Я слишком ленив, не могу каждое утро делать упражнения.
- 8) Очень просто: глубоко вздохни, еще раз глубоко вздохни и начинай прыгать.
- 9) Твоему учителю 78, но он чувствует себя неплохо, наверно у него есть какой-то секрет.
- 10) Я всегда желала тебе успеха, не знаю, почему ты не побил рекорд (打破记录 dǎpò jìlù).

II. Составьте предложения из слов в скобках:

- 1) (哥哥,完,杯,这,喝,了,茶,把)
- 2) (昨,我,跑,公园,在,里,了,天)
- 3) (小,锻炼,三,王,身体,每星期,次)
- 4) (月,我,了,的,住,朋友,住院,个,两)
- 5) (国,比较,下,俄,冬天,风,冷,的,刮,常常,雪)
- 6) (才能,说,法语,学习,老师,我,喜欢,有)

III. Используя тексты предыдущих уроков, расскажите, как вы следите за здоровьем и каким спортом занимаетесь.

Урок 10. НА ДОСУГЕ

第十课, 空闲时间



Лексика

I. *Досуг* 空闲 【kòngxián】 в Китае немногим отличается от европейского. Большинство молодых китайцев занимается спортом 从事运动 【cóngshì yùndòng】, собирается с друзьями 集合朋友们 【jíhé péngyǒumen】, ходит в кино 去电影院 【qù diànyǐngyuàn】, кафе 咖啡馆 【kāfēiguǎn】, клубы 俱乐部 【jùlèbù】, на вечеринки 晚会 【wǎnhuì】.

Старшее поколение ходит гулять в парк 去公园散步 【qù gōngyuán sǎnbù】, где некоторые ловят рыбу 钓鱼 【diàoyú】, некоторые занимаются цигун 做气功 【zuò qìgōng】 или играют в мацзян 打麻将 【dǎ májiàng】, многие любят путешествовать 旅行 【lǚ xíng】, другие ходят на концерты 去听音乐会 【qù tīng yīnyuèhuì】, на выставки 展览会 【zhǎnlǎnhuì】, в библиотеки 图书馆 【túshūguǎn】, музеи 博物馆 【bówùguǎn】 и так далее.

II. *Искусство* 艺术 【yìshù】. В Китае можно разделить на классическое 古典 【gǔdiǎn】 и современное

现代【xiàndài】. К классическому искусству в Китае можно отнести живопись по шелку 绢画【juàn huà】, каллиграфию 字画【zì huà】, роспись по фарфору 瓷雕【cí diāo】 и Пекинскую оперу 京剧【jīng jù】.

В Китае насчитывается свыше 300 видов оперы, среди них Пекинская опера — самая распространенная и влиятельная. Она появилась в начале XIX века в Пекине, за что и называется Пекинской. Пекинская опера — это сценическое искусство, которое объединяет в себе элементы драмы 话剧【huà jù】, пения 唱【chàng】, музыки 音乐【yīn yuè】, танца 舞蹈【wǔ dǎo】, акробатики и боевого искусства 武术【wǔ shù】.

Кроме Пекинской оперы, на основе сохранения традиционного стиля непрерывно реформируются многие местные оперы. К числу сравнительно популярных в последние годы опер относятся Шаосинская опера 越剧【yuè jù】, Хэнаньская опера 豫剧【yù jù】, Гуандунская опера 粤剧【yuè jù】 и др. Тибетский театр 藏剧【zàng jù】 имеет ярко выраженный религиозный колорит, сегодня он любим публикой не только в Китае, но и за его пределами.

К современному искусству в Китае прежде всего относиться кино 电影【diàn yǐng】. В последнее время также велик интерес к западному искусству — театру, эстраде, музыке, живописи.

Грамматика

I. Продолжение таблицы из урока 8:

照	zhào	согласно чему-либо; в соответствии с чем-либо
照旧	zhào jiù	как прежде; по-прежнему; как раньше

照常	zhàocháng	как обычно; по-буднишнему
照例	zhàoli	по обыкновению; как правило; как водится
空闲时大家都到图书馆去。 kòngxián shí dàjiā dōu dào túshūguǎn qù. В свободное время все, как водится, идут в библиотеку.		
到底	dàodǐ	в конце концов; наконец; все-таки; все же
你跟他到底有什么关系? nǐ gēn tā dàodǐ yǒu shénme guānxi? Какие все-таки у вас с ним отношения?		
随	suí	вслед за
随便	suíbiàn	все равно; кое-как; наобум
随手	suíshǒu	попутно; заодно
请你把书随手送去。 qǐng nǐ bǎ shū suíshǒu sòng qù. Пожалуйста, отнеси заодно книги.		
如	rú	как и; в соответствии; по сравнению как обычно
如故	rúgù	по-прежнему; по-старому
如同	rútóng	словно; будто; как будто
她的笑容如同太阳一般。 tā de xiàoróng rútóng tàiyáng yībān. Ее улыбка как будто солнце.		

II. Устойчивые и идиоматические выражения в китайском языке 成语【chéngyǔ】. Как правило, состоят из четырех иероглифов. Их можно разделить на два типа. К первому относятся те, чье значение определяется отдельными значениями входящих в выражение иероглифов, например:

不懂装懂

bùdǒng zhuāngdǒng

делать вид, что понимаешь;

无可奈何

wúkěnnàihé

нет выхода, неразрешимая ситуация.

Ко второму относятся собственно идиомы и идиоматические выражения (также пословицы), значение которых может отличаться от значения входящих в них иероглифов:

兔死狐悲

tùsǐhúbēi

Об убитом зайце и лисица плачет (одного поля ягода).

拨云见日

bōyúnjiànrì

Рассеять облака и увидеть солнце (уметь отличать зерна от плевел).

指鹿为马

zhǐlùwéimǎ

Называть оленя лошастью (умышленно искажать смысл).

Существуют специальные словари китайских идиоматических выражений 成语【chéngyǔ】, некоторые из них включены и в китайско-русские словари, но переводятся 成语【chéngyǔ】, как правило, исходя из контекста эквивалентными русскими пословицами и идиомами.

Разговорные фразы 常用句

听京剧

tīng Jīngjù

слушать Пекинскую оперу

一点儿也不喜欢。。。 совсем не нравится...

yī diǎnr yě bù xǐhuān...

我觉得。。。 мне кажется...

wǒ juéde...

声音很不好听

shēngyīn hěn bù hǎo tīng

очень неприятный голос

古典音乐

gǔdiǎn yīnyuè

классическая музыка

流行音乐

liúxíng yīnyuè

современная (популярная) музыка

比较无味

bǐjiào wúwèi

довольно скучный

开玩笑

kāiwánxiào

подшутить

买。。。张票

mǎi...zhāng piào

купить... билет

去看画展

qù kàn huàzhǎn

пойти на выставку картин

个人作品展

gèrén zuòpǐn zhǎn

выставка произведений одного автора

水平不错

shuǐpíng búcuò

уровень неплохой

除了。。。外

chú le ...wài

за исключением чего-либо (кого-либо)

表达什么

biǎodá shénme

выражать что-либо

现代艺术内行 знаток современного искусства
xiàndài yìshù nèiháng

有意思的是。。。 интересно то, что...
Yǒuyìsīde shì...

不懂装懂 делать вид, что понимаешь что-
bù dǒng zhuāng dǒng либо (разбираешься в чем-то)

Диалог 对话



A: 今晚你忙不忙?
Jīnwǎn nǐ máng bù máng?
Ты сегодня вечером занят?

B: 不太忙, 有什么事?
Bú tài máng, yǒu shénme shì?
Не очень занят, а в чем дело?

A: 我想跟你一起去看京剧。
Wǒ xiǎng gēn nǐ yīqǐ qù kān Jīngjù.
Хочу с тобой пойти в Пекинскую оперу.

B: 我一点儿也不喜欢京剧。
Wǒ yī diǎnr yě bù xǐhuān Jīngjù.
Мне совсем не нравится Пекинская опера.

A: 为什么?
Wèi shénme?
Почему?

B: 因为我觉得京剧演唱的声音很不好听。
Yīnwèi wǒ juéde Jīngjù yǎnchàng de shēngyīn hěn bù hǎo tīng.
Потому что мне кажется, что у певцов Пекинской оперы очень неприятные голоса.

A: 那你喜不喜欢看戏剧吗?
Nà nǐ xǐ bù xǐhuān kàn xìjù ma?
А театр тебе нравится?

B: 也不喜欢, 我认为古典的戏剧比较枯燥, 可是流行的戏剧比较鄙俗。
Yě bù xǐhuān, wǒ rènwéi gǔdiǎn de xìjù bǐjiào kūzào, kěshì liúxíng de xìjù bǐjiào bǐsú.
Тоже не нравится, я считаю, что классические пьесы довольно скучны, а современные сравнительно пошлы.

A: 那你喜欢听音乐还是跳舞?
Nà nǐ xǐhuān tīng yīnyuè háishì tiàowǔ?
Может, тебе нравится слушать музыку или танцевать?

B: 都不喜欢, 我只喜欢看马戏。
Dōu bù xǐhuān, wǒ zhī xǐhuān kàn mǎxì.
И это не нравится, мне только нравится ходить в цирк.

A: 以前我以为你是很聪明的人, 原来你比较简单。
Yǐqián wǒ yǐwéi nǐ shì hěn cōngmíngde rén, yuánlái nǐ bǐjiào jiǎndān.
Раньше я думала, что ты очень умный человек, оказывается, что ты довольно примитивен.

B: 啊, 我开玩笑呢, 我已经买了两张京剧票。
A, wǒ kāiwánxiào ne, wǒ yǐjīng mǎi le liǎng zhāng Jīngjù piào.
Я же пошутил, я уже купил два билета в Пекинскую оперу.

A: 我知道了, 一点也不相信你了。
Wǒ zhīdào le, yīdiǎn yě bù xiāngxìn nǐ le.
Я знала и совсем тебе не поверила.

Скороговорка 绕口令



知道就说知道
不知道就说不知道
不要知道说不知道
也不要不知道说知道
你知道不知道?

Zhī dào jiù shuō zhī dào
bù zhī dào jiù shuō bù zhī dào
bù yào zhī dào shuō bù zhī dào
yě bù yào bù zhī dào shuō zhī dào
nǐ zhī dào bù zhī dào?

Если знаешь — говори, что знаешь;
Не знаешь — говори, что не знаешь;
Не надо говорить, что не знаешь, если знаешь;
Не надо говорить, что знаешь, если не знаешь;
Так ты знаешь или не знаешь?

Диалог 对话



A: 昨天你做什么?

Zuótiān nǐ zuò shénme?

Чем ты вчера занимался?

B: 昨天我去看了一个画展, 是一位德国画家的个人作品展。

Zuótiān wǒ qù kàn le yīgè huàzhǎn, shì yīwèi déguó huàjiāde gèrén zuòpǐn zhǎn.

Вчера я ходил на одну выставку картин, это была выставка произведений одного немецкого художника.

A: 德国的绘画水平一定不错。

Déguóde huìhuà shuǐpíng yīdìng búcuò.

Уровень немецкой живописи определенно высок.

B: 是一个比较有成就的年轻画家, 可是除了他的照片外, 他的画我一幅也看不懂。

Shì yīgè bǐjiào yǒu chéngjiùde niánqīng huàjiā, kěshì chùle tāde zhàopiàn wài, tāde huà wǒ yī fú yě kàn bù dǒng.

Выставлялся довольно успешный молодой художник, однако, кроме его фотографии, я не понял смысла ни одной картины.

A: 是吗?

Shì ma?

Правда?

B: 他的作品很抽象, 线条不清楚, 色彩很奇怪, 我不知道他要表达什么。

Tāde zuòpǐn hěn chōuxiàng, xiàntiáo bù qīngchú, sècǎi hěn qíguài, wǒ bù zhīdào tā yào biǎodá shénme.

Его полотна очень абстрактны, линии размыты, цвета очень странные, я не знаю, что он хотел выразить.

A: 我看你不是现代艺术内行。

Wǒ kàn nǐ bú shì xiàndài yìshù nèiháng.

Я смотрю, ты не знаток современного искусства.

B: 对。有意思的是这个画家让我谈谈感受。

Duì. Yǒuyìsīde shì zhège huàjiā ràng wǒ tántán gǎnshòu.

Да. Интересно то, что этот художник попросил меня высказать впечатления от увиденного.

A: 真有意思, 你说什么了?

Zhēn yǒuyìsī, nǐ shuō shénme le?

Действительно, интересно, и что ты сказал?

B: 我说太高雅, 我看不懂。

Wǒ shuō tài gāoyǎ, wǒ kàn bù dǒng.

Я сказал, что картины очень изысканны, но я их не понимаю.

A: 什么? 那不显得你太没水平了?

Shénme? Nà bù xiǎnde nǐ tài méi shuǐpíng le?

Что? Не выглядел ли ты бескультурным?

B: 可是我不想不懂装懂。

Kěshì wǒ bù xiǎng bù dǒng zhuāng dǒng.

Но я не хотел притворяться, что понимаю.

Новые слова 生词



啊 a — а, э (междометие)

表达 biǎodá — выражать, передавать

鄙俗 bǐsú — пошлый

成就 chéngjiù — достижение, успех

抽象 chōuxiàng — абстрактный, отвлеченный

除 chú — удалять, устранять

聪明 cōngmíng — умный, мудрый

幅 fú — полотнище, полотно (счетное слово для картин)

感受 gǎnshòu — переживания

高雅 gāoyǎ — изысканный

个人 gèrén — личность, индивидуум, себя, лично

歌手 gēshǒu — певец

古典 gǔdiǎn — классический

画家 huàjiā — художник

绘画 huìhuà — живопись

开玩笑 kāiwánxiào — подшутить, придуриваться

流行 liúxíng — модный, ходовой

马戏 mǎxì — цирк

内行 nèiháng — знаток, сведущий, мастер

年轻 niánqīng — молодой

票 piào — билет, талон

奇怪 qíguài — странный, удивительный

清楚 qīngchú — четкий, ясный, трезвый, ясно, понятно

让 ràng — 1) уступить, предоставить; 2) заставить кого-либо делать что-либо

色彩 sècǎi — цвет, окраска

声音 shēngyīn — голос, звук

水平 shuǐpíng — уровень, горизонт, культура

事 shì — дело, работа, служба

谈 tán — рассказывать, разговаривать, беседовать, говорить

跳舞 tiàowǔ — танцевать, плясать

外 wài — за, внешний, чужой

无味 wúwèi — скучный, безвкусный, пресный

喜欢 xǐhuān — нравиться

戏剧 xìjù — театр, пьеса, спектакль, драматургия

现代 xiàndài — современный

显得 xiǎnde — казаться, выглядеть

想 xiǎng — хотеть, желать, думать, скучать, тосковать

相信 xiāngxìn — верить, доверять

线条 xiàntiáo — линия, штрих

已经 yǐjīng — уже

以前 yǐqián — ранее, первоначально, прежде

艺术 yìshù — искусство, мастерство

以为 yǐwéi — считать, полагать

因为 yīnwèi — поэтому, потому, из-за

音乐 yīnyuè — музыка

有意思 yǒuyìsī — интересный, имеющий смысл
 原来 yuánlái — 1) оказываться; 2) первоначальный, прежний
 照片 zhàopiàn — фотография, фотокарточка
 展 zhǎn — развернуть, экспонировать, выставка
 装 zhuāng — притворяться, прикидываться
 作品 zuòpǐn — произведение, творчество, труд, работа

Имена и названия 名称

德国 Déguó — Германия
 京剧 Jīngjù — Пекинская опера

Упражнения

I. Переведите на китайский:

- 1) Я купил два билета в Пекинскую оперу, хочешь пойти со мной?
- 2) Мне очень нравится музыка, но голоса у певцов крайне неприятные.
- 3) Летом я иногда езжу в Германию принимать участие в художественной выставке.
- 4) Не прикидывайся, что понимаешь меня: я знаю, что ты не говоришь по-китайски.
- 5) Я видела фотографии Сяо Вана — это настоящие произведения искусства!
- 6) Я считаю, если хочешь понравиться моей младшей сестре, ты должен заняться физкультурой.
- 7) Раньше я считал, что Сяо Ли всего лишь студент, а оказывается, он известный художник.
- 8) Я не верю, что тебе нравится эта пьеса, она очень скучная и не современная.

- 9) Ты совершенно не умеешь танцевать, интересно, кто тебя учил?
- 10) Давно тебя не видел, оказывается, ты уже известный режиссер (导演 dǎoyǎn), снял (摄影 shèyǐng) несколько фильмов.

II. Составьте предложения из слов в скобках:

- 1) (高雅, 得, 很, 安娜, 跳舞, 跳)
- 2) (是, 不错, 小李, 歌手, 水平, 他的, 职业的, 很)
- 3) (个人的, 去, 感受, 很, 我, 看, 作品, 画展, 有意思, 想, 他的)

III. Составьте по три предложения со следующими конструкциями:

- 1) 让
(пример: 他让我做饭。)
- 2) 除了。。。以外
(пример: 除了安娜以外学生都去中国了。)

IV. Используя выражения предыдущих уроков, расскажите о своем отношении к искусству.

Урок 11. ПУТЕШЕСТВУЯ ПО КИТАЮ

第十一课, 在中国旅行

Лексика

I. Достопримечательности Пекина.

Великая Китайская стена 长城 【Chángchéng】 или *стена в десять тысяч ли* 万里长城 【wànlǐchángchéng】. Китайцы говорят: «Ты не жил, если не видел Великую Стену». Самое грандиозное сооружение древней китайской архитектуры. Начало сооружения первых участков относится к VII в. до н. э., основные ее участки были построены во времена династий Цинь 秦 【Qín】 (221–207 гг. до н. э.) и Хань 汉 【Hàn】 (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.), и она неоднократно достраивалась вплоть до династии Мин 明 【Míng】 (1368–1644 гг.).

На востоке стена начинается в городе Шаньхайгуань 山海关 【Shānhǎiguān】 и кончается на западе в провинции Ганьсу 甘肃 【Gānsù】, на заставе Цзяюйгуань 嘉峪关 【Jiāyùguān】. Общая протяженность стены составляет около 6 000 км. Стена на участке Бадалин 八达岭 【Bādálǐng】, расположенном на расстоянии 80 км от Пекина, была построена во времена Минской династии и впоследствии реставрирована для туристов. Для строительства был выбран стратегически важный и труднодоступный участок.

Средняя высота стены составляет 7,8 м, ширина 5,8 м. На стене на небольшом расстоянии друг от друга расположены сигнальные башни. Это единственное ру-

котворное сооружение человеческой цивилизации на Земле, которое можно видеть из космоса. Открытый для посещения туристами и самый известный участок стены под Пекином Бадалин находится приблизительно в 20 км к северу от города.

Императорский дворец 故宫 【Gùgōng】 находится в самом сердце Пекина, известен также как *Запретный город* 紫禁城 【Zǐjìnchéng】, т. к. на протяжении 500 лет его истории здесь мог жить только император и его семья, а придворные, чиновники и все остальные жили за его стенами, и до 1925 года простым смертным вход туда был запрещен.

Построен в 1406–1420 гг., резиденция 24 китайских императоров. Общая площадь в 720 тыс. кв. м делает Запретный город самым крупным дворцовым комплексом в мире, в нем 9 999 комнат. Он окружен стеной длиной 3 400 м и рвом с водой, который называется *Золотая вода* 金水 【Jīnshuǐ】. Самые известные места в дворце — *Ворота Меридиан* 经线门 【Jīngxiànmén】 (названы так потому, что китайские императоры верили в то, что они живут в центре Вселенной и линия меридиана проходит через Запретный Город), *Тайхэдянь* (太和殿 【Tàihédiàn】 Зал Высшей Гармонии), *Чжунхэдянь* (重和殿 【Zhònghédiàn】 Зал Полной Гармонии), *Баохэдянь* (保和殿 【Bǎohédiàn】 Зал Сохранения Гармонии) и *Фаньжундянь* (繁荣殿 【Fánróngdiàn】 Зал Процветания).

Тяньаньмэнь 天安门 【Tiān'ānmén】 «Ворота небесного спокойствия» — центральная площадь Пекина. Она располагается в самом сердце Пекина, южнее Императорского Дворца. Площадь Тяньаньмэнь может вместить 1 млн. человек и является самой большой в мире из

известных площадей (4 гектара). Ворота Тяньаньмэнь высотой 33,7 м находятся на северной стороне площади. В центре площади установлен *Памятник народным героям* 人民英雄纪念碑 【rénmín yīnghéng jìniànbēi】.

На южной стороне площади находится *Дом памяти Мао Цзэдуна* 毛主席纪念堂 【Máo Zhǔxí jìniàntáng】, открытый в августе 1977 г. Центральную часть его занимает *Мавзолей* 陵墓 【língmù】, где покоятся останки скончавшегося в 1976 г. Председателя Мао Цзэдуна. В здании также размещены 4 мемориальных зала *Мао Цзэдуна* 毛泽东 【Máo Zédōng】, *Чжоу Эньлая* 周恩来 【Zhōu Enlái】, *Лю Шаоци* 刘少奇 【Liú Shàoqí】 и *Чжу Дэ* 朱德 【Zhū Dé】. Дом памяти работает по понедельникам, средам и пятницам с 8.30 до 11.30 и с 14.30 до 16.40.

На западной стороне площади находится *Дом Собрания народных представителей* 人民大会堂 【rénmín dàhuìtáng】, а на восточной — *Исторический музей Китая* 中国历史博物馆 【Zhōngguó lìshǐ bówùguǎn】 и *Музей китайской революции* 中国革命博物馆 【Zhōngguó gémìng bówùguǎn】. Музеи открыты ежедневно с 8.30 до 16.00.

Ежедневно на рассвете и закате дня на площади Тяньаньмэнь проводится торжественная церемония подъема и спуска государственного флага 国旗 【guóqí】 КНР. Эта церемония привлекает большое внимание туристов. По праздникам площадь украшается цветами и фонариками.

Летний дворец (Ихэюань) 颐和园 【Yíhéyuán】 был построен для одной из самых мрачных фигур в китайской истории — императрицы *Цы Си* 慈禧 【Cí Xǐ】. Деньги для того, чтобы построить этот дворец, должны

были пойти на строительство целого флота в китайско-японскую войну.

Впоследствии императрица поддержала антиевропейское Боксерское восстание (восстание *Ихэтуаней* 义和团 【yìhétuán】), в ходе которого повстанцы убивали иностранцев и разрушали железные дороги и фабрики, поэтому когда войска союзников (Англия, Франция, США, Германия и др.) ворвались в дворец, они не оставили там камня на камне. Отчего сейчас туристы главным образом созерцают развалины Летнего Дворца и сохранившийся при нем великолепный парк Ихэюань, один из лучших парков в Китае.

Парк Бэйхай 北海 【Běi Hǎi】 — расположенный в центре Пекина, парк долгое время был императорским садом, позже личным садом жены Мао Цзэдуна. Великий путешественник Марко Поло в своих записках отметил великолепие этого парка.

Площадь парка Бэйхай — 68 га. Больше половины территории парка занимает озеро, в центре которого находится остров. Над островом возвышается ламаистская пагода *Байта* (白塔 【Báitǎ】 Белая пагода), окруженная со всех сторон соединяющимися друг с другом павильонами и галереями. Пагода была сооружена в 1651 г. Внутри нее хранятся ламаистские сутры и атрибутика. Рядом находится знаменитый ресторан *Фаншань* (仿善 【Fǎngshàn】), где готовятся блюда в стиле кухни Цинского двора.

На северном берегу озера над водой возвышается еще одна оригинальная достопримечательность парка — *Улунтин* (Беседка пяти драконов 五龙亭 【Wǔlóngtíng】). Недалеко от нее находится величественная *Цзюлунби* — Стена девяти драконов (九龙壁 【Jiǔlóngbì】) — одно из трех подобных сооружений во всем Китае.



Разговорные фразы 常用句

- 我是。。。初(底)来的 я приехал в начале (конце)...
 Wǒ shì ...chū (dǐ) láide
- 北京游览 осматривать (посещать) Пекин
 Běijīng yóulǎn
- 名胜古迹真多 очень много достопримечатель-
 míngshènggǔjī zhēn duō ностей (памятников старины)
- 是多么雄伟的建筑啊! какое величественное сооружение!
 shì duōme xióngwěide jiànzhù a!
- 我被它吸引住了 я им покорен (он притягивает меня)
 wǒ bèi tā xīyīnzhù le
- 坐。。。去 ехать/лететь на...
 zuò ...qù
- 订(好)票 заказать билет
 dìng(hǎo) piào

Диалог 对话



- A: 你是什么时候来中国的?
 Nǐ shì shénme shíhòu lái Zhōngguó de?
Когда ты приехал в Китай?
- B: 我是三月初来的, 你呢?
 Wǒ shì sān yuèchū láide, nǐ ne?
Я приехал в начале марта, а ты?
- A: 前天。现在正在北京游览。
 Qiántiān. Xiànzài zhèngzài Běijīng yóulǎn.
Позавчера. Сейчас как раз осматриваю Пекин.
- B: 北京的名胜古迹真多, 而且大部分已经被修整过了。
 Běijīngde míngshènggǔjī zhēn duō, érqiě dà bùfen yǐjīng
 bèi xiūzhěngguo le.
В Пекине очень много памятников старины, к тому же большая часть уже отреставрирована.
- A: 是的。我昨天参观了故宫, 今天游览了长城。那是多么雄伟的建筑啊!
 你已经参观过一些其他地方了吧?
 Shìde. Wǒ zuótiān cānguānle Gùgōng, jīntiān yóulǎnle Chángchéng. Nà shì duōme xióngwěide jiànzhù a!
 Nǐ yǐjīng cānguānguò yìxiē qítā dìfang le ba?
Действительно. Я вчера посетил Императорский дворец, а сегодня побывал на Великой Китайской стене. Это такое величественное сооружение!
А ты посещал какие-нибудь другие места?
- B: 广州, 上海, 杭州我都去过了。广州是一座亚热带城市。上海是中国最大的工业城市。杭州的风景很美, 我被它吸引住了。
 你什么时候去这些地方参观?

Guǎngzhōu, Shànghǎi, Hángzhōu wǒ dōu qùguo le.
Guǎngzhōu shì yízuò yàrèdài chéngshì. Shànghǎi shì
Zhōngguó zuì dàde gōngyè chéngshì. Hángzhōu de
fēngjǐng hěn měi, wǒ bèi tā xīyīnzhù le.

Nǐ shénme shíhòu qù zhè xiē dìfang cānguān?

Я бывал в Гуанчжоу, Шанхае, Ханчжоу. Гуан-
чжоу — азиатский тропический город. Шанхай —
самый большой промышленный мегаполис в Китае.
Ханчжоуские пейзажи очень красивы, я покорен
этим городом.

А ты когда поедешь осматривать эти места?

A: 我后天就要去上海了。

Wǒ hòutiān jiù yào qù Shànghǎi le.

Послезавтра я как раз еду в Шанхай.

B: 坐火车还是坐飞机去?

Zuò huǒchē háishì zuò fēijī qù?

На поезде или на самолете?

A: 坐飞机去, 已经订好飞机票了。

Zuò fēijī qù, yǐjīng dìnghǎo fēijī piào le.

На самолете, уже заказал билет.

B: 好。再见。

Hǎo. Zàijiàn.

Хорошо. До свидания.

Скороговорка 绕口令



扁担长, 板凳宽, 扁担比板凳长,
板凳比扁担宽, 扁担绑在了
板凳上, 板凳不让扁担绑在板凳上,
扁担非要绑在板凳上。

Biǎn dān cháng, bǎn dèng kuān, biǎn dān bǐ bǎn dèng cháng,
bǎn dèng bǐ biǎn dān kuān, biǎn dān bǎng zài le
bǎn dèng shàng, bǎn dèng bù ràng biǎn dān bǎng zài bǎn
dèng shàng,

biǎn dān fēi yào bǎng zài bǎn dèng shàng

Коромысло длинное, скамья широкая,

Коромысло длиннее скамьи,

Скамья шире коромысла, коромысло привязали к скамье,

К скамье трудно привязать коромысло,

Не надо к скамье привязывать коромысло.

Новые слова 生词



部分 bùfen — часть

城市 chéngshì — город

初 chū — начало, впервые, первый, только что

底 dǐ — конец, дно, низ

地方 dìfang — место, местность, периферия, область

订 dìng — заказать, заключить

而且 érqiě — но и, кроме того, к тому же

飞机 fēijī — самолет, аэроплан

风景 fēngjǐng — вид, пейзаж, панорама

工业 gōngyè — промышленность, индустрия

古迹 gǔjī — памятник старины, древности

后天 hòutiān — послезавтра

火车 huǒchē — поезд, состав

建筑 jiànzhù — постройка, сооружение

名胜 míngshèng — достопримечательность

前天 qiántiān — позавчера

其他 qítā — другой, прочий, остальной
 热带 rèdài — тропики, тропический пояс
 吸引 xīyǐn — вовлекать, привлекать
 雄伟 xióngwěi — величественный, грандиозный
 修整 xiūzhěng — реставрировать, отремонтировать, под-
 новить
 游览 yóulǎn — экскурсия, туризм
 正在 zhèngzài — как раз, в этот момент

Имена и названия 专有名词



长城 Chángchéng — Великая Китайская стена
 广州 Guǎngzhōu — г. Гуанчжоу
 故宫 Gùgōng — Гугун (императорский дворец в Пекине)
 杭州 Hángzhōu — г. Ханчжоу
 上海 Shànghǎi — г. Шанхай
 亚洲 Yàzhōu — Азия

Контрольное задание

Переведите на китайский язык:

- 1) Как тебя зовут?
- 2) Это моя визитная карточка.
- 3) Я вчера приехал из Пекина.
- 4) У меня в семье пять человек: папа, мама, старший брат, младшая сестра и я.
- 5) Анна очень любит вещи зеленого цвета.
- 6) Я изучаю английский язык пять лет.
- 7) Каждый месяц я езжу работать во Францию.

- 8) Его младший брат — режиссер, он очень одаренный человек.
- 9) Летом в Шанхае очень жарко, но иногда идет дождь.
- 10) Завтра у Марии день рождения, мы должны купить подарок.
- 11) Он всегда очень занят и не приходит на вечеринки.
- 12) Когда родился ее сын? В августе 1999, сейчас ему уже пять лет.
- 13) Я не понимаю то, что он говорит, попроси Анну перевести.
- 14) Зимой Сяо Ван катается на коньках, а летом плава-ет.
- 15) После приезда в Китай он начал играть в футбол.
- 16) Все слушали его, но никто не понимал.
- 17) Эта девушка очень красива, и голос у нее приятный, наверно, она певица.
- 18) Сяо Ли заболел, не ест, спит плохо, высокая темпе-ратура, возможно, это грипп.
- 19) В прошлом году Анна ездила в Америку и купила там красивую шляпу.
- 20) Он не умеет готовить, ему всегда помогает старшая сестра.
- 21) Наш учитель раньше играл в баскетбол и участвовал в соревнованиях.
- 22) Мне не понравился Ханчжоу, может быть, потому, что погода была очень плохая.
- 23) Он уже неделю болеет, придется сделать укол.
- 24) Наш доктор — юморист, всегда рассказывает нам несколько анекдотов.
- 25) Китайский язык не сложный, но и не простой.

Ответы к упражнениям

Урок 1

I.

- 1) 我们的老师很忙。
- 2) 王小姐病了。
- 3) 我不来晚会。

II.

- 1) 谁很忙?
- 2) 谁是四十?
- 3) 谁不来晚会?

Урок 2

I.

- 1) 他姓赵。他是中国人。
- 2) 认识您我很高兴。我(我的名字是)叫玛丽。
- 3) 他也是(俄罗斯)俄国人。他的名字是谢尔盖。
- 4) 你认识张先生吗?

II.

- 1) 他姓什么?
- 2) 他的老师叫什么名字?
- 3) 这是什么?

Урок 3

I.

- 1) 他的女儿结婚了吗?
- 2) 我的家有三口人: 爸爸, 妈妈和我。
- 3) 我的哥哥有三个孩子: 两个儿子和女儿。
- 4) 她的弟弟几岁?
- 5) 下次我请他作客。

II.

- 1) 他的家有几口人?
- 2) 你的妹妹生出在哪儿?

- 3) 你的爸爸从哪儿来了?
- 4) 她的姥姥去哪儿?
- 5) 你的哥哥几岁?

Урок 4

I.

- 1) 请说汉语。
- 2) 你的父亲帮我的忙, 请代我感谢。
- 3) 他(需)要填调查表。
- 4) 我的姐姐学习俄语, 学习五年了。
- 5) 大家听得懂老师的话。
- 6) 安娜翻译这个句子, 翻译多长时间了?
- 7) 我帮助他去中国。

II.

我叫玛丽。我二十二岁。我从俄国来了。我学习汉语学系两年了。

我家有四口人。我爸爸, 妈妈和哥哥都是老师。

我哥哥也会说汉语。他在上海生出了。我男朋友也是上海人, 明天我去他哪儿作客。

Мое имя Мария. Мне 22 года. Я приехала из России. Я изучаю китайский язык два года.

В моей семье четыре человека. Мои папа, мама и старший брат — все преподаватели.

Мой брат тоже владеет китайским языком. Он родился в Шанхае. Мой парень тоже из Шанхая. Завтра я поеду к нему в гости.

Урок 5

I.

- 1) 我的父亲去旅行法国了。
- 2) 你想去玩儿公园吗?

- 3) 俄国冬天很冷, 常常下雪。
- 4) 他会游泳吗?
- 5) 每夏天我跟我的弟弟(去)爬山。
- 6) 安娜很美, 我喜欢跟她滑冰。
- 7) 今天比较暖和, 可是刮风。
- 8) 我一定十一月去北京。

II.

北京的四季

北京的春天比较暖和, 很多人去公园游览。

北京的夏天比较热, 常常下雨。这是游泳的好季节, 孩子们很喜欢游泳。

北京的秋天天气很好, 有人上山, 红和黄色的叶子很漂亮。

北京的冬天比较冷, 有时下雪, 有时刮风, 可是有人很喜欢冬天, 他们去公园滑冰。

Времена года в Пекине

Весной в Пекине довольно тепло, многие люди ходят гулять в парки.

Летом в Пекине сравнительно жарко, часто идет дождь. Это сезон купания, дети очень любят плавать.

Осенью в Пекине стоит хорошая погода, некоторые люди отправляются в горы — красная и желтая листва деревьев очень красива.

Зима в Пекине довольно холодная, временами идет снег и дует ветер, однако, есть люди, которым нравится зима, они ходят в парк кататься на коньках.

Урок 6

I.

- 1) 这顶帽子太大, 我要小一点的。
- 2) 我想买黑色的裤子。
- 3) 请给我看这件皮大衣, 是多少钱?

- 4) 我的妹妹夏天穿白色的帽子。
- 5) 请告诉他, 我不想买便宜不质量的衣服。
- 6) 我有钱, 我要买一件裤子, 一件大衣和一顶帽子, 一共多少(钱)?
- 7) 玛丽喜欢红色的东西, 他总是买红色的衣服。
- 8) 我只有一百元, 请换钱。
- 9) 小王每冬天去俄国卖衣服。

II.

- 1) 三件衬衫
- 2) 一个弟弟
- 3) 五个学生
- 4) 六件衣服
- 5) 三顶帽子
- 6) 三位老师
- 7) 两个孩子
- 8) 七位大夫

III.

- 1) 十五元五毛六分
- 2) 二十九元一毛两分
- 3) 一百二十一元五毛
- 4) 四千二百八十元五毛
- 5) 六千八百九十九元七毛
- 6) 三万五千七百九十二元

Урок 7

I.

- 1) 我喜欢吃桔子。
- 2) 明天是小美的生日。
- 3) 服务员, 请给我们别的杯子。
- 4) 她的丈夫不吃肉, 也不喝啤酒。
- 5) 公斤苹果是多少钱?
- 6) 这里的鱼很好吃, 可是比较贵(啊)。
- 7) 安娜会做饭, 去他哪儿做客吧!
- 8) 我买两瓶茅台和一公斤西红柿, 一共多少钱?
- 9) 请等一会儿, 服务员今天很忙。
- 10) 你能去商店买一些食物吗?

II.

- 1) 他是北京人还是上海人?
- 2) 她丈夫是老师还是服务员?

- 3) 小王要买大衣还是买帽子?
- 4) 小李喜欢吃肉还是吃鱼?
- 5) 他的哥哥生出在中国还是在俄国?
- 6) 玛丽的妹妹去法国还是去青岛旅行?

Урок 8

I.

- 1) 我的丈夫重病,三个星期住院了。
- 2) 我头疼,吃不下,发烧,全身没有力气。
- 3) 好久没见,你去北京了吗?
- 4) 小王不小心的摔(和)骨折了。
- 5) 伤口发炎了,医生说非打针不可。
- 6) 他感冒,长时间住院,刚出院了。
- 7) 我们都不喜欢吃药。
- 8) 上星期我们跟朋友爬山,天气很冷,(所以)我伤风了。
- 9) 他喜欢滑冰,可是常常摔,于是有时碰到。
- 10) 回家时候好好地休息,以后可千万小心点儿吧。

II.

- 1) 小李喜欢爬山吗?
- 2) 每天她去公园玩吗?
- 3) 昨天他买两瓶茅台了吗?
- 4) 小王喜不喜欢做饭?
- 5) 安娜说汉语说得不错吗?

Урок 9

I.

- 1) 我的弟弟很喜欢打篮球。
- 2) 来中国以前我只游泳了,可是在中国我开始练习武术。
- 3) 我们的队教练员不会踢足球,可是他会滑冰。
- 4) 他是职业的排球员,每个星期参加比赛。
- 5) 看一看他怎么踢足球,他真的有能力。

- 6) 早晨我总是跑步,所以我的身体真棒。
- 7) 我太懒惰,不能每早晨练习。
- 8) 很简单:深呼吸再深呼吸就开始跳动。
- 9) 你的老师七十八岁,可是他的身体不错,他大概有秘诀。
- 10) 我总是祝你成功,不知道为什么你不打破记录?

II.

- 1) 哥哥把这杯茶喝玩了。
- 2) 昨天我跑了在公园里。
- 3) 小王星期三次锻炼身体。
- 4) 我的朋友住院住了两个月。
- 5) 俄国的冬天比较冷常常刮风下雪。
- 6) 我喜欢学习法语,老师说我有才能。

Урок 10

I.

- 1) 我买了两张票到京剧,你想跟我一起去吗?
- 2) 我喜欢音乐,可是歌手的声音太不好听。
- 3) 夏天我有时去德国参加画展。
- 4) 不装懂,我知道你不会汉语。
- 5) 我看见小王的照片,它们真是艺术作品啊!
- 6) 我认为如果想我妹妹喜欢你先要锻炼身体。
- 7) 以前我以为小李之是学生,原来他是有名的画家。
- 8) 我不相信你喜欢这个戏剧,我觉得它不现代也是无味。
- 9) 你一点也不会跳舞,有意思谁教你了?
- 10) 好久不见了,原来你已经是有名的导演,摄影几个电影。

II.

- 1) 安娜跳舞跳得很高雅。
- 2) 小李是职业的歌手,他的水平很不错。
- 3) 我去看个人的作品画展,想他的感受很有意思。

Контрольное задание

Оценивается по пятибалльной системе, каждые пять правильных предложений приравниваются к баллу. Разрешается пользоваться иероглифическим словарем.

- 1) 你叫什么名字?
- 2) 这是我的名片。
- 3) 昨天我从北京来了。
- 4) 我的家有五口人: 爸爸, 妈妈, 哥哥, 妹妹和我。
- 5) 安娜很喜欢绿色的东西。
- 6) 我学习英语学习五年了。
- 7) 每个月我去法国工作。
- 8) 他(的)弟弟是导演, 他是很才能的人。
- 9) 上海夏天(的)天气很热, 但是有时下雨。
- 10) 明天玛丽过生日, 我们要买(个)礼物。
- 11) 他总是很忙, (于是)不来晚会。
- 12) 什么时候他的儿子出生? 1999年八月, 现在他已经五岁(了)。
- 13) 我不明白(懂)他的话, 请安娜翻译翻译。
- 14) 冬天小王滑冰, 夏天游泳。
- 15) 来中国以后他开始踢足球。
- 16) 大家听他, 可是谁也没(有)明白。
- 17) 这(位)个小姐很美, 她的声音也很好听, 她大概是位(个)歌手。
- 18) 小李病了, 吃不下, 睡不好, 发烧, 可能是感冒。
- 19) 去年安娜去美国了, 在那里买了一顶很漂亮的帽子。
- 20) 他不会做饭, 他的姐姐总是帮他(的)忙。
- 21) 我们的老师原来打篮球, (也)参加比赛。
- 22) 我没喜欢杭州, 可(以)因为天气太不好了。
- 23) 他全星期都病了, 非打折不可。
- 24) 我们的大夫很幽默的人, 总是告诉我们几个笑话。
- 25) 汉语不难, 也是不容易。

Учебные тексты

(с грамматическими комментариями)

ТЕКСТ 1

Искренняя забота



热情的关怀

一月份的一个早晨，一个中年人来到这五个孩子的家里。

他一进门连提包也没放下，就热情地说：“我是一个理发员，不能帮助你们做什么事，我就给你们理发吧！”他一边理发，一边讲他爱人从前作孤儿时的痛苦生活，教育孩子们不要忘记旧社会的苦，鼓励他们努力学习。

临走时，这个同志还嘱咐孩子们：“春节时，我还来给你们理发，你们一定要等着”。

Новые слова 生词



热情 **【rèqíng】** энтузиазм; пыл; теплый; искренний; сердечный

关怀 **【guānhuái】** проявлять заботу; заботиться о ком-либо

一月 **【yīyuè】** январь

早晨【zǎochén】 (рано) утро
 提包【tíbāo】 сумка; саквояж
 放下【fàngxià】 положить; поставить на
 理发【lǐfà】 стричь; стричься; причесываться
 帮助【bāngzhù】 помогать
 一边【yībiān】 с одной стороны; и..., и...; в то же время
 爱人【àirén】 супруг; супруга; возлюбленный
 从前【cóngqián】 раньше; прошлое; в прошлом
 孤儿【gū'ér】 сирота
 痛苦【tòngkǔ】 боль; трудности; страдания
 生活【shēnghuó】 жизнь; жить
 教育【jiàoyù】 образование; учить; воспитывать.
 忘记【wàngjì】 забывать; забыть
 社会【shèhuì】 общество
 努力【nǔlì】 прилагать усилия; усердно
 同志【tóngzhì】 товарищ
 嘱咐【zhǔfu】 сказать, осведомить
 一定【yīdìng】 обязательно, непременно

Комментарий

Наречие **jìù** 就. Одно из самых часто используемых и важных наречий в китайском языке. Применяется для:

- 1) указания того, что действие происходит быстро, например:

参观完长城，我们就到了故宫。

Посетив Великую Китайскую стену, мы сразу же отправились в Императорский дворец.

- 2) указания того, что действие должно скоро произойти, например:

我后天就要去了。

Я уезжаю послезавтра.

- 3) указания связи между двумя предложениями в значении «так что» или «поэтому», например:

上课时候看见了他的老朋友，跟他聊聊了，就迟到了半个小时。

По пути на занятия встретил старого друга, поболтал с ним и поэтому опоздал на полчаса.

- 4) подчеркивания избранности, в значении «именно», например:

这就是我喜欢的颜色。

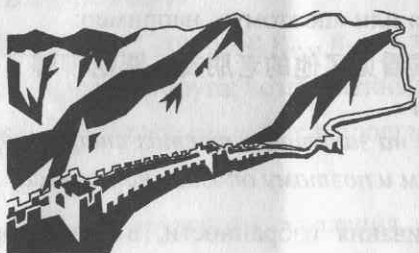
Это именно тот цвет, который мне нравится.

Задание

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Перескажите текст.

ТЕКСТ 2

Шаньхайгуань



山海关

山海关是长城三个主要名胜古迹之一。

它是十六世纪修建的，有东、西、南、北四个门。

初到山海关的人，都要游览它的东门“天下第一关”。登上这座十二米高的城墙，可以看到长城的雄伟气势。

解放前，这里的房子低矮，街道狭窄。现在修起来了一条一条宽敞的马路，马路两旁是新建的住宅、商店、医院和学校。山海关的工业发展很快，有名的山海关桥梁厂就在这里。每日三万多人从各种的地方来山海关游览。

Новые слова 生词

山海关【Shānhǎiguān】 Шаньхайгуань (название места)
长城【Chángchéng】 Великая Китайская стена

主要【zhǔyào】 основной; главный
之一【zhīyī】 один из; первый из; один (процент)
世纪【shìjì】 век; эпоха
修建【xiūjiàn】 строить; конструировать; реконструировать
游览【yóulǎn】 осматривать; экскурсия
第一【dìyī】 первый; главный; № 1
城墙【chéngqiáng】 городские стены
雄伟【xióngwěi】 грандиозный; впечатляющий; величественный
气势【qìshì】 размах; сила; монументальность
解放【jiěfàng】 освобождение (здесь имеется в виду 1949 г. — образование КНР)
街道【jiēdào】 улица; уличный
狭窄【xiázhǎi】 узкий; ограниченный
起来【qǐlái】 встать; подняться (указывает на движение снизу вверх)
宽敞【kuānchǎng】 просторный
马路【mǎlù】 дорога; улица; проспект
两旁【liǎngpáng】 по обе стороны; две стороны
住宅【zhùzhái】 квартира
商店【shāngdiàn】 магазин
医院【yīyuàn】 больница
学校【xuéxiào】 школа; учебное заведение
工业【gōngyè】 индустрия; промышленность
发展【fāzhǎn】 расти; развиваться
有名【yǒumíng】 известный; знаменитый
桥梁【qiáoliáng】 мост
人们【rénmen】 люди; публика

各种【gèzhǒng】 различные; разные
地方【dìfang】 место; пространство

Комментарий

Слова, указывающие направление. В китайском языке существует ряд слов, указывающих местоположение и направление, они могут быть разделены на две группы: односложные и двусложные.

上	вверх	上边【shàngbian】	над; сверху
下	вниз	下边【xiàbian】	под; снизу
里	в	里边【lǐbian】	внутри
外	вне; за	外边【wàibiān】	снаружи
前	перед	前边【qiánbian】	спереди
后	за	后边【hòubiān】	позади; сзади
旁	бок	旁边【pángbiān】	рядом, сбоку
中	центр	中间【zhōngjiān】	между

1. Односложные слова направления отдельно не используются. Они присоединяются к существительным и указывают местоположение, например:

山上	на горе
楼下	вниз по лестнице
家里	дома
门外	за воротами

2. Двусложные слова направления могут использоваться отдельно, с существительными или в качестве существительных:

旁边是洗澡间。

Сбоку — ванна.

洗澡间在卧室旁边。

Ванна рядом со спальней.

餐厅在楼上还是楼下?

Ресторан вниз или вверх по лестнице?

我的家里有两个猫。

У меня дома две кошки.

3. Между существительным и двусложным словом направления может ставиться притяжательная частица *de* 的, однако между существительным и односложным словом направления она не ставится, например:
洗澡间在卧室的旁边。но не 门的外

Задание

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Перескажите текст.

ТЕКСТ 3

Крестьянин и Змея (притча)



农民和蛇

从前有一个善良的农民。一年冬天，他在路上看见一条蛇被冻僵了。

农民很可怜它，就把它拿起来，放在自己的胸口上。蛇受了暖气。

过了一会儿，蛇恢复了它的本性，就狠狠地咬了农民一口，使他受了致命的伤。

农民临死的时候说：“我可怜坏人，应该受这个恶报。”

Новые слова 生词

农民【nóngmín】 крестьянин

善良【shànláng】 добрый; честный

冬天【dōngtiān】 зима

路上【lùshàng】 на дороге

冻僵【dòngjiāng】 окоченеть; заоченеть

可怜【kělián】 пожалеть; посочувствовать

自己【zìjǐ】 сам; свой

胸口【xiōngkǒu】 за пазуху; у сердца

暖气【nuǎnqì】 тепло; согреться

一会儿【yīhuìr】 чуть-чуть; через незначительное время

本性【běnxìng】 истинная натура; инстинкт

一口【yīkǒu】 одним махом; один раз

致命【zhì mìng】 смертельный

临死【lín sǐ】 перед смертью

坏人【huàirén】 злодей; негодяй

应该【yīnggāi】 следует; должен

恶报【èbào】 наказание

Комментарий

Конструкция с **bǎ** 把.

Предлог **bǎ** 把 часто используется для вынесения дополнения вперед сказуемого. Например:

他吃完了早饭。

他把早饭吃完了。 Он доел завтрак.

Порядок слов в конструкции с **bǎ** 把:

подлежащее (субъект)	+	bǎ 把	+	дополнение (объект)	+	сказуемое (глагол)	+	остальные члены пред- ложения
-------------------------	---	----------------	---	------------------------	---	-----------------------	---	-------------------------------------

При построении предложения с *bǎ* 把 следует иметь в виду:

1. Эта конструкция применяется только при наличии глагольных обстоятельств, либо частиц (например: *le* 了):
他把早饭吃完了。но не 他把早饭吃。
2. Если в предложении присутствует отрицание или вспомогательный глагол, то он ставится перед *bǎ* 把:
他还没有把信写完。
Он еще не дописал письмо.
3. Существует целый ряд глаголов, с которыми *bǎ* 把 не употребляется, в частности, все модальные глаголы и глаголы, выражающие чувства, желания, возможности и т. п., например:

想	думать; скучать; хотеть
问	спрашивать
会	мочь; уметь
以为	считать; предполагать
知道	знать

Задание

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Перескажите текст.

ТЕКСТ 4

大禹治水 (притча)



大禹治水

四、五千年以前, 中国发生了一次很大的水灾。大禹带领着大家治水, 他们不怕困难, 决心把水引到海里去。

一次, 大禹带领着很多人经过自己家门口, 他想进去看看, 但是他想大水把更多人的家都淹了, 应该快点把水治好, 就没有进去。

几年以后他又从自家门口经过。因为很忙, 也没有进去。

水快治好了。大禹第三次经过家门口。大家都说: “这次你可以回家看看了。” 大禹说: “最后的工作是非常重要的, 我们一定要坚持到底。”

他还是没有进去。

就这样, 大禹和大家一起苦干了十三年, 终于把水引到了海里。



- 大禹【dà yǔ】 легендарный основатель династии Ся
 治水【zhì shuǐ】 регулировать реки и каналы; управлять водной стихией
 发生【fā shēng】 возникать; случаться
 一次【yī cì】 однажды
 水灾【shuǐ zāi】 наводнение
 带领【dài lǐng】 вести; предводительствовать
 大家【dà jiā】 все; всем; каждому
 不怕【bù pà】 не бояться; бесстрашный
 困难【kùn nán】 сложности; трудности
 决心【jué xīn】 решимость; решение.
 海里【hǎi lǐ】 в море; морская миля
 经过【jīng guò】 проходить мимо; с помощью; посредством; после того, как
 门口【mén kǒu】 вход; дверь
 进去【jìn qu】 входить
 但是【dàn shì】 но; однако
 应该【yīng gāi】 должен; следует
 回家【huí jiā】 возвращаться домой
 工作【gōng zuò】 работа
 重要【zhòng yào】 важный; главный
 坚持【jiān chí】 держаться; придерживаться; настаивать
 到底【dào dǐ】 наконец; до конца; в конце концов
 还是【hái shì】 или; лучше уж
 一起【yī qǐ】 вместе; в то же время
 苦干【kǔ gàn】 трудиться; тяжело работать
 终于【zhōng yú】 наконец; в конечном итоге

1. Удвоивание глаголов. В китайском языке глаголы удваиваются либо для того чтобы показать, что действие краткосрочно, либо для того чтобы придать ему эмоциональный оттенок. Например:

他想进去看看。

Он хотел зайти посмотреть.

(в значении *взглянуть*)

你先休息休息把!

Сперва чуть-чуть отдохни!

Между односложными удвоенными глаголами иногда ставится *yī* 一:

你念一念课文吧!

Почитай-ка текст!

Также могут удваиваться прилагательные, причем прилагательные (наречия) относящиеся к глаголам образуются при помощи частицы *de* 地:

高高兴兴地欢迎

радостно поприветствовать

2. Наречия степени *gèng* 更 и *zuì* 最.

В китайском языке наречие *gèng* 更 указывает на сравнение. Например:

星期天公园里更热闹。

В воскресенье в парке оченьлюдно, т. е. народу больше, чем в остальных местах.

今后我们必须更多地练习。

Начиная с сегодняшнего дня мы должны еще больше заниматься.

Наречие *zuì* 最 указывает на наивысшую, крайнюю степень чего-либо. Например:

我最喜欢游泳。

Мне больше всего нравится плавать.

中国有世界上最大的人口。

В Китае самое большое население на земном шаре.

Задание

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Перескажите текст.

ТЕКСТ 5

Экскурсия в Сяншань



游览香山

昨天星期日, 天气很好。我和我爱人, 孩子去香山公园玩儿了一天。

上午九点钟我们吃完早饭, 就坐车出发了。汽车大约走了一个半小时, 到公园的时候已经十点多(钟)了。这天, 游览的人很多, 公园门口非常热闹。

我们休息了一会儿, 就开始爬山。大约下午一点(钟)到了山顶。秋天香山的树叶都红了, 风景很好。

我们在山上玩儿了两、三个小时, 还照了很多相, 到家的时候, 已经五点多多了。

Новые слова 生词

游览 **【yóulǎn】** осматривать; приходить с экскурсией
香山 **【Xiāngshān】** Сяншань (парк в Пекине)

昨天【zuótiān】вчера
 星期日【xīngqīrì】воскресение
 ✓ 天气【tiānqì】погода
 爱人【àirén】супруг (супруга)
 孩子【háizi】ребенок
 公园【gōngyuán】парк
 玩儿【wánr】играть; отдыхать
 一天【yītiān】день; однажды; целый день
 上午【shàngwǔ】время до полудня; утро
 早饭【zǎofàn】завтрак
 出发【chūfā】выйти; отправиться
 汽车【qìchē】машина, автомобиль
 大约【dàyuē】приблизительно; около
 小时【xiǎoshí】час
 时候【shíhòu】время; момент
 已经【yǐjīng】уже
 门口【ménkǒu】вход; дверь
 非常【fēicháng】очень; весьма; необычайно
 热闹【rènao】оживленный; шумный
 休息【xiūxi】отдохнуть; передохнуть; отдыхать
 一会儿【yīhuìr】чуть-чуть; немного
 开始【kāishǐ】начать; стартовать
 下午【xiàwǔ】время после обеда; вторая половина дня
 一点【yīdiǎn】час дня
 山顶【shāndǐng】вершина горы (холма)
 秋天【qiūtiān】осень
 树叶【shù yè】листва

风景【fēngjǐng】пейзаж; обстановка; декорации
 照相【zhàoxiàng】фотографировать; делать снимки



Комментарий

1. Обозначения времени:

1.00	一点(种)
1.05	一点(过 guò — проходить) 五分 (fēn — минута)
1.15	一点十五(分)
	или 一点一刻 (kè — четверть)
1.30	一点三十分
	или 一点半 (bàn — половина)
1.45	一点四十五(分)
	или 一点三刻
	или 差(chā — без)一刻两点
2.50	两点五十(分)
	или 差十分三点
4.00 (утра)	上午四点(种)
16.00	四点(钟)
19.00	下午七点(钟)
Полчаса	半个小时
Час	小时
Полтора часа	一个半小时
Два часа	两个小时

2. Обстоятельства времени. Обычно ставятся в начале предложения и перед сказуемым:

上午九点我们吃完早饭,就坐车出发了。

В девять часов утра мы позавтракали и поехали.

我们下午五点回到家里。

В 5 часов дня мы вернулись домой.

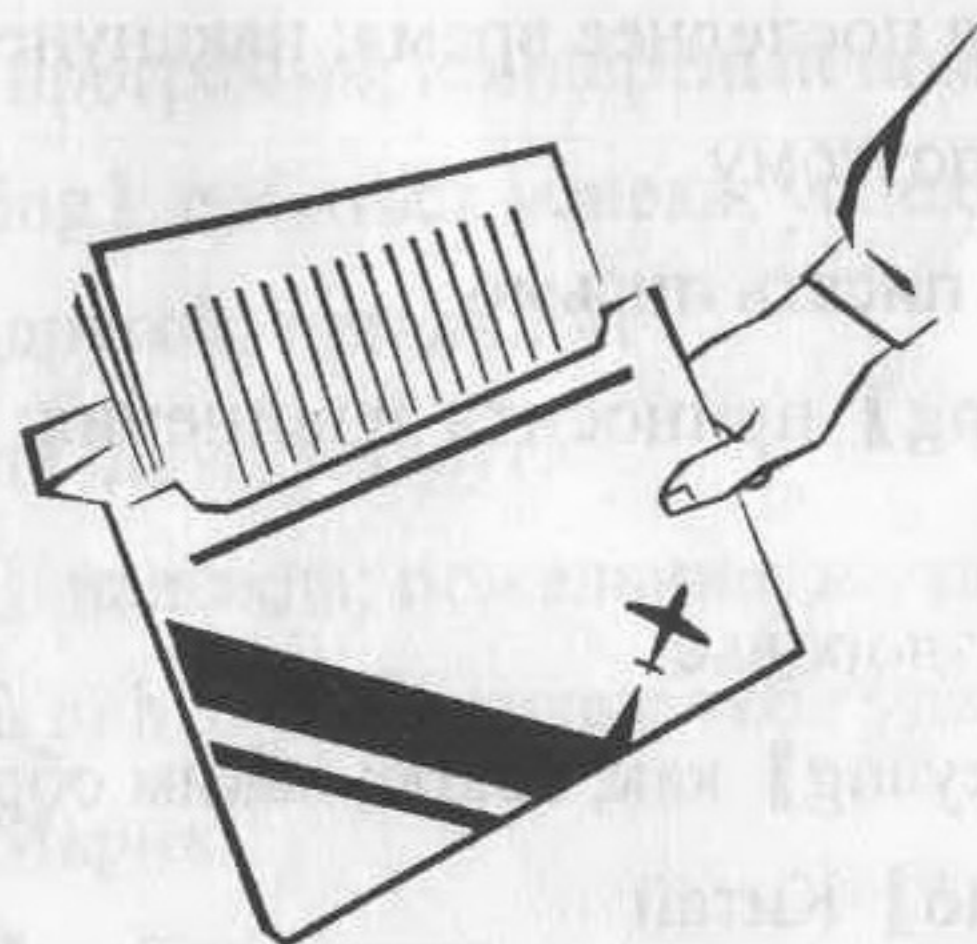
Обстоятельство времени выносится перед глаголом для того, чтобы указать на длительность действия:

汽车大约走了一个半小时。

Автобус ехал приблизительно полтора часа.

ТЕКСТ 6

Письмо



一封信

亲爱的约翰:

你好!因为我最近很忙,所以没有给你写信。请原谅。你的身体怎么样?

我们来中国学习已经半年多了。

老师要求得很严格,我们也学习得很认真,所以我们有很大进步。可是,我们说汉语说得还不太流利。今后我们必须更多的练习。

上星期六,我们学校开了一个晚会。同学们用汉语表演了很多节目。这个晚会开得很成功。

问别的朋友好!希望你常来信。

祝你好运!

玛丽

2004年12月2日,天津



亲爱【qīn'ài】 дорогой; любимый
 约翰【Yuēhàn】 Иван
 因为【yīnwei】 потому, что; поскольку
 最近【zuìjìn】 в последнее время; накануне
 所以【suǒyǐ】 поэтому
 写信【xiěxìn】 писать письмо
 原谅【yuánliàng】 приносить извинения; просить прощения
 身体【shēntǐ】 здоровье
 怎么样【zěnmeyàng】 как; какое; каким образом
 中国【Zhōngguó】 Китай
 学习【xuéxí】 учиться; изучать
 已经【yǐjīng】 уже
 老师【lǎoshī】 учитель
 要求【yāoqiú】 требовать; запрашивать; требоваться
 严格【yángé】 строгий; серьезный; бескомпромиссный
 认真【rènzhēn】 сознательно; вкладывать душу; относиться серьезно
 进步【jìnbù】 улучшение; прогресс
 可是【kěshì】 но; однако
 汉语【hànyǔ】 китайский язык
 流利【liúlì】 беглый; свободный
 今后【jīnhòu】 далее; в дальнейшем; с сего дня
 必须【bìxū】 должен; обязан; требуется; необходимо
 练习【liànxí】 упражняться; практиковаться
 星期六【xīngqīliù】 суббота

学校【xuéxiào】 школа; образовательное учреждение
 晚会【wǎnhuì】 вечеринка; вечернее собрание; прием
 同学【tóngxué】 соученик; товарищ по учебе; сокурсник
 表演【biǎoyǎn】 представлять (перед публикой); разыгрывать
 节目【jiémù】 программа; концертный номер
 成功【chénggōng】 добиться успеха; успех
 别的【biéde】 другой; остальной
 朋友【péngyǒu】 друг; подруга
 希望【xīwàng】 надежда; пожелание; надеяться; желать
 祝你好运【zhù nǐ hǎoyùn】 желаю тебе удачи
 玛丽【Mǎlì】 Мария
 天津【Tiānjīn】 г. Тяньцзинь

Комментарий

1. Обстоятельства степени.

老师要求得很严格。

Требования учителя довольно строгие.

这个晚会开得很成功。

Вечеринка была довольно успешной.

В данных примерах 严格 и 成功 — обстоятельства степени. Обычно эти обстоятельства являются прилагательными или наречиями и присоединяются к глаголу при помощи частицы *de* 得.

Если глагол имеет прямое дополнение, то его необходимо повторить:

他说汉语说得很流利。

Он говорит по-китайски довольно бегло.

他说汉语说得怎么样?
 Как он говорит по-китайски?

Отрицательные предложения с такими обстоя-
 тельствами:

他说汉语说得不流利。
 Он говорит по-китайски не бегло.

2. Даты и дни недели:

一月	【yīyuè】	январь
二月	【èryuè】	февраль
三月	【sānyuè】	март
四月	【sìyuè】	апрель
五月	【wǔyuè】	май
六月	【liùyuè】	июнь
七月	【qīyuè】	июль
八月	【bāyuè】	август
九月	【jiǔyuè】	сентябрь
十月	【shíyuè】	октябрь
十一月	【shíyīyuè】	ноябрь
十二月	【shíèryuè】	декабрь
星期一	【xīngqīyī】	понедельник
星期二	【xīngqīèr】	вторник
星期三	【xīngqīsān】	среда
星期四	【xīngqīsì】	четверг
星期五	【xīngqīwǔ】	пятница
星期六	【xīngqīliù】	суббота
星期日	【xīngqīrì】	воскресенье
星期天	【xīngqītiān】	

Даты записывают в определенном порядке. На-
 пример:

31 марта 2004 г. — 二零零四年三月三十一日

1 августа 1982 г. — 一九八二年八月一日

4 ноября 1613 г. — 一六一三年十一月六日

Задание

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Перескажите текст.

ТЕКСТ 7

На спортивном празднике



看体育表演

昨天，我和我朋友去首都体育馆看了一场体育表演。首都体育馆是中国最大的体育馆，比赛大厅能坐一万八千人。大厅里还挂着一幅巨大的标语，显得非常庄严。

表演开始，运动员们举着美丽的花束，迈着整齐的步伐，进入比赛大厅。

接着，他们表演了乒乓球、羽毛球、网球、排球等项目。他们的表演都很精采，既紧张、激烈，又充满了团结友好的气氛。

昨天的体育表演体现了“友谊第一，比赛第二”的精神，给我们留下了深刻的印象。

Новые слова 生词



体育【tǐyù】 спорт; физическая культура; атлетика
表演【biǎoyǎn】 представлять; представление; шоу

首都【shǒudū】 столица
体育馆【tǐyùguǎn】 стадион; гимнастический зал
最大【zuìdà】 самый большой; наибольший
比赛【bǐsài】 соревнование; состязание
大厅【dàtīng】 зал; арена; трибуна
巨大【jùdà】 огромный; гигантский
标语【biāoyǔ】 слоган; плакат
显得【xiǎnde】 казаться; появляться
非常【fēicháng】 необычайно; весьма
庄严【zhuāngyán】 торжественный; величественный
开始【kāishǐ】 начало; начинать; начинаться
运动员【yùndòngyuán】 атлет; спортсмен
美丽【měilì】 красивый
花束【huāshù】 букет цветов
整齐【zhěngqí】 ровный; стройный; прямой
步伐【bùfá】 шаг; поступь
进入【jìnrù】 вход; входить; заходить
接着【jiēzhe】 держать (в руках)
乒乓球【pīngpāngqiú】 пин-понг; настольный теннис; шарик для настольного тенниса
羽毛球【yǔmáoqiú】 бадминтон; волан
网球【wǎngqiú】 теннис; теннисный мяч
排球【páiqiú】 волейбол
项目【xiàngmù】 предмет
紧张【jǐnzhāng】 взволнованность; напряжение; напрягать(ся)
激烈【jīliè】 острый; аккуратный; яростный

充满【chōngmǎn】 быть наполненным; наполнить(ся); про-
никнуться; преисполниться

团结【tuánjié】 спланивать(ся); сплочение; солидар-
ность

友好【yǒuhǎo】 дружеский

气氛【qìfēn】 атмосфера

体现【tǐxiàn】 воплощаться; воплощение

精神【jīngshen】 энергия; дух; энергичный; бодрый

留下【liúxià】 оставаться; остаться; оставлять

深刻【shēnkè】 глубокий; очерченный

印象【yìnxiàng】 отпечаток; впечатление; впечатлить(ся)

Комментарий

1. Частица **zhe** 着 выражает длительность действия:

大厅里还挂着一幅巨大的标语。

На трибуне висит огромный плакат.

Однако **zhe** 着 также может иллюстрировать од-
новременность действия и переводится деепричаст-
ным оборотом:

运动员们举着美丽的花束，迈着整齐的步伐，进入比
赛大厅。

*Держа в руках красивые букеты, чеканя каждый
шаг, спортсмены выходили на арену.*

2. Числа больше ста подразделяются в Китае на:

qiān 千 тысяча,

wàn 万 десять тысяч,

yì 亿 сто миллионов.

Отдельного иероглифа для миллиона в китай-
ском языке нет, поэтому он обозначается двумя циф-
рами:

bǎiwàn 百万 миллион (букв. сто по десять тысяч);

qiānwàn 千万 десять миллионов (букв. тысяча по
десять тысяч);

shíwàn 十万 сто тысяч (а не 百千).

Например:

17 000

yīwàn qīqiān

一万七千,

4,763,251

sìbǎi qīshí liùwàn sānqiān èrbǎi wǔshí-bā

四百七十六万三千二百五十八

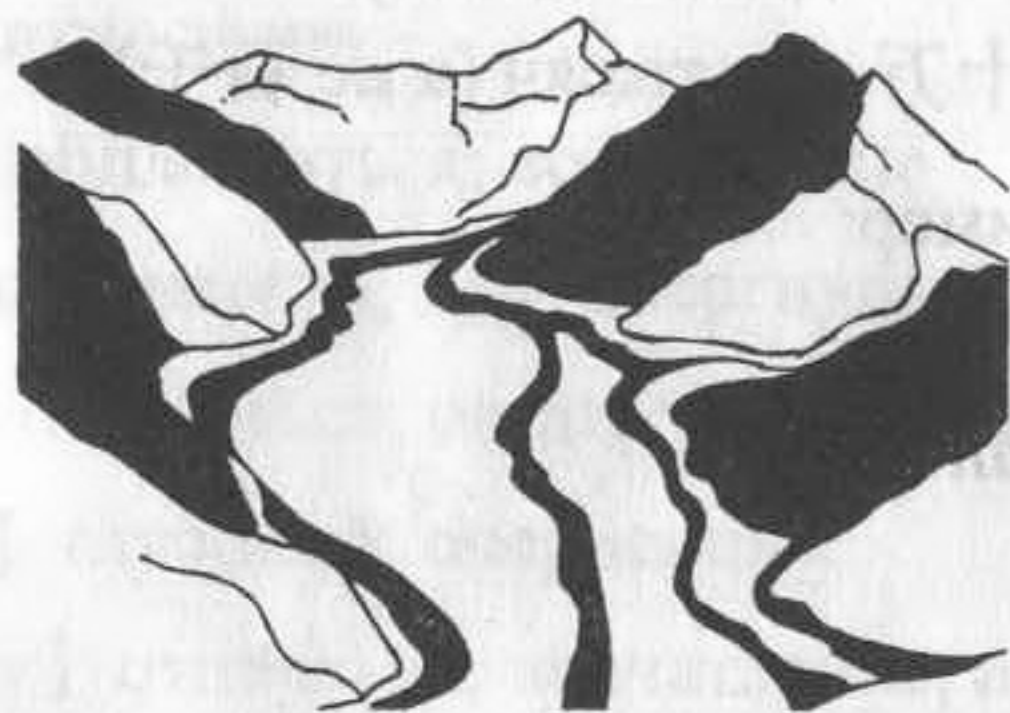
Задание

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Перескажите текст.

ТЕКСТ 8

Юйгун двигает горы (притча)



愚公移山

中国古时候有一位，老人名叫愚公，八、九十岁了。

他家门前有两座山，又高又大，挡住了他家出路。

一天，愚公把全家人叫到一起，说：“这两座大山对着咱们家门口，太不方便了！咱们把它搬走，好不好？”

他的儿子、孙子们都很赞成。

大家说：“我们没有不能克服的困难，我们把石头扔到海里去！”

第二天，愚公就带着一家人去搬山了。他们早出晚归，不怕困难，每天挖山。

有一个老头子叫智叟，看见他们搬山，觉得很好笑，就对愚公说：“你这么大年纪了，还能把两座大山搬走吗？”

愚公回答说：“我虽然要死了，但是我还有儿子，儿子死了，又有孙子。我们的人越来越多，山上的石头越搬越少。只要有决心，就一定可以把山搬走。”

智叟听了，没有话说。

愚公移山的事感动了上帝，他就派了两个神仙把两座山背走了。

Новые слова 生词

愚公移山 【Yúgōng yíshān】 Юйгун (старый глупец) двигает горы

老人 【lǎorén】 пожилой человек

出路 【chūlù】 выход; проход

一天 【yītiān】 однажды

家人 【jiārén】 семья; родственники

一起 【yīqǐ】 все; вместе

咱们 【zánmen】 мы (все, включая говорящего)

门口 【ménkǒu】 вход; ворота; двери

方便 【fāngbiàn】 удобный

搬走 【bānzǒu】 убрать; передвинуть; сдвинуть

儿子 【érzi】 сын

孙子 【sūnzi】 внук

赞成 【zàchéng】 согласиться; одобрить; поддержать

大家 【dàjiā】 все

克服 【kèfú】 справиться; одолеть; преодолеть

困难 【kùnnan】 трудности; обстоятельства

石头 【shítou】 камень

每天 【měitiān】 каждый день

老头子 【lǎotóuzi】 старик

智叟 【Zhìsǒu】 Чжисоу (имя старого мудреца)

看见 【kànjian】 увидеть

觉得【juéde】 чувствовать; думать; полагать
 好笑【hǎoxiào】 забавный; смешной; абсурдный
 这么【zhème】 такой; настолько
 年纪【niánjì】 возраст; пожилой
 回答【huídá】 ответить; отвечать
 虽然【suīrán】 хотя и; несмотря на
 但是【dànshì】 но; однако
 越来越多【yuèlái yuèduō】 чем дальше, тем больше; все
 больше и больше
 只要【zhǐyào】 если только; стоит лишь; нужно лишь
 决心【juéxīn】 решимость; решиться
 一定【yīdìng】 обязательно; непременно
 感动【gǎndòng】 тронуть; затронуть
 上帝【Shàngdì】 Бог
 神仙【shénxiān】 дух; ангел

Комментарий

1. Yòu... yòu... 又... 又... Эта конструкция показывает, что объект обладает несколькими качествами в равной степени:

他家门面前有两座山，又高又大。

Перед дверью его дома было две горы — и большие, и высокие.

她又喜欢游泳，又喜欢溜冰。

Ей нравится и плавать, и кататься на лыжах.

2. Zhǐyào... jiù... 只要... 就... Данная конструкция соединяет два придаточных предложения и выражает условность:

只要有决心，就一定可以把山搬走。

Надо только обладать решимостью — и тогда мы непременно сможем сдвинуть горы.

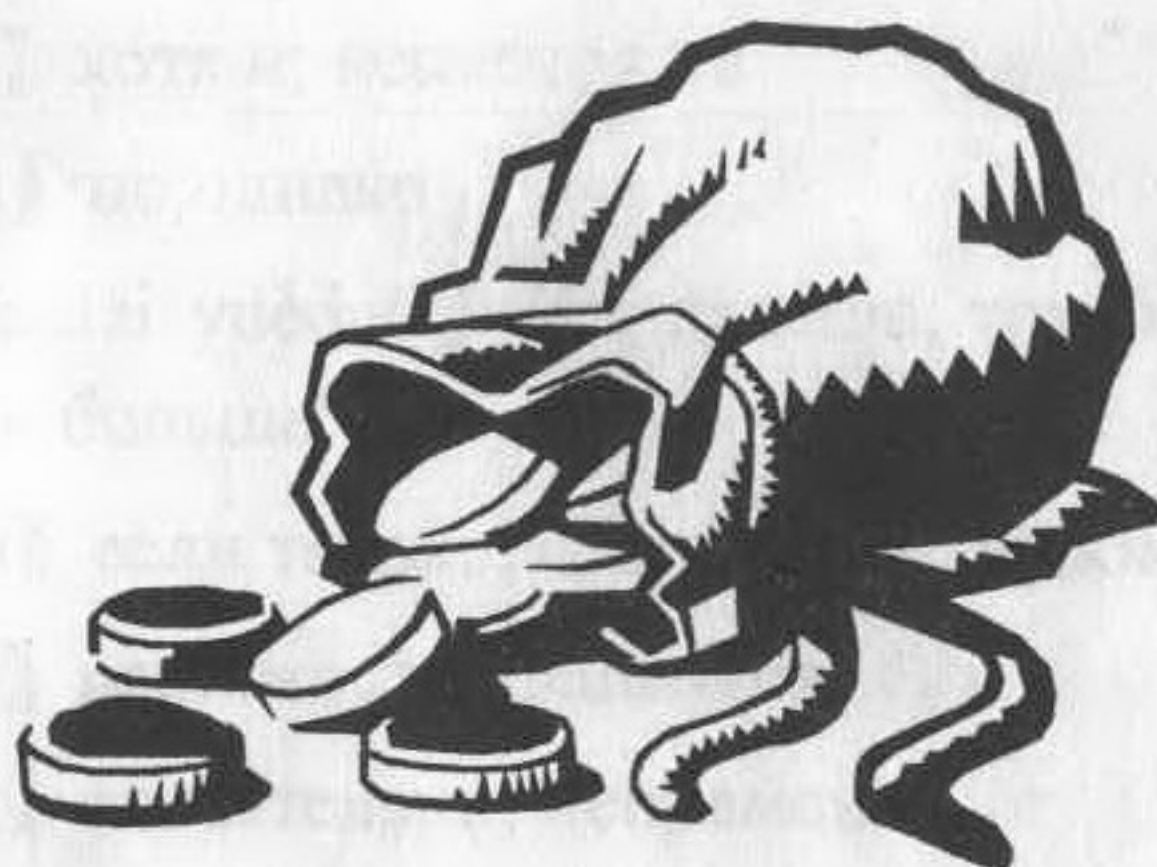
你只要努力，就一定可以学好中文。

Будь усерднее — и обязательно научишься китайскому.



ТЕКСТ 9

Кошелек



一个钱包

一天早上，张小华去上学，在路上发现发现一个钱包，捡起来看了看，里边装着二十块钱。张小华想我一定要找到这个钱包的主人。于是，她就站在那儿等着。

过了一会儿，一个五、六十岁的老大爷走过来了，他一边走一边往地上看。张小华想，这大概是丢钱的人，就跑过去问：“老大爷您丢东西了吗？”

“我丢了一个钱包，里边有二十块钱。”

张小华听了，就高兴的把钱包拿出来，说：“这是您的吧？”

老大爷接过钱包说：“是我的，小姑娘，谢谢你。你叫什么名字啊？”

“老大爷，不用谢。这是我应该做的。”小华说完就往学校跑去了。

Новые слова 生词

- 钱包【qiánbāo】 бумажник; кошелек
 一天【yītiān】 однажды
 早上【zǎoshàng】 (раннее) утро
 上学【shàngxué】 ходить в школу; идти на занятия
 路上【lùshàng】 по пути; на дороге; во время пути
 发现【fāxiàn】 найти; обнаружить; возникнуть
 起来【qǐlái】 поднять
 里边【lǐbian】 внутри
 一定【yīdìng】 обязательно; непременно
 找到【zhǎodào】 найти
 主人【zhǔrén】 хозяин
 于是【yúshì】 поэтому; в результате
 老大爷【lǎodàye】 дядя: дедушка (обращение к пожилому человеку)
 一边【yībiān】 и... и; в то же самое время
 大概【dàgài】 скорее всего; преимущественно; приблизительно
 过去【guòqu】 проходить мимо
 东西【dōngxi】 вещь
 高兴【gāoxìng】 с радостью; радостный
 出来【chūlai】 извлечь; вынести на
 姑娘【gūniang】 девочка; девушка
 谢谢【xièxiè】 спасибо; благодарить
 名字【míngzi】 имя
 不用谢【bùyòngxiè】 не стоит благодарности; пожалуйста
 应该【yīnggāi】 должно; нужно; обязательно
 学校【xuéxiào】 школа

Комментарий

Глаголы *lái* 来(прийти) и *qù* 去(идти) выражают направление действия, точно так же, как и в русском языке. Но иногда они ставятся после простых глаголов для того, чтобы проиллюстрировать направление совершаемого действия. Если действие происходит по отношению к говорящему, то используется *lái* 来, в противоположном случае используется *qù* 去. Например:

出来【chūlai】 появиться; возникнуть (у говорящего)

进来【jìnlai】 зайти; прийти (к говорящему)

上来【shànglai】 подняться (к говорящему)

回来【huílái】 вернуться (к говорящему)

出去【chúqu】 выйти; уйти (от говорящего)

进去【jìnqu】 войти; зайти (говорящий снаружи)

下去【xiàqu】 спуститься (от говорящего)

回去【huíqu】 вернуться; возвратиться (от говорящего)

В приведенных примерах *lái* 来 и *qù* 去 являются простыми частицами указывающими направление; на русский язык они обычно не переводятся, либо переводятся с помощью предлогов и вспомогательных слов. Например:

他回家去了。Он вернулся домой.

她上来了。Она поднялась ко мне.

Задание

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Перескажите текст.

ТЕКСТ 10

Неприметная птичка (притча)



不起眼的小鸟

很久很久以前，凤凰只是一只很不起眼的小鸟，羽毛也很平常，丝毫不象传说中的那般光彩夺目。但它有一个优点：它很勤劳，不像别的鸟那样吃饱了就知道玩，而是从早到晚忙个不停，将别的鸟扔掉的果实都一颗一颗捡起来，收藏在洞里。

这有什么意思呀？这不是财迷精，大傻瓜吗？可别小看了这种贮藏食物的行为，到了一定的时候，他可发挥大用处了！

果然，有一年，森林大旱。鸟儿们觅不到食物，都饿的头昏眼花，快支撑不下去了。这时，凤凰急忙打开山洞，把自己多年积存下来的干果和草籽拿出来分给大家，和大家共渡难关。

旱灾过后，为了感谢凤凰的救命之恩，鸟儿们都从自己身上选了一根最漂亮的羽毛拔下来，制成了一件光彩耀眼的百鸟衣献给凤凰，并一致推举它为鸟王。以

后, 每逢凤凰生日之时, 四面八方的鸟儿都会飞来向凤凰表示祝贺, 这就是百鸟朝凤。

Новые слова 生词



- 小鸟【xiǎoniǎo】птичка; пташка
以前【yǐqián】ранее; до
凤凰【fènghuáng】Феникс
只是【zhǐshì】просто; тем не менее; но зато; только
羽毛【yǔmáo】перо
平常【píngcháng】обычный; общий; обычно; как правило.
丝毫【sīháo】малейшая сумма, или степень; немного; частица; клочок; йота.
传说【chuánshuō】сказано; говорят; легенда; традиция.
光彩【guāngcǎi】блеск; великолепие; сияние; почетный; славный.
夺目【duómù】слепить глаза; ослепляющий
优点【yōudiǎn】качество; сильная (или хорошая) сторона; преимущество; достоинство.
勤劳【qínáo】прилежный; трудолюбивый
别的【biéde】еще; другое
那样【nàyàng】этого типа; подобно этому; такое; так
知道【zhīdào】узнавать; знать; отдавать себе отчет о (чем-л.)
忙个不停【mánggèbùtíng】быть занятым
扔掉【rēngdiào】выбросить; бросить
果实【guǒshí】плоды; фрукты; прибыль
收藏【shōucáng】собирать; запастись

- 意思【yìsī】значение; идея; мнение
财迷【cáimí】скупец; скряга; скупиться
傻瓜【shǎguā】дурак; тупица; простак
小看【xiǎokàn】взгляд вниз на; преуменьшать
这种【zhèzhǒng】этот тип; это своего рода
贮藏【zhùcáng】запастись; положить в
食物【shíwù】пища; съестное
行为【xíngwéi】действие (действовать); поведение
时候【shíhòu】время (длительность); время (точка в течение); момент
发挥【fāhuī】осуществлять; дать повод, чтобы; разработка (идея, тема, и т. п.); обработка
用处【yòngchù】использование; использовать
果然【guǒrán】действительно; как ожидалось; конечно
森林【sēnlín】лес
头昏眼花【tóuhūnyǎnhuā】головокружение
支撑【zhīchēng】подпирать; поддержка; стойка; скоба
下去【xiàqu】идти вниз; сходить; продолжать; оставаться
急忙【jí máng】в спешке; опрометчиво; поспешно
打开【dǎkāi】открытый; открывать(ся); включать
山洞【shāndòng】пещера
自己【zìjǐ】сам; собственный
多年【duōnián】много лет
积存【jīcún】запастись; отложить на; запас
干果【gānguǒ】сухофрукты
出来【chūlai】появиться; возникнуть
难关【nánguān】трудность; кризис
旱灾【hànzāi】засуха

过后【guòhòu】 впоследствии; позже
为了【wèile】 для; для того, чтобы
感谢【gǎnxiè】 поблагодарить; быть благодарным
救命【jiùmìng】 сохранить чью-либо жизнь
漂亮【piàoliàng】 красивый; замечательно; блестящий;
великолепный
耀眼【yàoyǎn】 ослеплять
一致【yīzhì】 без различий; идентичный; единодушный;
последовательный
推举【tuījǔ】 избирать; выбор
以后【yǐhòu】 впоследствии; следующее; позже; в будущем
每逢【měiféng】 всякий раз, когда
生日【shēngrì】 день рождения
四面八方【sìmiànānfāng】 все направления; все кварта-
лы; полностью; повсюду
都会【dūhuì】 город; мегаполис
表示【biǎoshì】 показывать; выражать
祝贺【zhùhè】 поздравлять
就是【jiùshì】 точно; даже если бы; именно

Приложения

КРАТКИЙ ОБЗОР ГРАММАТИКИ

Во введении и предшествующих уроках мы рассмотрели некоторые особенности китайской грамматики. Ниже приводится краткий обзор базовой грамматики китайского языка.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

По *своей структуре* китайские предложения могут быть разделены на два типа.

1. Простые предложения:

а) полные предложения с подлежащим и сказуемым:

— с глаголом в качестве сказуемого

我去中国了。

wǒ qù zhōng guó le

Я поехал в Китай.

他吃饭了。

tā chī fàn le

Он поел.

— с прилагательным в качестве сказуемого

今天天气很好。

jīn tiān tiānqì hěn hǎo

Сегодня хорошая погода.

— с существительным в качестве сказуемого, обычно со связующим глаголом 是【shì】

她是中国人。

tā shì zhōng guó rén

Она китаянка.

— с субъектно-предикативной конструкцией в качестве сказуемого

我头疼。

wǒ tóu téng

У меня болит голова.

- б) неполные предложения, в которых отсутствует либо подлежащее, либо сказуемое

他在哪儿?

tā zài nǎ r

Где он?

太冷。

tài lěng

Очень холодно.

2. Сложные предложения:

- а) указывающие на параллелизм

他一边说, 一边理发了。

tā yībiān shuō, yī biān lǐ fǎ le

Он и говорил, и подстригал волосы.

- б) указывающие на альтернативу

您喜欢吃鱼, 还是喜欢吃肉?

nín xǐhuān chī yú, hái shì xǐ huān chī ròu

Ты предпочитаешь есть рыбу или мясо?

- с) указывающие на ход времени

长城虽然经过两千多年

cháng chéng suī rán jīng guò liǎng qiān duō nián

的风吹雨打, 但是大部份还

de fēng chuī yǔ dǎ dàn shì dà bù fèn huán

很完整, 根基也很牢固。

hěn wán zhěng gēn jī yě hěn láo gù

Несмотря на то, что Великая Китайская стена более двух тысяч лет испытывает влияние погодных явлений, ее большая часть все еще цела и основание все еще крепкое.

- д) указывающие на предположение

要是看见了, 我就告诉你了。

yào shì kàn jiàn le wǒ jiù gào sù nǐ le

Если увижу, то сразу же скажу тебе.

- е) указывающие на условие

只要有决心, 就一定可以把山

zhī yào yǒu jué xīn jiù yī dìng kě yǐ bǎ shān

搬走。

bān zǒu

Надо только решиться — и тогда обязательно сможешь сдвинуть гору.

- ф) указывающие на причину и следствие

因为我最近很忙, 所以没有给

yīn wéi wǒ zuì jìn hěn máng suǒ yǐ méi yǒu gěi

你写信。

nǐ xiě xìn

Поскольку я был очень занят, я не написал тебе письмо.

По манере высказывания китайские предложения могут разделены на четыре типа.

1. Утвердительные:

阅览室里边报纸、杂志很多。

yuè lǎn shì lǐ biān bào zhǐ zá zhì hěn duō

В читальном зале много газет и журналов.

2. Вопросительные:

- а) с использованием вопросительных слов

你去哪儿?

nǐ qù nǎr

Куда ты идешь?

有什么事啊?

yǒu shén me shì a

В чем дело?

他是谁?

tā shì shéi

Кто он?

- b) с вопросительной частицей 吗 ma

你是上海人吗?

nǐ shì shàng hǎi rén ma

Ты из Шанхая?

- c) в альтернативной форме

你喜欢冬天还是喜欢秋天?

nǐ xǐ huān dōng tiān hái shì xǐ huān qiū tiān

Тебе нравится зима или осень?

3. Побудительные, указывающие на просьбу или команду:

请坐吧。

qǐng zuò ba

Садитесь, пожалуйста.

你快走开!

nǐ kuài zǒu kāi

Немедленно уходи!

4. Восклицательные:

那是多么雄伟的建筑啊!

nǎ shì duō me xióng wěi de jiàn zhú a

Какое величественное здание!

多么好的歌手!

duō me hǎo de gē shǒu

Какой хороший певец!

ДРУГИЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Определения:

- a) существительное в качестве определения

昨天的体育表演很成功了。

zuó tiān de tǐ yù biǎo yǎn hěn chéng gōng le

Вчерашнее спортивное шоу было очень успешным.

- b) местоимение в качестве определения

他们的父母都是工人。

tā men de fù mǔ dōu shì gōng rén

Их родители — оба рабочие.

- c) глагол в качестве определения

游览的人很多。

yóu lǎn de rén hěn duō

Отдыхающих очень много.

- d) прилагательное в качестве определения

长城是中国古代伟大的建

cháng chéng shì zhōng guó gǔ dài wěi dà de jiàn

筑。

zhú

Великая Китайская стена — древнее величественное строение Китая.

2. Отглагольные обстоятельства:

- a) обозначения времени

我们下午五点回到家里。

wǒ men xià wǔ wǔ diǎn huí dào jiā lǐ

Мы вернулись домой в 5 часов дня.

- b) наречия

我们一起学习。

wǒ men yī qǐ xué xí

Мы вместе учимся.

- c) прилагательные

大夫坚决的说: “非打针不可”。

dài fū jiān jué de shuō fēi dǎ zhēn bù kě

Доктор уверенно сказал: «Без уколов не обойтись».

d) существительные с предлогами

七个鸡蛋还在桌子上放着。

qī gè jī dàn huán zài zhuō zi shàng fàng zhe

Семь яиц все еще лежали на столе.

3. Дополнения:

a) результата

他吃完饭了。

tā chī wán fàn le

Он поел (закончил есть).

b) степени

你说汉语说得很流利。

nǐ shuō hàn yǔ shuō de hěn liú lì

Ты очень бегло говоришь по-китайски.

c) направленности действия

我的朋友从京剧出来。

wǒ de péng yǒu cóng jīng jù chū lái

Мой друг вышел из оперы.

d) возможности

他讲的话你听得懂听不懂?

tā jiǎng de huà nǐ tīng de dǒng tīng bù dǒng

Ты воспринимаешь то, что он говорит?

e) времени

我们在山上玩了两、三个

wǒ men zài shān shàng wán le liǎng sān gè

小时。

xiǎo shí

Мы два-три часа отдыхали в горах.

f) существительные с предлогами

大夫说完, 就躺在床上。

dà fū shuō wán jiù tǎng zài chuáng shàng

Доктор договорил и сразу лег на кровать.

ОФОРМЛЕНИЕ ГЛАГОЛА

1. **Le** 了 после глагола указывает на завершенность действия.

我们的队取得了胜利, 可是

wǒ men de duì qǔ de le shèng lì kě shì

我们还要练习。

wǒ men hái yào liàn xí

Наша команда одержала победу, но мы все равно должны тренироваться.

2. **Guò** 过 после глагола указывает на то, что действие уже имело место в прошлом.

广州, 上海, 杭州我都去过

guǎng zhōu shàng hǎi háng zhōu wǒ dōu qù guò

了。

le

Я побывал и в Гуанчжоу, и в Шанхае, и в Ханчжоу.

3. **Zhe** 着 после глагола указывает на продолжительность действия.

运动员们举着花束。

yùn dòng yuán men jǔ zhe huā shù

Спортсмены держат в руках букеты.

4. **Zhèngzài** 正在 перед глаголом показывает, что действие происходит в данный момент.

工人们正在劳动。

gōng rén men zhèng zài láo dòng

Рабочие сейчас трудятся.

5. **(jiù) yào** (就) 要 перед глаголом указывает на то, что действие должно скоро произойти.

我后天就(要)去上海了。

wǒ hòu tiān jiù yào qù shàng hǎi le

Послезавтра я еду в Шанхай.

Бǎ 把

Бǎ 把 в предложение предназначается для вынесения дополнения вперед глагола (сказуемого).

她把信写完了。

tā bǎ xìn xiě wán le
Она дописала письмо.

我们把石头扔到海里去。

wǒ men bǎ shí tóu rēng dào hǎi lǐ qù
Мы будем бросать камни в море.

Бèi 被

Бèi 被 в предложении иллюстрирует пассивность.

我被杭州的风景吸引住了。

wǒ bèi háng zhōu de fēng jǐng xī yǐn zhù le
Я был увлечен ханчжоускими пейзажами.

ОТРИЦАНИЕ

1. Bù 不

我不是中国人。

wǒ bù shì zhōng guó rén
Я не китаец.

英文不太难。

yīng wén bù tài nán
Английский не очень сложный (язык).

我朋友病了，吃不下，睡不好。

wǒ péng yǒu bìng le chī bù xià shuì bù hǎo
Мой друг заболел, почти не ест и не спит (хорошо).

2. Méi (yǒu) 没 (有)

他只有两个儿子，没有女儿。

У него только два сына, нет дочери.

因为我最近很忙，没(有)给你写

yīn wéi wǒ zuì jìn hěn máng méi yǒu gěi nǐ xiě
信。

xìn

Поскольку я последнее время очень занят, не написал тебе письмо.

ВЫДЕЛИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

1. Shì de... 是。。。的

这个水库是一九五八年修建

zhè gè shuǐ kù shì yī jiǔ wǔ bā nián xiū jiàn
的。

de

Это водохранилище построено в 1958 году.

我们是坐飞机来的。

wǒ men shì zuò fēi jī lái de
Мы прилетели на самолете.

2. Вынесение дополнения.

音乐，舞蹈我都很喜欢。

yīn yuè wǔ dào wǒ dōu hěn xǐ huān
Музыка, танец — мне все (это) очень нравится.

你们俩的话我都不相信。

nǐ men liǎng de huà wǒ dōu bù xiāng xìn
Тому, что вы говорите, я (всему) не верю.

3. Lián 连 с 都 dōu (也 yě)

有的人连旧大衣也没有。

yǒu de rén lián jiù dà yī yě méi yǒu
У некоторых людей нет даже старого пальто.

4. С использованием вопросительных местоимений.

谁也没有打电话。

Никто даже не позвонил.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ТЕСТ

1. Заполните пропуск: 玛丽_____家里学习汉语。
[A] 从 [C] 给
[B] 在 [D] 是
2. Вставьте счетное слово: 我有一_____新大衣。
[A] 件 [C] 本
[B] 条 [D] 个
3. Заполните пропуск: 他从_____来。
[A] 北京那儿 [C] 那
[B] 哪儿 [D] 朋友那儿
4. Какое из предложений грамматически правильно?
[A] 你弟弟在我看杂志。 [C] 我的笔在小王那儿。
[B] 我弟弟常常来我。 [D] 我的笔谁哪儿?
5. Заполните пропуск: 安娜问妈妈她穿_____衬衫。
[A] 那 [C] 哪
[B] 那儿 [D] 哪件
6. Какое предложение грамматически верно?
[A] 安娜的绿的裙子是妈妈买。
[B] 安娜的绿裙子是妈妈给。
[C] 妈妈给安娜一条绿裙子。
[D] 妈妈给安娜一条裙子是绿。
7. Заполните пропуск: 她妈妈常_____她买裙子。
[A] 从 [C] 给
[B] 在 [D] 是
8. Заполните пропуск: 他们_____中国来学习英语。
[A] 从 [C] 给
[B] 在 [D] 是

9. Вставьте счетное слово: 我去商店买四_____本子。
[A] 件 [C] 本
[B] 条 [D] 张
10. Вставьте счетное слово: 安娜的那_____衬衫是绿的。
[A] 件 [C] 本
[B] 条 [D] 个
11. Выберите правильный вариант вопроса:
[A] 这本书是英文吗? [C] 这是本英文书?
[B] 这本英文书的? [D] 这本书是英文的吗?
12. Какое предложение грамматически верно?
[A] 我的书是新。 [C] 我的书是新的。
[B] 他的书不旧的。 [D] 他的书不是旧。
13. Выберите правильное предложение:
[A] 我的衬衫是白的。 [C] 那件白衬衫是我。
[B] 我白衬衫是我的。 [D] 我的那件白的衬衫。
14. Какое предложение грамматически верно?
[A] 餐厅不在左边, 是右边。
[B] 餐厅不是左边, 有右边。
[C] 餐厅不有左边, 有右边。
[D] 餐厅不在左边, 在右边。
15. Заполните пропуск: 大学旁边_____一个咖啡馆吗?
[A] 有 [C] 有没有
[B] 在 [D] 是不是
16. Заполните пропуск: 外边的房间是_____的?
[A] 你 [C] 白
[B] 谁 [D] 大
17. Заполните пропуск: 请小李看看我们的房子_____!
[A] 吧 [C] 吗
[B] 呢 [D] 啊

18. Заполните пропуск: 图书馆对面_____我们学院?

- [A] 有没有 [C] 是不是
[B] 是 [D] 在

19. Заполните пропуск: 桌子上_____书都是爸爸的.

- [A] - [C] 本
[B] 的 [D] 这

20. Заполните пропуск: 下边_____报是今天的.

- [A] - [C] 张
[B] 的 [D] 有

21. Заполните пропуск: 请你_____我来.

- [A] 给 [C] 跟
[B] 去 [D] 一起

22. Выберите правильный вариант:

- [A] 以后我帮助你作饭一定。
[B] 以后我一定帮助你作饭。
[C] 一定以后我帮助你作饭。
[D] 以后一定我帮助你作饭。

23. Заполните пропуск: 那杯茶_____椅子上边.

- [A] 是 [C] 的
[B] 有 [D] 在

24. Заполните пропуск: 你们的新房子_____?

- [A] 什么 [C] 怎么样
[B] 谁 [D] 吗

25. Выберите правильный вариант:

- [A] 给你开门的姑娘是我妹妹。
[B] 给你开门姑娘是我妹妹。
[C] 姑娘给你开门是我妹妹。
[D] 我妹妹是姑娘给你开门。

26. Как правильно перевести: «Пойдем поесть в ресторан через дорогу»?

- [A] 让我们去饭店对面吃饭。
[B] 我们去在对面饭店吃饭。
[C] 我们去对面饭店去吃。
[D] 我们去对面的饭店吃饭吧。

27. Заполните пропуск: 作饭的_____是我一个人.

- [A] 跟 [C] 给
[B] 要 [D] 总

28. Выберите правильное предложение:

- [A] 朋友他的不在。 [C] 他的朋友不在。
[B] 不在他的朋友。 [D] 他不在的朋友。

29. Заполните пропуск: 他在_____?

- [A] 宿舍 [C] 四二三号
[B] 四层 [D] 多少号

30. Какое из слов обозначает больницу?

- [A] 学院 xueyuán [C] 这儿 zher
[B] 宿舍 sushe [D] 医院 yiyuan

31. Заполните пропуск: 请问, 她在_____?

- [A] 那儿 [C] 谁的
[B] 哪儿 [D] 什么

32. Как перевести: «四层四二三号»?

- [A] No. 423 на четвертом этаже.
[B] No. 432 на четвертом этаже.
[C] No. 234 на пятом этаже.
[D] No. 324 на пятом этаже.

33. Как ответить на вопрос: «请问, 安娜在哪儿»?

- [A] 他在宿舍。 [C] 她在宿舍。
[B] 他是在宿舍。 [D] 她是在宿舍。

34. Заполните пропуск: 他住_____。
[A] 宿舍学院 [C] 四二三号
[B] 哪儿 [D] 那儿四层
35. Как вежливо узнать, присутствует ли господин Ли?
[A] 李在吗? [C] 请问, 李先生在吗?
[B] 李先生在哪儿? [D] 李先生是在这儿吗?
36. Заполните пропуск: 我妈妈常常_____我买衬衫。
[A] 给 [C] 对
[B] 从 [D] 去
37. Ответьте правильно на вопрос: «你看几点的电影?»
[A] 我看八点。 [C] 八点的。
[B] 我看电影八点。 [D] 电影在八点。
38. Выберите правильное предложение:
[A] 今天有一个新电影的中国。
[B] 今天有一个新的中国电影。
[C] 今天有一个中国的电影新。
[D] 今天新有一个中国的电影。
39. Выберите правильный перевод для:
«现在两点二十五分。»
[A] 2:05 [C] Сейчас 2:25
[B] Сейчас 2:15 [D] 2:30
40. Выберите правильный перевод для:
«现在七点九分。»
[A] Сейчас 9:07 [C] Ровно 8:53
[B] Сейчас 7:09 [D] 7:53
41. Какое из предложений неверно?
[A] 我常坐车去学院。 [C] 他常也坐车去学院。
[B] 他也常坐车去学院。 [D] 我也常坐车去学院。

42. Какое из предложений верно?
[A] 电影的九点半的。 [C] 电影是九点半。
[B] 电影是九点半的。 [D] 九点半是电影。
43. Выберите правильный перевод для: «差六分八点。»
[A] 6:08 [C] 7:54
[B] 6:52 [D] 5:52
44. Заполните пропуск:
看电影_____, 我们去喝咖啡, 好吗?
[A] - [C] 那儿
[B] 以后 [D] 两点
45. Заполните пропуск: 晚上你来这儿, _____?
[A] 吗 [C] 好吗
[B] 好呢 [D] 呢
46. Выберите правильный ответ на вопрос:
«你现在有课吗?»
[A] 我现在不有课。 [C] 我现在有课。
[B] 我现在有没有课。 [D] 我有课现在。
47. Какое из предложений верно?
[A] 我每天去图书馆晚上。
[B] 晚上每天我去图书馆。
[C] 我去图书馆晚上每天。
[D] 我每天晚上去图书馆。
48. Заполните пропуск: 他_____他弟弟去看电影。
[A] 跟 [C] 用
[B] 给 [D] 在
49. Заполните пропуск: 他每天_____图书馆看书。
[A] 从 [C] 给
[B] 有 [D] 去

50. Выберите верный перевод для: «九点半。」
[A] 9:30 (correct answer) [C] 10:30
[B] 9:15 [D] 10:15
51. Выберите правильный ответ на вопрос:
«下课以后你有事儿吗?»
[A] 我下课以后不有事儿。 [C] 我没有事儿下课以后。
[B] 我以后下课没有事儿。 [D] 没有事儿。
52. Выберите неправильное предложение:
[A] 我们晚上去他那儿学习汉语。
[B] 晚上我们去他那儿学习汉语。
[C] 我们去他那儿学习汉语。
[D] 我们去他那儿学习汉语晚上。
53. Выберите правильный ответ на вопрос:
«你在哪儿等我?»
[A] 你在图书馆那儿等我。 [C] 我等你在家。
[B] 我在图书馆等你。 [D] 我等你在图书馆。
54. Выберите правильный ответ на вопрос:
«你跟谁一起去?»
[A] 我给小李一起去。 [C] 小王跟我一起去。
[B] 和我安娜一起去。 [D] 跟我玛丽一起去。
55. Заполните пропуски: 王老师____我们____他那儿学习。
[A] 请, 来 [C] 给, 叫
[B] 让, 去 [D] 跟, 让
56. Заполните пропуск: 安娜喜欢____音乐。
[A] 你们 [C] 民歌
[B] 古典 [D] 中文
57. Выберите правильный ответ на вопрос:
«他请我们听什么?»
[A] 中国民歌。 [C] 对不起, 听什么?
[B] 两张。 [D] 很多。

58. Заполните пропуск: 这本书是你的____他的?
[A] 和 [C] 还是
[B] 跟 [D] 还
59. Вставьте счетное слово: 我们学写一百____汉字。
[A] 条 [C] 张
[B] 个 [D] 本
60. Выберите правильный ответ на вопрос:
«请你唱一个中国歌, 好吗?»
[A] 都不要。 [C] 对不起, 我今天不用。
[B] 我都不喜欢。 [D] 对不起, 我不会。
61. Выберите правильный ответ на вопрос:
«你喜欢古典音乐还是现代音乐?»
[A] 我都不喜欢。 [C] 对不起, 我不会。
[B] 中国民歌。 [D] 都不要。
62. Заполните пропуск: 玛丽喜欢____歌儿。
[A] 喜欢 [C] 让
[B] 你们 [D] 唱
63. Вставьте счетное слово: «这____画报是你的吗?»
[A] 杯 [C] 本
[B] 个 [D] 条
64. Выберите правильный ответ на вопрос:
«你看不看中文杂志?»
[A] 对不起, 我不会。 [C] 都不要。
[B] 我都不喜欢。 [D] 不常看。
65. Заполните пропуски:
安娜____小王____玛丽唱一个歌儿。
[A] 给, 让 [C] 给, 叫
[B] 叫, 让 [D] 让, 唱

66. Выберите правильный вариант вопроса:

- [A] 你去看电影还是回家?
- [B] 你去看电影还回家?
- [C] 你去看电影还是去回家?
- [D] 你是去看电影或者回家?

67. Вставьте счетное слово: 他会唱三_____中国歌。

- [A] 条 [C] 个
- [B] 位 [D] 张

68. Вставьте счетное слово: 你要几_____啤酒?

- [A] 个 [C] 瓶
- [B] 家 [D] 张

69. Вставьте счетное слово: 我要一_____咖啡。

- [A] 杯 [C] 个
- [B] 张 [D] 位

70. Заполните пропуск: 安娜和玛丽都_____中国音乐。

- [A] 想喝 [C] 会唱
- [B] 喜欢 [D] 想唱

71. Заполните пропуск: 啤酒_____咖啡我都喜欢。

- [A] 还是 [C] 和
- [B] 给 [D] 还

72. Выберите правильный вариант ответа на вопрос:

«这个歌儿叫什么名字?»

- [A] 这个歌儿的名字叫“再见”。
- [B] 这个歌儿名字“再见”。
- [C] 这个歌儿是“再见”。
- [D] 这个歌儿名子是“再见”。

Ответы на грамматический тест

Оценивается по десятибалльной системе, каждые семь правильных ответов равняются одному баллу. Использование словаря нежелательно.

- | | | |
|---------|---------|---------|
| 1) [B] | 25) [A] | 49) [D] |
| 2) [A] | 26) [D] | 50) [A] |
| 3) [D] | 27) [D] | 51) [D] |
| 4) [C] | 28) [C] | 52) [D] |
| 5) [D] | 29) [D] | 53) [B] |
| 6) [C] | 30) [D] | 54) [C] |
| 7) [C] | 31) [B] | 55) [B] |
| 8) [A] | 32) [A] | 56) [B] |
| 9) [C] | 33) [C] | 57) [A] |
| 10) [A] | 34) [C] | 58) [C] |
| 11) [D] | 35) [C] | 59) [B] |
| 12) [C] | 36) [A] | 60) [D] |
| 13) [A] | 37) [C] | 61) [A] |
| 14) [D] | 38) [B] | 62) [D] |
| 15) [A] | 39) [C] | 63) [C] |
| 16) [B] | 40) [B] | 64) [D] |
| 17) [A] | 41) [C] | 65) [B] |
| 18) [D] | 42) [B] | 66) [A] |
| 19) [B] | 43) [C] | 67) [C] |
| 20) [B] | 44) [B] | 68) [C] |
| 21) [C] | 45) [C] | 69) [A] |
| 22) [B] | 46) [C] | 70) [B] |
| 23) [D] | 47) [D] | 71) [C] |
| 24) [C] | 48) [A] | 72) [A] |

СЛОВАРЬ-МИНИМУМ

A

啊	a	А, э (междометие)
爱	ài	любить
爱人	àirén	супруг; супруга; возлюбленный

B

把	bǎ	1) префикс, выражающий пассивность 2) держать, схватить
爸爸	bàbà	папа
帮忙	bāngmáng	помогать
棒	bàng	великолепный, прекрасный
杯	bēi	чашка, стакан
比较	bǐjiào	сравнительно, сравнивать
比赛	bǐsài	соревнование, состязание
鄙俗	bǐsú	пошлый
表达	biǎodá	выражать, передавать
别的	biéde	другой
病	bìng	болезнь, недуг, заболеть, болеть
部分	bùfen	часть

C

才能	cáinéng	способности, талант, дарование
菜	cài	1) овощи, зелень 2) кушанье, блюдо

参加	cānjiā	участвовать, присутствовать, вступить
餐桌	cānzhuō	столик в ресторане
炒	chǎo	жарить
常	cháng	часто, всегда, обыкновенный
成功	chénggōng	удача, успех, удаваться, добиться успеха
成就	chéngjiù	достижение, успех
城市	chéngshì	город
橙子	chéngzi	апельсин
吃	chī	есть, кушать
尺寸	chǐcùn	размер
抽象	chōuxiàng	абстрактный, отвлеченный
初	chū	начало, впервые, первый, только что
除	chú	удалять, устранять
穿	chuān	одевать, носить одежду
春天	chūntiān	весна
次	cì	раз
聪明	cōngmíng	умный, мудрый
从前	cóngqián	раньше; прошлое; в прошлом
错	cuò	ошибка, неверный, плохой

D

打	dǎ	бить, ударять, звонить (этот глагол может обозначать практически все действия руками)
---	----	---

打算	dǎsuàn	намерение, собираться
打针	dǎzhēn	делать инъекции (уколы)
大	dà	большой, значительно, широко
大衣	dàyī	верхняя одежда, пальто
- 大概	dàgài	скорее всего; преимущественно; наверно
大家	dàjiā	все, общий
大学	dàxué	университет
- 大约	dàyuē	приблизительно; около
- 代	dài	сделать за...; сделать вместо...
大夫	dàifū	доктор
但是	dànshì	но, однако
当然	dāngrán	конечно, само собой
- 导演	dǎoyǎn	режиссер
等	děng	1) ждать 2) сорт, разряд, класс 3) и так далее, и прочее (ставится в конце фразы)
- 底	dǐ	конец, дно, низ
弟弟	dìdì	младший брат
地方	dìfang	место, местность, периферия, область
- 点心	diǎnxīn	сладости, печение, пирожное
- 调查表	diàochá biǎo	анкета
顶	dǐng	вершина (сч. сл. для головных уборов)
- 订	dìng	заказать, заключить

冬天	dōngtiān	зима
东西	dōngxi	вещь
懂	dǒng	понимать, смыслить, знать
都	dōu	все, весь
豆腐	dòufu	соевый творог
- 度	dù	градус
- 锻炼	duànliàn	закалять(ся), заниматься здоровьем
- 队	duì	команда, бригада, отряд
对	duì	отвечать: правильно, верно; отвечать: для, к, в отношении
多	duō	много, больше, гораздо
- 多长	duōcháng	как долго, сколько по протяженности
多少	duōshao	сколько, как много
E		
- 而且	érqiě	но и, кроме того, к тому же
儿子	érzi	сын
F		
发烧	fāshāo	жар, температура
- 发生	fāshēng	возникать; случаться
- 发炎	fāyán	воспаление
- 发展	fāzhǎn	расти; развиваться
- 翻译	fānyì	переводить
反正	fǎnzhèng	все равно
饭	fàn	пища, еда, рис
放下	fàngxià	положить; поставить на

非	fēi	1) не, нет, без 2) обязательно
非常	fēicháng	чрезвычайно, необыкновенно
飞机	fēijī	самолет, аэроплан
风	fēng	1) ветер 2) слух, известие
风景	fēngjǐng	вид, пейзаж, панорама
幅	fú	полотнище, полотно (счетное слово для картин)
服务员	fúwùyuán	официант, обслуживающий персонал
付	fù	платить
父母	fùmǔ	родители

G

感冒	gǎnmào	грипп, простуда
感受	gǎnshòu	переживания
感谢	gǎnxiè	благодарить, быть признательным
刚	gāng	только что, недавно
高兴	gāoxìng	радоваться
高雅	gāoyǎ	изысканный
告诉	gàosù	сообщать, сказать
歌手	gēshǒu	певец; певица
个人	gèrén	личность, индивидуум, себя, лично
给	gěi	1) дать, предоставить 2) для, за
跟	gēn	и, с
公斤	gōngjīn	килограмм

工人	gōngrén	рабочий
工业	gōngyè	промышленность, индустрия
公园	gōngyuán	парк, городской сад
工作	gōngzuò	работа
孤儿	gū'ér	сирота
姑娘	gūniang	девочка; девушка
古典	gǔdiǎn	классический
古迹	gǔjī	памятник старины, древности
刮	guā	1) дуть 2) брить, скоблить
贵	guì	дорогой, знатный, Ваш, ценность, важность
滚	gǔn	скатиться, кататься
国	guó	страна, государство
过	guò	1) послелог прошедшего времени 2) проехать, перейти, пропустить, отметить

H

还	hái	все, все еще, еще, все же
还是	háishì	или
孩子	háizi	ребенок, дети, малыш
海	hǎi	море
汉语	hànyǔ	китайский язык
好	hǎo	хороший, добрый, поправиться, ладно, легко, просто
好看	hǎokàn	симпатичный, красивый
喝	hē	пить (также: кушать суп)
和	hé	и, с, да (предлог)

黑色	hēisè	черный цвет
很	hěn	очень, весьма
红色	hóngsè	красный цвет
后天	hòutiān	послезавтра
呼吸	hūxī	дышать
滑冰	huábing	кататься на коньках, фигурное катание
话	huà	слова, речь, разговаривать
画家	huàjiā	художник
坏人	huàirén	злодей; негодяй
黄瓜	huángguā	огурец
黄色	huángsè	желтый цвет
回答	huídá	ответить; отвечать
会	huì	1) мочь, уметь, владеть 2) собрание, союз
绘画	huìhuà	живопись
火车	huǒchē	поезд, состав
火腿	huǒtuǐ	ветчина, окорок

J

鸡蛋	jīdàn	куриное яйцо
几	jǐ	несколько, сколько
季	jì	сезон
家	jiā	семья, дом
简单	jiǎndān	простой, примитивный
件	jiàn	предмет одежды (сч. сл.)
建筑	jiànzhù	постройка, сооружение
酱油	jiàngyóu	соевый соус

叫	jiào	звать, называть, называться, окликать, кричать, сказать, велеть
教练员	jiàoliànyuán	тренер
教育	jiàoyù	образование; учить; воспитывать
结婚	jiéhūn	вступить в брак, жениться
姐姐	jiějie	старшая сестра
解开	jiěkāi	снять, поднять
介绍	jièshào	представить, познакомить, рекомендовать
进步	jìnbù	улучшение; прогресс
酒	jiǔ	вино
久	jiǔ	давно, долго
就是	jiùshì	а; именно, как раз, даже
句子	jùzi	предложение, фраза
觉得	juéde	чувствовать; думать; полагать
决心	juéxīn	решимость; решение; твердо решить

K

开始	kāishǐ	начинать, стать, в начале
开水	kāishuǐ	кипяток, кипяченая вода
看玩笑	kàn wánxiào	подшутить, придуриваться
可是	kěshì	но, однако, зато
可惜	kěxí	жаль, жалко, к сожалению
口	kǒu	рот (сч. сл. для членов семьи)
裤子	kùzi	брюки, штаны

L

来	lái	прийти; приехать; прибыть
篮	lán	корзина
懒惰	lǎnduò	ленивый; лень
姥姥	lǎolǎo	бабушка (со стороны матери)
冷	lěng	холодный, мерзнуть
里	lǐ	1) в, внутри 2) «ли» — мера длины, равная 0,5 км
理发	lǐfà	стричь; стричься; причесываться
礼物	lǐwù	подарок
力气	lìqì	сила
练习	liànxí	упражняться, тренироваться
俩	liǎng	два, оба (о людях)
流利	liúlì	беглый; свободный
流行	liúxíng	модный, ходовой
路	lù	дорога
旅行	lǚxíng	путешествовать, туризм

M

妈妈	māmā	мама
马戏	mǎxì	цирк
骂	mà	ругать, бранить
买	mǎi	покупать
卖	mài	продавать
忙	máng	занятой, хлопотать, торопиться, спешить
帽子	màozǐ	шляпа, шапка, головной убор

每	měi	каждый, любой, всякий
美	měi	красивый
门口	ménkǒu	вход; дверь
米	mǐ	рис
秘诀	mìjué	секрет, тайна, ключ
名胜	míngshèng	достопримечательность
明天	míngtiān	завтра
名字	míngzì	имя, название

N

哪里	nǎlǐ	где, куда
那	nà	тот, такой, какой
哪儿	nǎr	где
男	nán	мужчина, мужской
呢	ne	а, же
内行	nèiháng	знаток, сведущий, мастер
你	nǐ	ты
你好	nǐhǎo	здравствуйте; добрый день
你们	nǐmen	вы
年	nián	год
年纪	niánjì	возраст; пожилой
年轻	niánqīng	молодой
您	nín	Вы
农民	nóngmín	крестьянин
暖和	nuǎnhé	теплый, греть
女	nǚ	женщина, женский
女儿	nǚ'ér	дочь

P

爬山	páshān	взбираться в горы
跑步	pǎobù	бегать, делать пробежку
皮	pí	кожа, шкура, мех, кора
啤酒	píjiǔ	пиво
便宜	piányi	дешевый
票	piào	билет, талон
漂亮	piàoliang	красивый
苹果	píngguǒ	яблоко
Q		
奇怪	qíguài	странный, удивительный
其他	qítā	другой, прочий, остальной
起来	qǐlái	встать; подняться (указывает на движение снизу вверх)
千万	qiānwàn	во что бы то ни стало, ни в коем случае
钱	qián	деньги, средства, плата
前天	qiántiān	позавчера
清楚	qīngchú	четкий, ясный, трезвый, ясно, понятно
请	qǐng	пожалуйста, просить, звать, приглашать
秋天	qiūtiān	осень
球	qiú	мяч, шар
全	quán	весь, полностью, целиком
缺点	quēdiǎn	недостаток, слабая сторона

R

让	ràng	1) уступить, предоставить 2) заставить кого-либо делать что-либо
热	rè	горячий, жаркий, жар, лихорадка
热带	rèdài	тропики, тропический пояс
热情	rèqíng	энтузиазм; пыл; теплый; сердечный
人	rén	человек
认识	rènshí	знать, знакомиться
肉	ròu	мясо
S		
色彩	sècǎi	цвет, окраска
山	shān	гора
善良	shànláng	добрый; честный
伤	shāng	рана, порез
商店	shāngdiàn	магазин
上	shàng	1) подниматься 2) до, прошлый, предыдущий 3) выходить, выступить, посетить
上帝	Shàngdì	Бог
上午	shàngwǔ	время до полудня; утро
社会	shèhuì	общество
身	shēn	тело
身体	shēntǐ	здоровье
什么	shénme	что, какой, что-то, что-нибудь
生出	shēngchū	родиться, появиться на свет

生活	shēnghuó	жизнь; жить
生日	shēngrì	день рождения
声音	shēngyīn	голос, звук
时间	shíjiān	время, час
石头	shítou	камень
食物	shíwù	пища, еда, продукты
十月	shíyuè	октябрь
试	shì	пробовать, испытать
事	shì	дело; работа
首都	shǒudū	столица
舒服	shūfu	1) здоровый 2) удобно, приятно, хорошо
摔	shuāi	упасть, свалиться, разбить, бросить
双生子	shuāngshēngzi	близнецы
水平	shuǐpíng	уровень, горизонт, культура
睡	shuì	спать
说	shuō	говорить, разговаривать, рассказывать
算	suàn	считать, предполагать
虽然	suīrán	хотя и; несмотря на
岁	suì	год (о возрасте)
孙子	sūnzi	внук
所以	suǒyǐ	поэтому, так что, потому

T

他	tā	он
她	tā	она

它	tā	оно; это
他们	tāmen	они
太	tài	слишком, чересчур, излишне, чрезвычайно
谈	tán	рассказывать, разговаривать, беседовать, говорить
汤	tāng	суп
疼	téng	болеть, ныть, ломить
踢	tī	пинать, бить ногой
体温	tǐwēn	температура
体育	tǐyù	спорт; физическая культура; атлетика
天气	tiānqì	погода
填	tián	заполнить, наполнить
跳	tiào	прыгать, скакать
跳舞	tiàowǔ	танцевать, плясать
同学	tóngxué	одноклассник; одноклассник; соученик
同志	tóngzhì	товарищ
头	tóu	голова, глава

W

外	wài	за, внешний, чужой
玩	wán	играть, шутить, отдыхать
晚会	wǎnhuì	вечер, вечеринка
忘记	wàngjì	забывать; забыть
问	wèn	спрашивать, задавать вопрос, интересоваться
我	wǒ	я

我们	wǒmen	мы
无味	wúwèi	скучный, безвкусный, пресный
X		
下	xià	следующий, будущий, нижний, под
夏天	xiàtiān	лето
下午	xiàwǔ	время после обеда; вторая половина дня
显得	xiǎnde	казаться, выглядеть
现代	xiàndài	современный
线条	xiàntiáo	линия, штрих
香槟酒	xiāngbīnjiǔ	шампанское
相信	xiāngxìn	верить, доверять
想	xiǎng	хотеть, желать, думать, скучать, тосковать
小	xiǎo	маленький, мелочь
小时	xiǎoshí	час
小心	xiǎoxīn	осторожный, внимательный, осмотнительный
写	xiě	писать
谢谢	xièxiè	спасибо, благодарю
西红柿	xīhóngshì	помидор
吸引	xīyǐn	вовлекать, привлекать
希望	xīwàng	надежда; пожелание; надеяться; желать
喜欢	xǐhuān	нравиться, любить
戏剧	xìjù	театр, пьеса, спектакль, драматургия

心	xīn	1) сердце, душа 2) центр, середина
星期	xīngqī	неделя
星期日	xīngqīrì	воскресенье
行	xíng	1) можно; возможно 2) идти, делать, ехать
姓	xìng	фамилия, носить фамилию
雄伟	xióngwěi	величественный, грандиозный
休息	xiūxi	отдохнуть; передохнуть; отдыхать
修整	xiūzhěng	реставрировать, отремонтировать, подновить
学生	xuésheng	ученик; студент
学习	xuéxí	учиться, изучать
学校	xuéxiào	школа; образовательное учреждение
雪	xiě	снег
血	xiě	кровь
需要	xūyào	нуждаться, требовать, нужно

Y

严重	yánzhòng	серьезный, тяжелый
药	yào	лекарство
也	yě	тоже, также, даже
一边	yībiān	с одной стороны; и..., и... ; в то же время
一次	yīcì	однажды
一点	yīdiǎn	немного, слегка
一定	yīdìng	обязательно, непременно, точно

一共	yígòng	всего, итого, все вместе
一会儿	yīhuìr	немного, чуть-чуть
一起	yīqǐ	вместе; в то же время
医生	yīsheng	врач
医院	yīyuàn	больница
一月	yīyuè	январь
一样	yīyàng	одинаково
以后	yǐhòu	впоследствии; следующее; позже; в будущем
已经	yǐjīng	уже
以前	yǐqián	ранее, первоначально, прежде
以为	yǐwéi	считать, полагать
艺术	yìshù	искусство, мастерство
因为	yīnwèi	поэтому, потому, из-за
音乐	yīnyuè	музыка
印象	yìnxiàng	отпечаток; впечатление; впечат- лить(ся)
应该	yīnggāi	следует; должен
叶子	yèzi	лист, страница
优点	yōudiǎn	преимущество, достоинство
游览	yóulǎn	экскурсия, туризм
游玩	yóuwán	гулять
游泳	yóuyóng	плавать, купаться
有	yǒu	иметь, обладать, иметься, суще- ствовать, возникать
有时	yǒushí	иногда
有意思	yǒuyìsī	интересный, имеющий смысл
又	yòu	опять, снова

鱼	yú	рыба
于是	yúshì	и; хотя; а; но
雨	yǔ	дождь
原来	yuánlái	1) оказываться 2) первоначальный, прежний
运动员	yùndòngyuán	атлет; спортсмен
Z		
再	zài	еще, опять, затем, снова
再见	zàijiàn	досвидания; еще увидимся
早晨	zǎochén	(рано) утро
早饭	zǎofàn	завтрак
怎么(样)	zěnmeyàng	как; какой; каким образом
展	zhǎn	развернуть, экспонировать, вы- ставка
丈夫	zhàngfu	муж, супруг
照片	zhàopiàn	фотография, фотокарточка
真	zhēn	действительно; в самом деле; реально
蒸熟	zhēngshú	парить, варить
正在	zhèngzài	как раз, в этот момент
知道	zhīdao	знать, быть в курсе
职业	zhíyè	профессия; профессионально
质量	zhìliàng	качество
至于	zhìyú	дойти до
终于	zhōngyú	наконец; в конечном итоге
种	zhǒng	вид, тип
主要	zhǔyào	основной; главный

ТАБЛИЦА СЛОГОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

拼音【pīnyīn】

一 祝	zhù	желать
一 装	zhuāng	притворяться, прикидываться
一 自己	zìjǐ	сам; свой
总是	zǒngshì	всегда
足	zú	нога, ступня
组	zǔ	бригада, секция, кружок, группа
一 嘴	zuǐ	рот, уста
坐	zuò	1) сидеть, сесть 2) ехать, ездить
作客	zuòkè	ходить в гости
一 作品	zuòpǐn	произведение, творчество, труд, работа

A	can	cu	duo	geng
a	cang	cuan		gong
ai	cao	cui	E	gou
an	ce	cun	e	gu
ang	cen	cuo	ei	gua
ao	ceng		en	guai
	cha	D	er	guan
B	chai	da		guang
ba	chan	dai	F	gui
bai	chang	dan	fa	gun
ban	chao	dang	fan	guo
bang	che	dao	fang	
bao	chen	de	fei	H
bei	cheng	dei	fen	ha
ben	chi	den	feng	hai
beng	chong	deng	fo	han
bi	chou	di	fou	hang
bian	chu	dian	fu	hao
biao	chua	diao		he
bie	chuai	die	G	hei
bin	chuan	ding	ga	hen
bing	chuang	diu	gai	heng
bo	chui	dong	gan	hong
bu	chun	dou	gang	hou
	chuo	du	gao	hu
C	ci	duan	ge	hua
ca	cong	dui	gei	huai
cai	cou	dun	gen	huan

huang	kua	lun	ni	pin
hui	kuai	luo	nian	ping
hun	kuan		nang	po
huo	kuang	M	niao	pou
	kui	ma	nie	pu
J	kun	mai	nin	
Ji	kuo	man	ning	Q
jia		mang	niu	qi
jian		mao	nong	qia
jiang	L	mei	nou	qian
jiao	la	men	nu	qiang
jie	lai	meng	nü	qiao
jin	lan	mi	nuan	qie
jing	lang	mian	nüe	qin
jiong	lao	miao	nuo	qing
jiu	le	mie		qiong
ju	lei	min	O	qiu
juan	leng	ming	o	qu
jue	li	miu	ou	quan
jun	lia	mo		que
	lian	mou	P	qun
K	liang	mu	pa	
ka	liao		pai	R
kai	lie	N	pan	ran
kan	lin	na	pang	rang
kang	ling	nai	pao	rao
kao	liu	nan	pei	re
ke	long	nang	pen	ren
ken	lou	nao	peng	reng
keng	lu	ne	pi	ri
kong	lū	nei	pian	rong
kou	luan	nen	piao	rou
ku	lue	neng	pie	ru

ruan	shuang	tuan	xue	zeng
rui	shui	tui	xun	zha
run	shun	tun		zhai
ruo	shuo	tuo	Y	zhan
	si		ya	zhang
S	song	W	yan	zhao
sa	sou	wa	yang	zhe
sai	su	wai	yao	zhei
san	suan	wan	ye	zhen
sang	sui	wang	yi	zheng
sao	sun	wei	yin	zhi
se	suo	wen	ying	zhong
sen		weng	yo	zhou
seng	T	wo	yong	zhu
sha	ta	wu	you	zhua
shai	tai		yu	zhuai
shan	tan	X	yuan	zhuan
shang	tang	xi	yue	zhuang
shao	tao	xia	yun	zhui
she	te	xian		zhun
shei	teng	xiang	Z	zhuo
shen	ti	xiao	za	zi
sheng	tian	xie	zai	zong
shi	tiao	xin	zan	zou
shou	tie	xing	zang	zu
shu	ting	xiong	zao	zuan
shua	tong	xiu	ze	zui
shuai	tou	xu	zei	zun
shuan	tu	xuan	zen	zuo

**ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЯ РУССКОЙ
И КИТАЙСКОЙ ТРАНСКРИПЦИЙ (по Палладию¹)**

a А	ai АЙ	an АНЬ	ang АН	ao АО
ba БА	bai БАЙ	ban БАНЬ	bang БАН	bao БАО
	bei БЭЙ	ben БЭНЬ	beng БЭН	
bi БИ		bian БЯНЬ		biao БЯО
	bie БЕ	bin БИНЬ	bing БИН	bo БО
bu БУ				
ca ЦА	cai ЦАЙ	can ЦАНЬ	cang ЦАН	cao ЦАО
ce ЦЭ		cen ЦЭНЬ	ceng ЦЭН	
cha ЧА	chai ЧАЙ	chan ЧАНЬ	chang ЧАН	chao ЧАО
che ЧЭ		chen ЧЭНЬ	cheng ЧЭН	
chi ЧИ			chong ЧУН	chou ЧОУ
chua ЧУА	chuai ЧУАЙ	chuan ЧУАНЬ	chuang ЧУАН	

¹ Кафаров Петр Иванович (в монашестве — Палладий) — 1817–1878 гг., — возглавлял российскую духовную миссию в Пекине. Вместе с П.С. Поповым создал фундаментальный «Китайско-русский словарь» (ч. 1–2, Пекин, 1888 г.), унифицировал русскую транскрипцию китайской речи.

chu ЧУ	chui ЧУЙ	chun ЧУНЬ		chuo ЧО
ci ЦЫ			cong ЦУН	cou ЦОУ
cu ЦУ		cuan ЦУАНЬ		
	cui ЦУЙ	cun ЦУНЬ		cuo ЦУО
da ДА	dai ДАЙ	dan ДАНЬ	dang ДАН	dao ДАО
de ДЭ	dei ДЭЙ	den ДЭНЬ	deng ДЭН	
di ДИ		dian ДЯНЬ		diao ДЯО
	die ДЕ		ding ДИН	diu ДЮ
			dong ДУН	dou ДОУ
du ДУ		duan ДУАНЬ		
	dui ДУЙ	dun ДУНЬ		duo ДО
e Э	ei ЭЙ	en ЭНЬ		er ЭР
fa ФА		fan ФАНЬ	fang ФАН	fo ФО
	fei ФЭЙ	fen ФЭНЬ	feng ФЭН	fou ФОУ
fu ФУ				
ga ГА	gai ГАЙ	gan ГАНЬ	gang ГАН	gao ГАО
ge ГЭ	gei ГЭЙ	gen ГЭНЬ	geng ГЭН	

			gong ГУН	gou ГОУ
gua ГУА	guai ГУАЙ	guan ГУАНЬ	guang ГУАН	gu ГУ
	gui ГУЙ	gun ГУНЬ		guo ГО
ha ХА	hai ХАЙ	han ХАНЬ	hang ХАН	hao ХАО
he ХЭ	hei ХЭЙ	hen ХЭНЬ	heng ХЭН	
			hong ХУН	hou ХОУ
hua ХУА	huai ХУАЙ	huan ХУАНЬ	huang ХУАН	hu ХУ
	hui ХУЭЙ	hun ХУНЬ		huo ХО
ji ЦЗИ	jia ЦЗЯ	jian ЦЗЯНЬ	jiang ЦЗЯН	jiao ЦЗЯО
	jie ЦЗЕ	jin ЦЗИНЬ	jing ЦЗИН	
		jun ЦЗЮНЬ	jiong ЦЗЮН	jiu ЦЗЮ
	jue ЦЗЮЭ	juan ЦЗЮАНЬ		ju ЦЗЮЙ
ka КА	kai КАЙ	kan КАНЬ	kang КАН	kao КАО
ke КЭ		ken КЭНЬ	keng КЭН	
			kong КУН	kou КОУ
kua КУА	kuai КУАЙ	kuan КУАНЬ	kuang КУАН	ku КУ
	kui КУЙ	kun КУНЬ		kuo КО

la ЛА	lai ЛАЙ	lan ЛАНЬ	lang ЛАН	lao ЛАО
le ЛЭ	lei ЛЭЙ		leng ЛЭН	
li ЛИ	lia ЛЯ	lian ЛЯНЬ	liang ЛЯН	liao ЛЯО
	lie ЛЕ	lin ЛИНЬ	ling ЛИН	liu ЛЮ
			long ЛУН	lou ЛОУ
lü ЛЮЙ	lüe ЛЮЭ	luan ЛУАНЬ		lu ЛУ
		lun ЛУНЬ		luo ЛО
ma МА	mai МАЙ	man МАНЬ	mang МАН	mao МАО
	mei МЭЙ	men МЭНЬ	meng МЭН	
mi МИ		min МИНЬ	ming МИН	miu МЮ
	mie МЕ	mian МЯНЬ		miao МЯО
mo МО	mou МОУ			mu МУ
na НА	nai НАЙ	nan НАНЬ	nang НАН	nao НАО
ne НЭ	nei НЭЙ	nen НЭНЬ	neng НЭН	
ni НИ		nin НИНЬ	ning НИН	niu НЮ
	nie НЕ	nian НЯНЬ	niang НЯН	niao НЯО
nu НУ			nong НУН	nou НОУ

nüe НЮЭ	nü НЮЙ	nuan НУАНЬ		nuo НО
o О				ou ОУ
pa ПА	pai ПАЙ	pan ПАНЬ	pang ПАН	pao ПАО
	pei ПЭЙ	pen ПЭНЬ	peng ПЭН	
pi ПИ		pin ПИНЬ	ping ПИН	
	pie ПЕ	pian ПЯНЬ		piao ПЯО
po ПО				pou ПОУ
				pu ПУ
qi ЦИ	qia ЦЯ	qian ЦЯНЬ	qiang ЦЯН	qiao ЦЯО
	qie ЦЕ	qin ЦИНЬ	qing ЦИН	qiu ЦЮ
qu ЦЮЙ	que ЦЮЭ	qun ЦЮНЬ	qiong ЦЮН	
		quan ЦЮАНЬ		
		ran ЖАНЬ	rang ЖАН	rao ЖАО
re ЖЭ		ren ЖЭНЬ	reng ЖЭН	
ri ЖИ		ruan ЖУАНЬ	rong ЖУН	rou ЖОУ
ru ЖУ	ruì ЖУЙ	run ЖУНЬ		ruo ЖО
sa СА	sai САЙ	san САНЬ	sang САН	sao САО

se СЭ		sen СЭНЬ	seng СЭН	
sha ША	shai ШАЙ	shan ШАНЬ	shang ШАН	shao ШАО
she ШЭ	shei ШЭЙ	shen ШЭНЬ	sheng ШЭН	
shua ШУА	shuai ШУАЙ	shuan ШУАНЬ	shuang ШУАН	shu ШУ
shi ШИ	shui ШУЙ	shun ШУНЬ		shuo ШО
si СЫ	sui СУЙ	sun СУНЬ	song СУН	suo СО
		suan СУАНЬ		sou СОУ
				su СУ
				shou ШОУ
ta ТА	tai ТАЙ	tan ТАНЬ	tang ТАН	tao ТАО
te ТЭ			teng ТЭН	
ti ТИ	tie ТЕ	tian ТЯНЬ	ting ТИН	tiao ТЯО
tu ТУ	tui ТУЙ	tun ТУНЬ	tong ТУН	tou ТОУ
		tuan ТУАНЬ		tuo ТО
wa БА	wai БАЙ	wan БАНЬ	wang БАН	
wo ВО	wei ВЭЙ	wen ВЭНЬ	weng ВЭН	wu У
xi СИ	xia СЯ	xian СЯНЬ	xiang СЯН	xiao СЯО

ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ КЛЮЧЕЙ
(радикалов)

Кол-во черт	Радикал	Чтение	Значение	Категория
1	一	yī	один, только, горизонт	цвет и размер
1	丿		откидная черта влево	ситуации
1	乙	yǐ	второй	цвет и размер
1	丨		вертикальная черта	ситуации
1	丶		точка вправо	ситуации
2	凵		открытый рот	ситуации
2	乚	bǐ	ложка, кинжал	бытовые изделия
2	卩		высокое место, сидящий человек	движения
2	乂	yì	регулировать, смешанный	цвет и размер
2	冂		замкнутое пространство	жилище
2	乚	jī	низкий стол, подставка, ветер	бытовые изделия
2	卜	bǔ	гадание	власть и общество
2	厶	sī	частное, собственное	человек
2	勹		обнимать, заворачивать	движения
2	匚		содержать в себе	ситуации

	xie СЕ	xin СИНЬ	xing СИН	xiu СЮ
xu СЮЙ		xun СЮНЬ	xiong СЮН	
	xue СЮЭ	xuan СЮАНЬ		
ya Я		yan ЯНЬ	yang ЯН	yao ЯО
yi И	ye Е	yin ИНЬ	ying ИН	yo ИО
	yue ЮЭ	yun ЮНЬ	yong ЮН	you Ю
yu ЮЙ		yuan ЮАНЬ		
za ЦЗА	zai ЦЗАЙ	zan ЦЗАНЬ	zang ЦЗАН	zao ЦЗАО
ze ЦЗЭ	zei ЦЗЭЙ	zen ЦЗЭНЬ	zeng ЦЗЭН	
zha ЧЖА	zhai ЧЖАЙ	zhan ЧЖАНЬ	zhang ЧЖАН	zhao ЧЖАО
zhe ЧЖЭ	zhei ЧЖЭЙ	zhen ЧЖЭНЬ	zheng ЧЖЭН	
zhu ЧЖУ	zhui ЧЖУЙ	zhun ЧЖУНЬ	zhong ЧЖУН	zhuo ЧЖО
zu ЦЗУ	zui ЦЗУЙ	zun ЦЗУНЬ	zong ЦЗУН	zuo ЦЗО
zhua ЧЖУА	zhuai ЧЖУАЙ	zhuan ЧЖУАНЬ	zhuang ЧЖУАН	
zi ЦЗЫ		zuan ЦЗУАНЬ		zou ЦЗОУ
zhi ЧЖИ				zhou ЧЖОУ

2	刀	dāo	нож, меч	инструменты и оружие
2	又	yòu	снова, заменять, руки	ситуации
2	十	shí	десять, полностью, сущность	цвет и размер
2	冫		холод, лед, мороз	природа
2	力	lì	сила	человек
2	八	bā	восемь, равный, распространять, поднять руки	цвет и размер
2	ㄣ		две черты, перевернутое 八 (поровну)	ситуации
2	厂	chǎng	завод, фабрика, место отдыха, обрыв	жилище
2	入	rù	входить	движения
2	人	rén	человек	человек
2	一		сверху	ситуации
2	刂		нож, меч	инструменты и оружие
2	阝 (справа)		место	жилище
2	(слева) 阝		много, курган	цвет и размер
2	讠 tr. 言		говорить, слова, язык	части тела
2	亻		человек	человек
2	儿	ér	детский, дети	человек
2	二	èr	два	цвет и размер
2	宀		крыша, крышка	жилище
2	廴		продвигаться вперед	движения

2	㇀		щепка	бытовые изделия
2	㇁		откидная черта с горизонтальной чертой	ситуации
3	廿	niàn	двадцать, много	цвет и размер
3	夕	xī	ночь, вечер	природа
3	彡		пух, приятный для глаз	цвет и размер
3	寸	cùn	дюйм, мерять, склоняться перед, составлять	цвет и размер
3	工	gōng	работа, труд, умение	части тела
3	小	xiǎo	маленький, нижний, неважный	цвет и размер
3	夊		иметь, много, много ног	ситуации
3	亡	wáng	умирать, терять, забывать, убегать	движения
3	㇃		возвращаться, вперед и назад, держат в руке	движения
3	㇄		возвращаться, вперед и назад, держат в руке	движения
3	㇅ tr. 𠂇		плоская доска, положение	бытовые изделия
3	子	zǐ	сын, зерно, маленький, персона, ученый муж	человек
3	弓	gōng	лук	инструменты и оружие

3	口		ограждать, ограда	ситуации
3	大	dà	большой, взрослый	цвет и размер
3	尸	shī	труп, нижние части тела	человек
3	巾	jīn	платок	бытовые изделия
3	彳		два человека, шаг, медленно идти	движения
3	门 tr. 門	mén	дверь, ворота	жилище
3	广	guǎng	широкое и просторное место	жилище
3	饣 tr. 食		кушать, еда	части тела
3	马 tr. 馬	mǎ	лошадь	животные
3	宀		под крышей, убежище, большой дом	жилище
3	犭		собакоподобные животные	животные
3	辶		движение, идти, расстояние, реагировать	движения
3	山	shān	гора	природа
3	女	nǚ	женщина, дочь	человек
3	忄		сердце, мысли, нервы, мышление	части тела
3	士	shì	ученый человек, уважаемый человек	власть и общество
3	土	tǔ	земля, почва	природа
3	纟 tr. 糸		нить, шелк, ткань	агропродукты
3	口	kǒu	рот, речь, персона, человек	части тела

3	扌		рука	части тела
3	艹		трава, растение	агропродукты
3	氵		вода, три капли воды	природа
3	己	jǐ	сам, свой, 6-й знак 1-го цикла	ситуации
3	艹		трава, сено, неаккуратный	агропродукты
3	弋	yì	охотиться, добыть, столбик, черный	движения
3	尤	yóu	особенный, вина, ненавидеть	ситуации
3	氵		вода	природа
3	中		трава, сено, неаккуратный	агропродукты
3	么	yāo	крошечный	цвет и размер
3	㇀		коготь, лапа	части тела
4	比	bǐ	сравнивать, следующий	ситуации
4	父	fù	отец	человек
4	耂		старость	человек
4	不	bù	нет	ситуации
4	文	wén	знак, письменный язык, гражданский	ситуации
4	止	zhǐ	останавливать	движения
4	犬	quǎn	собака	животные
4	聿 tr. 聿		письменный	ситуации
4	片	piàn	лист, отрывок, официальный документ	бытовые изделия

4	斤	jīn	топор, полкило	инструменты и оружие
4	户	hù	дверь, семья, дом, клиент	жилище
4	爪	zhǎo	лапа, когти	части тела
4	𠂇		лапа, когти	части тела
4	风 tr. 風	fēng	ветер, стиль	природа
4	瓦	wǎ	черепица, глиняное изделие	бытовые изделия
4	殳	shū	длинный шест, пика	инструменты и оружие
4	手	shǒu	рука	части тела
4	灬		огонь	природа
4	方	fāng	квадратный, направление, место	ситуации
4	气	qì	воздух, дыхание, дух	природа
4	戈	gē	копье	инструменты и оружие
4	毛	máo	мех, волос, грубый	животные
4	见 tr. 見	jiàn	видеть, вид	части тела
4	欠	qiàn	открывать рот, нехватка, плохие намерения	движения
4	攴		пробуждать, глубокое осмысление и знание	движения
4	歹	dǎi	смерть, опасность, плохое	человек
4	牛	niú	рогатый скот, корова	животные
4	礻		сверхестественное	власть и общество

4	贝 tr. 貝	bèi	ракушка	животные
4	心	xīn	сердце, мысли, нервы, мышление, центр	части тела
4	车 tr. 車	chē	средство передви- жения, станок	жилище
4	曰	yuē	говорить	части тела
4	日	rì	солнце, день, время	природа
4	火	huǒ	огонь, злость, темперамент	природа
4	王	wáng	король, властитель	власть и общество
4	玉		нефрит, драгоценный камень	природа
4	月		мясо, внутренности человека	части тела
4	月	yuè	луна, месяц	природа
4	木	mù	дерево, нечувствительность	природа
4	水	shuǐ	вода, жидкость	природа
4	斗	dǒu	борьба	власть и общество
4	母	mǔ	мать	человек
4	韦	wéi	кожа, мягкий	части тела
4	攴		ударять	движения
4	尤	yóu	ошибка	ситуации
4	巴	bā	удав	животные
4	氏	shì	род, фамилия, нести	власть и общество
4	牙	yá	зуб	части тела

5	去	qù	уходить, покидать	движения
5	疋	shū	нога в движении	движения
5	矢	shǐ	стрела, клясться	инструменты и оружие
5	白	bái	белый	цвет и размер
5	皿	mǐn	посуда; утварь	бытовые изделия
5	立	lì	стоять, устанавливать, немедленно	части тела
5	罒		сетка, держать	бытовые изделия
5	四	sì	четыре, развеивать	цвет и размер
5	田	tián	поле, ферма	природа
5	穴	xué	пещера	природа
5	示	shì	показывать, сверхестественное	власть и общество
5	禾	hé	злак, сноп	агропродукты
5	目	mù	глаз, смотреть, предмет	части тела
5	衤		одежда	бытовые изделия
5	鸟 tr. 鳥	niǎo	длиннохвостая птица	животные
5	疒		болезнь	человек
5	石	shí	камень	природа
5	钅 tr. 金		металл, золото	природа
5	水	shuǐ	вода, жидкость	природа
5	龙 tr. 龍	lóng	дракон	животные
5	爪	zhǎo	коготь, лапа	части тела
5	用	yòng	использовать	движения

5	矛	máo	копье	инструменты и оружие
5	业	yè	промысел, хозяйство	власть и общество
5	𣥂		топтать, наступать ногой	движения
5	皮	pí	сырая кожа	животные
5	生	shēng	рождать, производить, человек	человек
6	至	zhì	достигать, максимум	движения
6	而	ér	и, но	ситуации
6	臼	jiù	ступа	бытовые изделия
6	舌	shé	язык	части тела
6	亚 tr. 亞	yà	второй	цвет и размер
6	西	xī	запад, возвращаться	ситуации
6	衣	yī	одежда	бытовые изделия
6	虍		голова тигра, угроза, размышления	власть и общество
6	缶	fǒu	амфора	бытовые изделия
6	耒	lěi	плуг	инструменты и оружие
6	羽	yǔ	перо	животные
6	亦	yì	нерегулярный, также	ситуации
6	羊	yáng	баран, козел	животные
6	耳	ěr	ухо, слышать	части тела
6	舟	zhōu	лодка	жилище
6	米	mǐ	рис	агропродукты

6	页 tr. 頁	yè	голова, страница	части тела
6	虫	cùn	насекомое, червь	животные
6	竹	zhú	бамбук	агропродукты
6	肉	ròu	мясо	части тела
6	糸		нить, шелк, ткань	агропродукты
6	自	zì	нос	части тела
6	老	lǎo	старость	человек
6	臣	chén	слуга	человек
6	血	xuè	кровь	части тела
6	舛		переступить	движения
6	网	wǎng	сетка, держать	инструменты и оружие
6	艮	gěng	крепкий	цвет и размер
6	色	sè	цвет, вид	цвет и размер
7	豕	shǐ	свинья	животные
7	辰	chén	время, утро, время от 7-ми до 9-ти утра	власть и общество
7	赤	chì	красный, искренний, пустой, голый	цвет и размер
7	豆	dòu	бобы	агропродукты
7	麦 tr. 麥	mài	пшеница, рожь, ячмень, овес	агропродукты
7	豸	zhì	пресмыкающееся, заканчиваться	животные
7	辛	xīn	сложности, тяготы	ситуации
7	身	shēn	тело	части тела
7	角	jiǎo	рог, угол, роль	животные
7	走	zǒu	идти, уходить	части тела

7	酉	yǒu	вино, время от 5-ти до 7-ми вечера	бытовые изделия
7	足	zú	ступни, ноги, поддержка, достаточно	части тела
7	言	yán	говорить, слова, язык	части тела
7	里	lǐ	верста, внутри	жилище
7	采	cǎi	собирать, добывать	ситуации
7	谷	gǔ	долина	природа
7	卤	lǔ	рассол, соль	агропродукты
7	邑	yì	город	жилище
8	非	fēi	нет, неправильно, анти, расставлять	власть и общество
8	隹	zhuī	несмотря на, с помощью, короткохвостая птица	ситуации
8	齿 tr. 齒	chǐ	зубы	части тела
8	雨	yǔ	дождь, с неба	природа
8	鱼 tr. 魚	yú	рыба	животные
8	金	jīn	металл, золото	природа
8	其	qí	его, свой, это	ситуации
8	青	qīng	сине-зеленый, чистота, молодость	цвет и размер
8	龟		черепаха	животные
8	长 tr. 長	cháng/ zhǎng	длинный, расти, старший	цвет и размер
8	阜	fù	бугор	природа
8	京	jīng	столица	жилище
8	尚	shàng	читать, уважать	власть и общество

КИТАЙСКАЯ КАЛЛИГРАФИЯ

Каллиграфия (греч. Kalligraphia — «красивый почерк») — искусство красивого и четкого письма. Каллиграфия в Китае очень близка живописи, искусные каллиграфы пользуются не меньшей популярностью, чем профессиональные художники.

Каллиграфическое написание иероглифа превращается в особый ритуал. Поэтому прежде, чем начать занятия каллиграфией, необходимо создать соответствующую обстановку. Можно включить спокойную музыку или заниматься в тишине, на природе или дома, главное — на время (обычно занятие каллиграфией длится около часа) абстрагироваться от действительности и погрузиться в мир плавных и совершенных линий. Занятия каллиграфией сродни медитации, они являются неотъемлемой частью многих восточных духовных практик и неплохо улучшают психическое и физическое здоровье человека.

Для занятий каллиграфией вам потребуется:

1. Бумага (лучше всего тонкая рисовая, но за неимением оной подойдет любая белая, или красная тонкая, плотная бумага).
2. Тушь (чаще всего используется черная или красная).
3. Кисть (тонкая кисть из меха соболя или лисицы, можно беличью или вообще любую натуральную) или перьевая ручка, которая заправляется чернилами (не тушью).

Также может потребоваться каллиграфический или обычный китайский словарь.

9	音	yīn	звук, голос	части тела
9	鬼	guǐ	потусторонние духи, приведения	человек
9	骨	gǔ	кости, скелет, характер	части тела
9	革	gé	выделанная кожа, изменять, менять	животные
9	食	shí	кушать, еда	части тела
9	首	shǒu	макушка, начало, первый	части тела
9	面	miàn	лицо, мука, поверхность	части тела
10	鬥	dòu	драться, ссориться	движения
10	髮		волосы на голове	части тела
10	高	gāo	высокий	цвет и размер
11	麻	má	конопля, неровный, в крапинку	агропродукты
11	鹿	lù	олень	животные
11	黄	huáng	желтый	цвет и размер
12	黑	hēi	черный, темный	цвет и размер
13	鼠	shǔ	мышь, крыса	животные
14	鼻	bí	нос	части тела

При написании иероглифов локоть опущен на стол. Плечи расслаблены, шея не напрягается, спина прямая, кисть держится вертикально, как изображено на рисунке:



Брать кисть нужно за середину ручки. Указательным и средним пальцами с помощью большого формируется основное усилие. Два нижних пальца только слегка придерживают кисточку. Тыльная сторона ладони обращена к кисти, запястье — к плоскости стола. При этом в ладони — пустота, как будто вместе с кистью рука держит яйцо.

Для того, чтобы научиться красиво, гармонично и правильно писать иероглифы, необходимо постоянно тренироваться. Каждый иероглиф или элемент иероглифа (ключ) изначально вписывается в квадрат, разделенный на восемь секторов, и прописывается соответственно не менее восьми раз. Собственный почерк вырабатывается постепенно в течение нескольких месяцев или даже лет, все зависит от интенсивности тренировок. Однако, обладая известной долей терпения, можно достигнуть таких высот в каллиграфии, что каждый написанный вами знак китайской письменности превратится в произведение искусства. Занятия каллиграфией также крайне способствуют скорейшему запоминанию иероглифов и пополнению словарного запаса.

Образцы китайской каллиграфии:

Иероглиф 赤【chì】 — искренний, чистый, красный, лояльный

赤 赤

Иероглиф 芳【fāng】 — добродетельный; хороший (о репутации); душистый; ароматный

芳

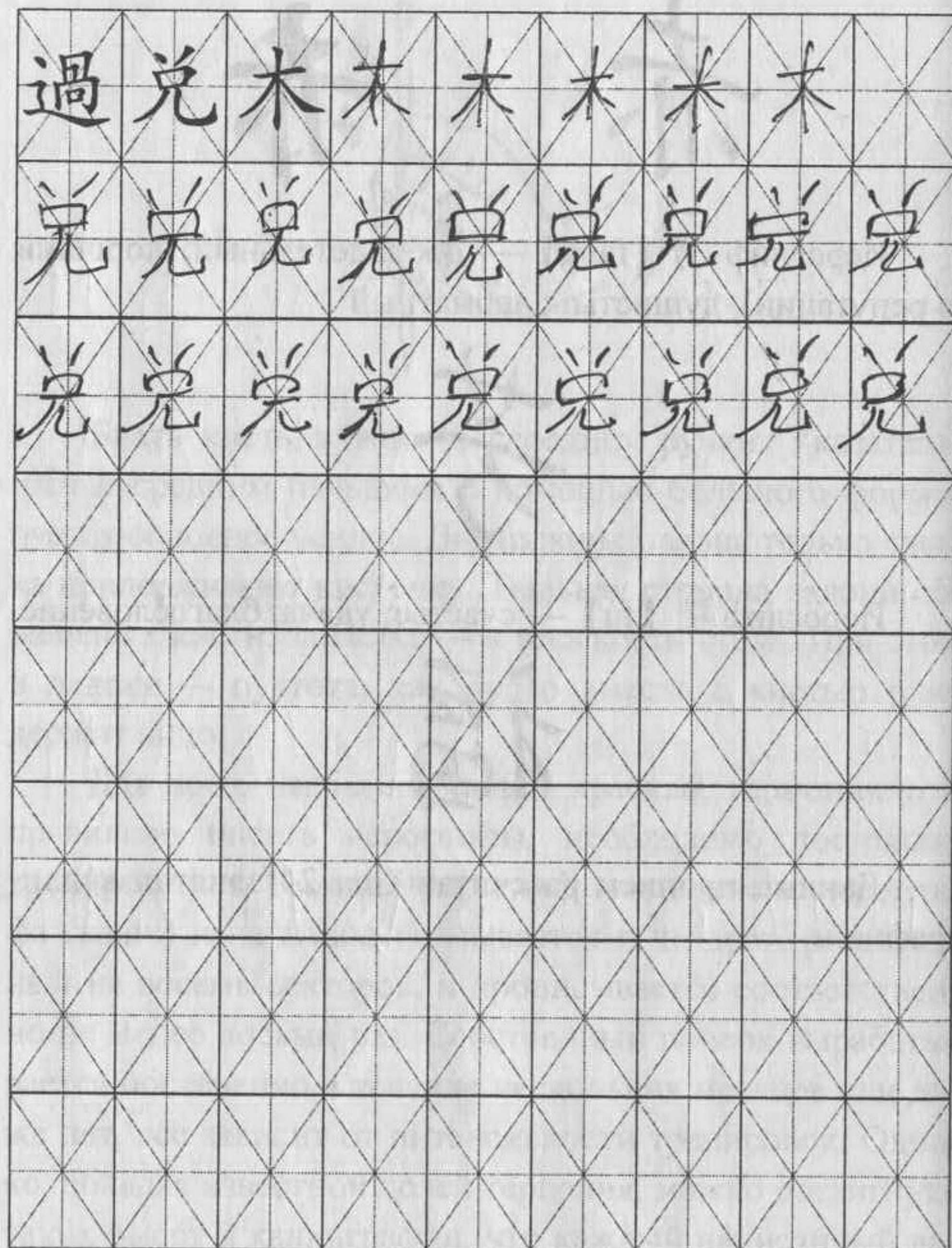
Иероглиф 福【fú】 — счастье; удача; благословение

福

Данные прописи рассчитаны на 24 занятия каллиграфией.

Занятие 1

過 兑 木

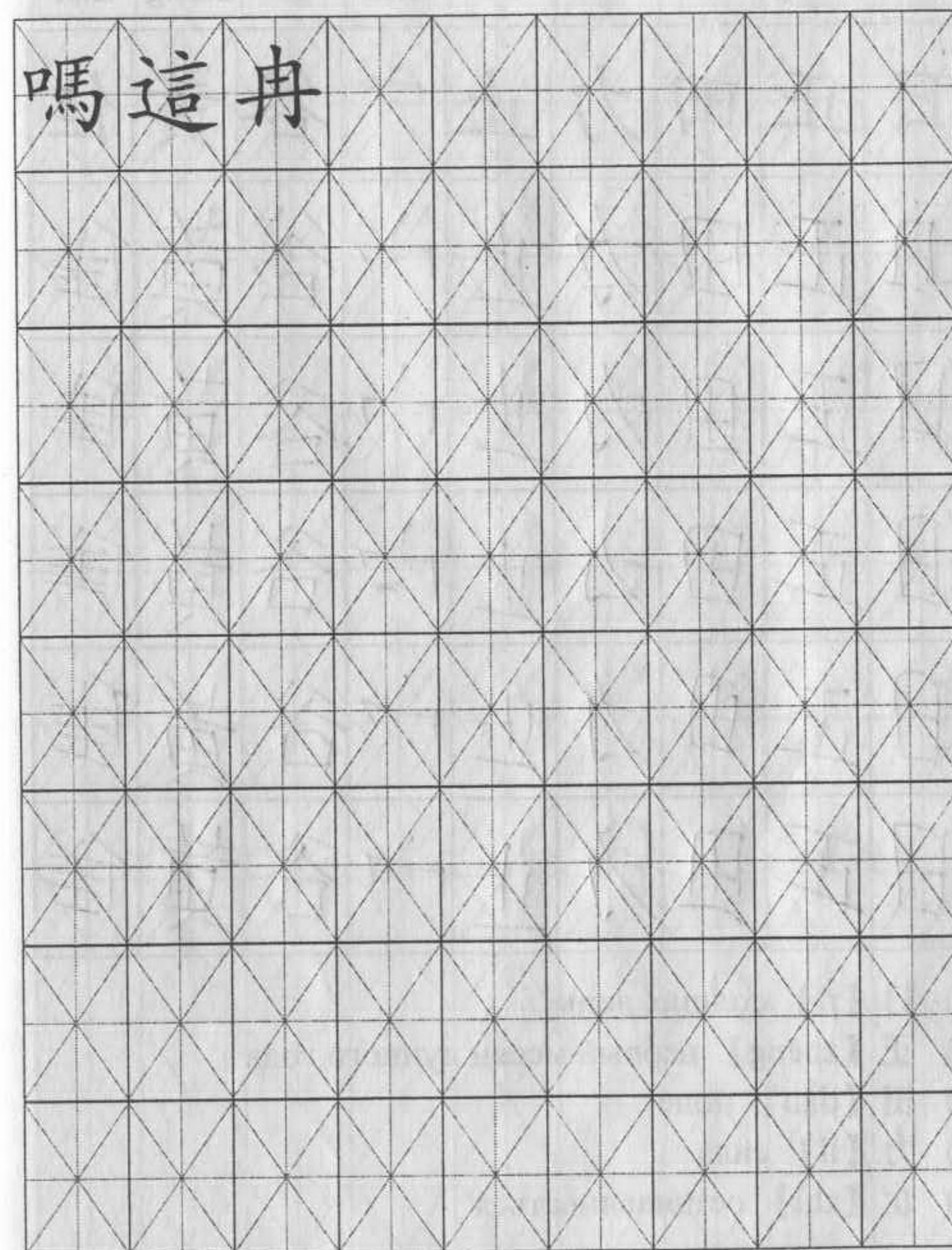


- 1) элемент
- 2) 兑 **【duì】** менять, обменивать
- 3) 木 **【mù】** дерево, деревянный

Занятие 2

嗎 這 冉

ma zhè rǎn



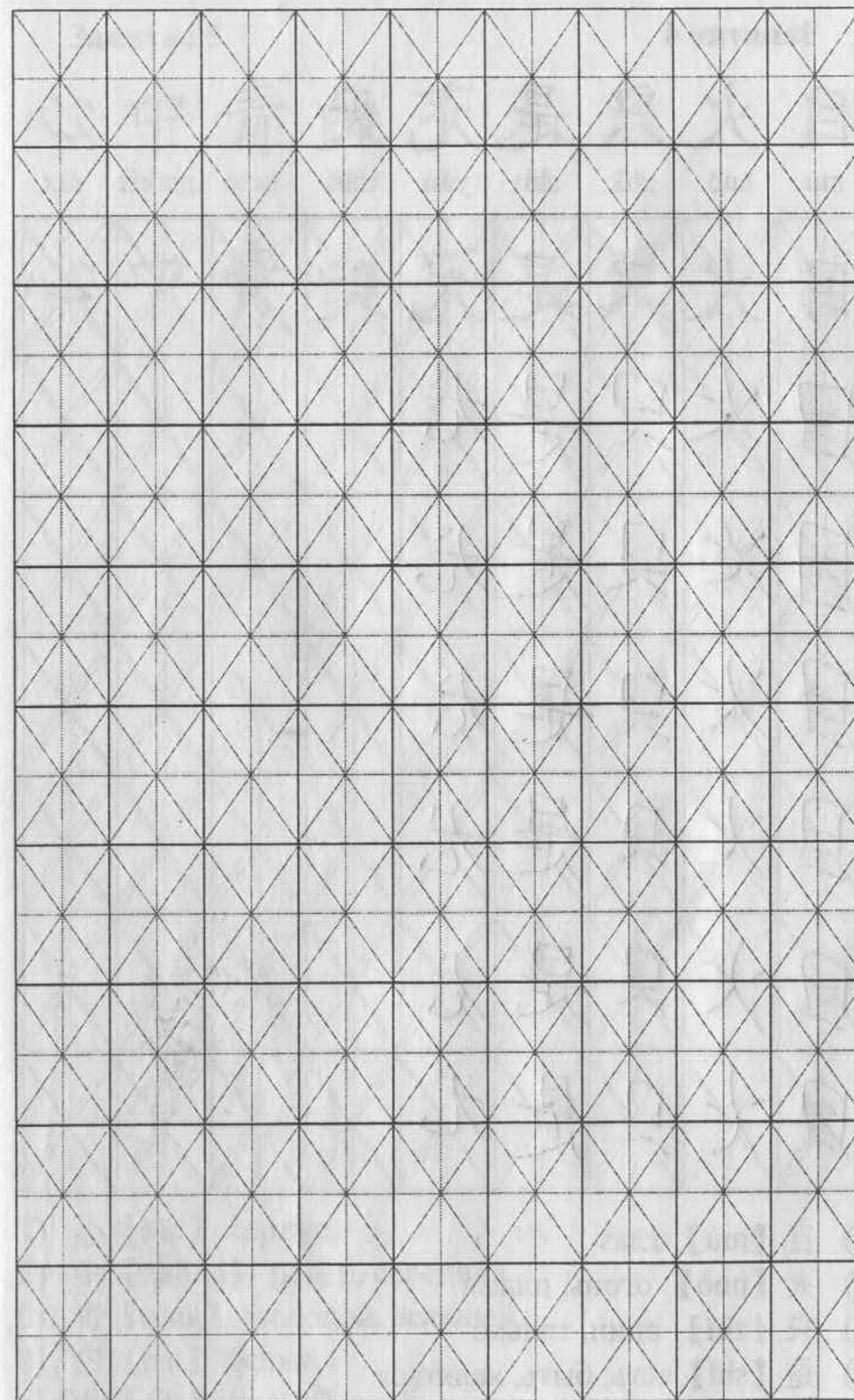
- 1) полная форма 嗎 **【ma】** вопросительная частица
- 2) полная форма 這 **【zhè】** это, этот
- 3) 冉 **【rǎn】** медленно, одна из китайских фамилий

日 正 田 力 止 宀 谷 黄 隹

rì zhēng tián lì zhǐ mián gǔ huáng zhuī



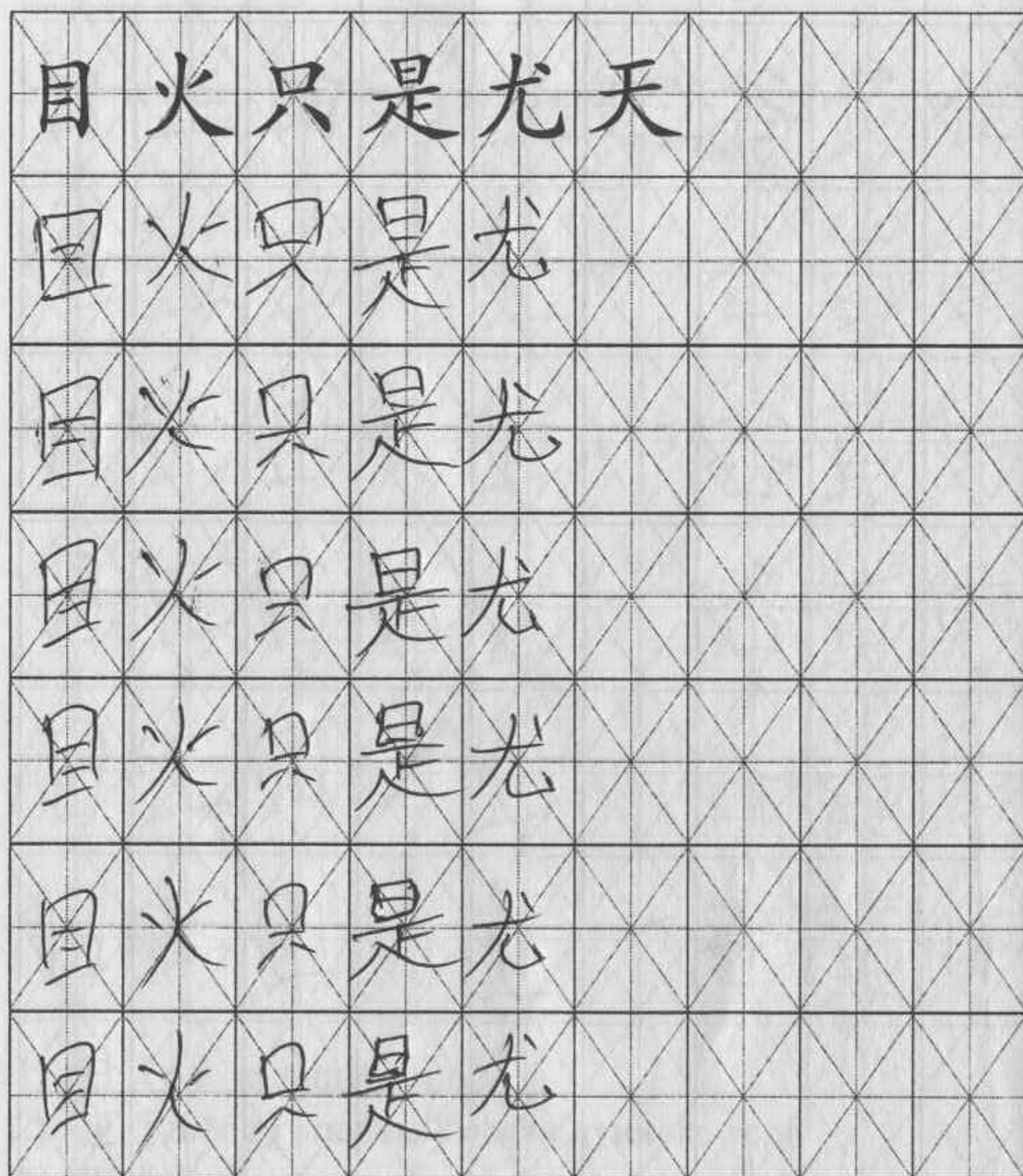
- 1) 日 [rì] солнце, день
- 2) 正 [zhēng] первый месяц лунного года
- 3) 田 [tián] поле
- 4) 力 [lì] сила
- 5) 止 [zhǐ] останавливаться
- 6) элемент
- 7) 谷 [gǔ] ущелье, долина
- 8) 黄 [huáng] желтый
- 9) 隹 [zhuī] короткохвостая птица



Занятие 4

目 火 只 是 尤 天

mù huǒ zhī shì yóu tiān



- 1) 目 [mù] глаз
- 2) 火 [huǒ] огонь, пламя
- 3) 只 [zhī] один, только
- 4) 是 [shì] есть, быть, являться
- 5) 尤 [yóu] особенно, исключительный
- 6) 天 [tiān] небо, день

Занятие 5

心 中 青 白 歹 人 至

xīn zhōng qīng bái dǎi rén zhì

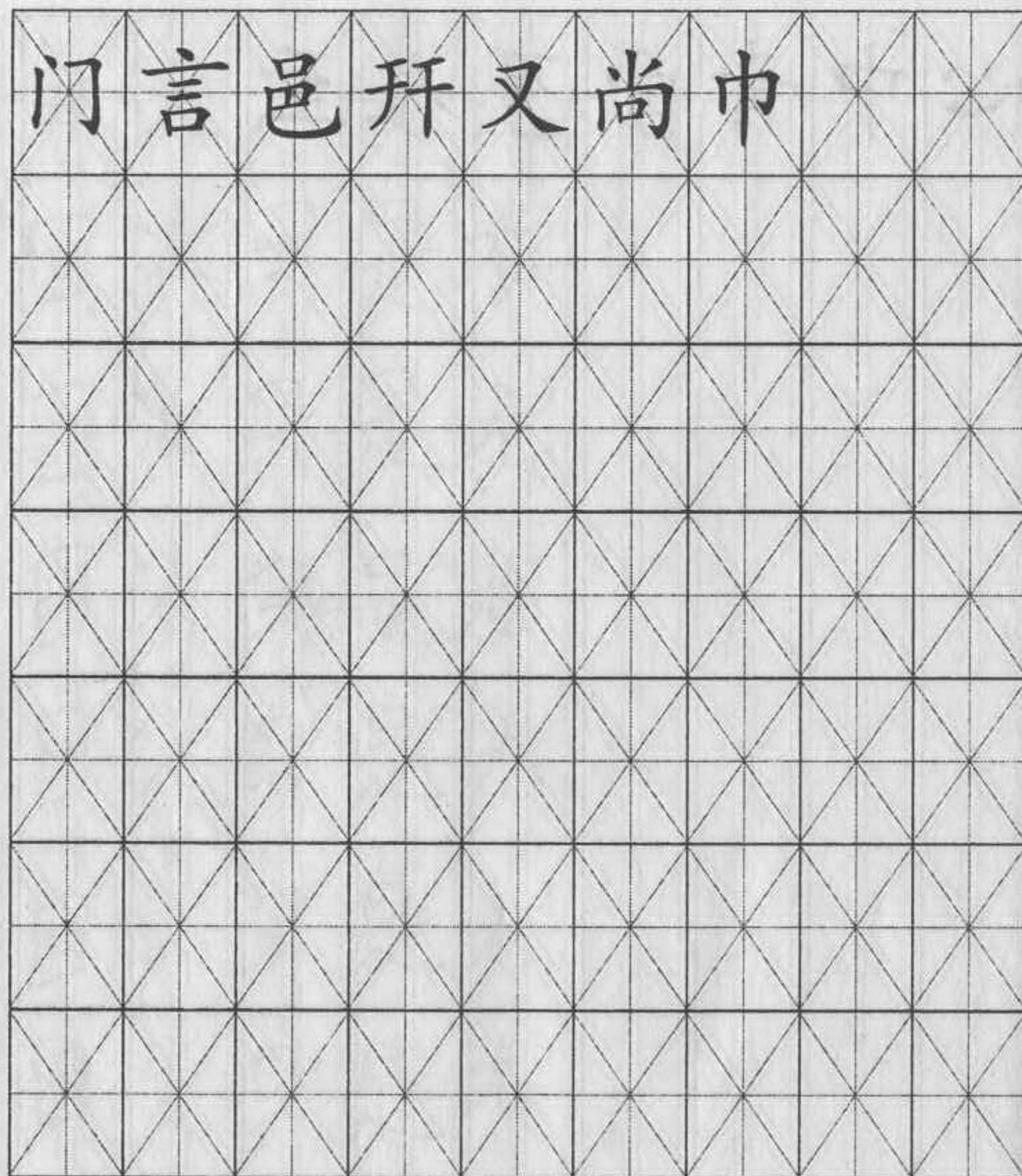


- 1) 心 [xīn] сердце
- 2) 中 [zhōng] центр, середина
- 3) 青 [qīng] молодой, зеленый
- 4) 白 [bái] белый
- 5) 歹 [dǎi] плохой, злой
- 6) 人 [rén] человек
- 7) 至 [zhì] до, вплоть

Занятие 6

门 言 邑 开 又 尚 巾

mén yán yì jiān yòu shàng jīn

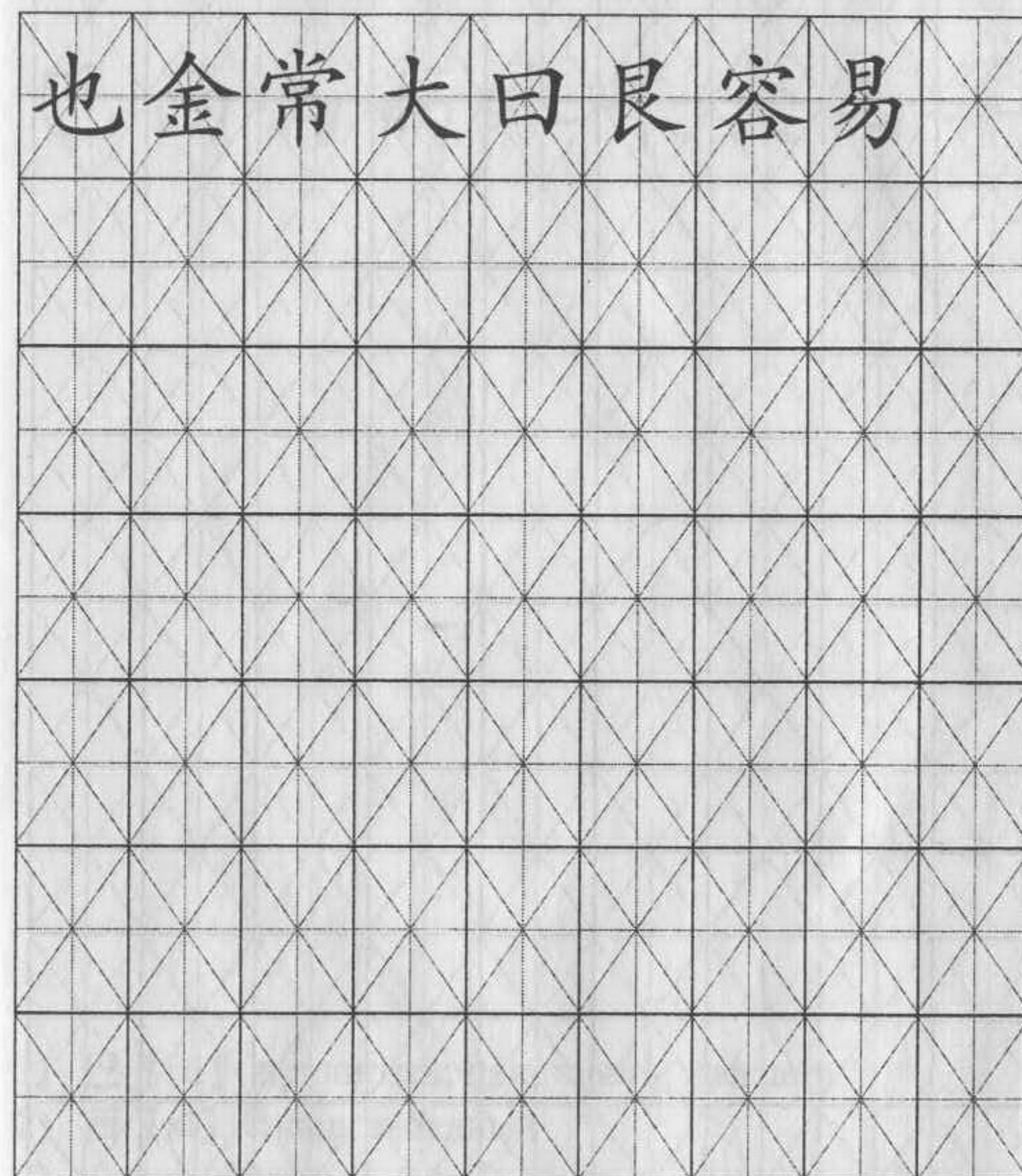


- 1) полная форма 门 【mén】 ворота, вход
- 2) 言 【yán】 говорить, речь
- 3) 邑 【yì】 город
- 4) элемент
- 5) 又 【yòu】 опять, снова
- 6) 尚 【shàng】 еще, все еще
- 7) 巾 【jīn】 платок, лоскут

Занятие 7

也 金 常 大 曰 艮 容 易

yě jīn cháng dà yuē gěnn róng yì



- 1) 也 【yě】 тоже, также
- 2) 金 【jīn】 металл; золото
- 3) 常 【Cháng】 китайская фамилия; обычный; нормальный
- 4) 大 【dà】 большой; огромный; тяжелый
- 5) 曰 【yuē】 говорить, сказать (книжное)
- 6) элемент 艮 【gěnn】 хотя
- 7) 容易 【róngyì】 простой, легкий

Занятие 8

巴西馬高水牛大山羊

bā xī mǎ gāo shuǐ niú dà shān yáng

巴西馬高水牛大山羊

- 1) 巴【bā】 прилипать; приставать; жажда
- 2) 西【xī】 запад; западный
- 3) полная форма 马【mǎ】 лошадь, конь
- 4) 高【gāo】 высокий; рослый
- 5) 水【shuǐ】 вода
- 6) 牛【niú】 корова; бык
- 7) 大【dà】 большой; значительный
- 8) 山【shān】 гора; холм
- 9) 羊【yáng】 овца; баран

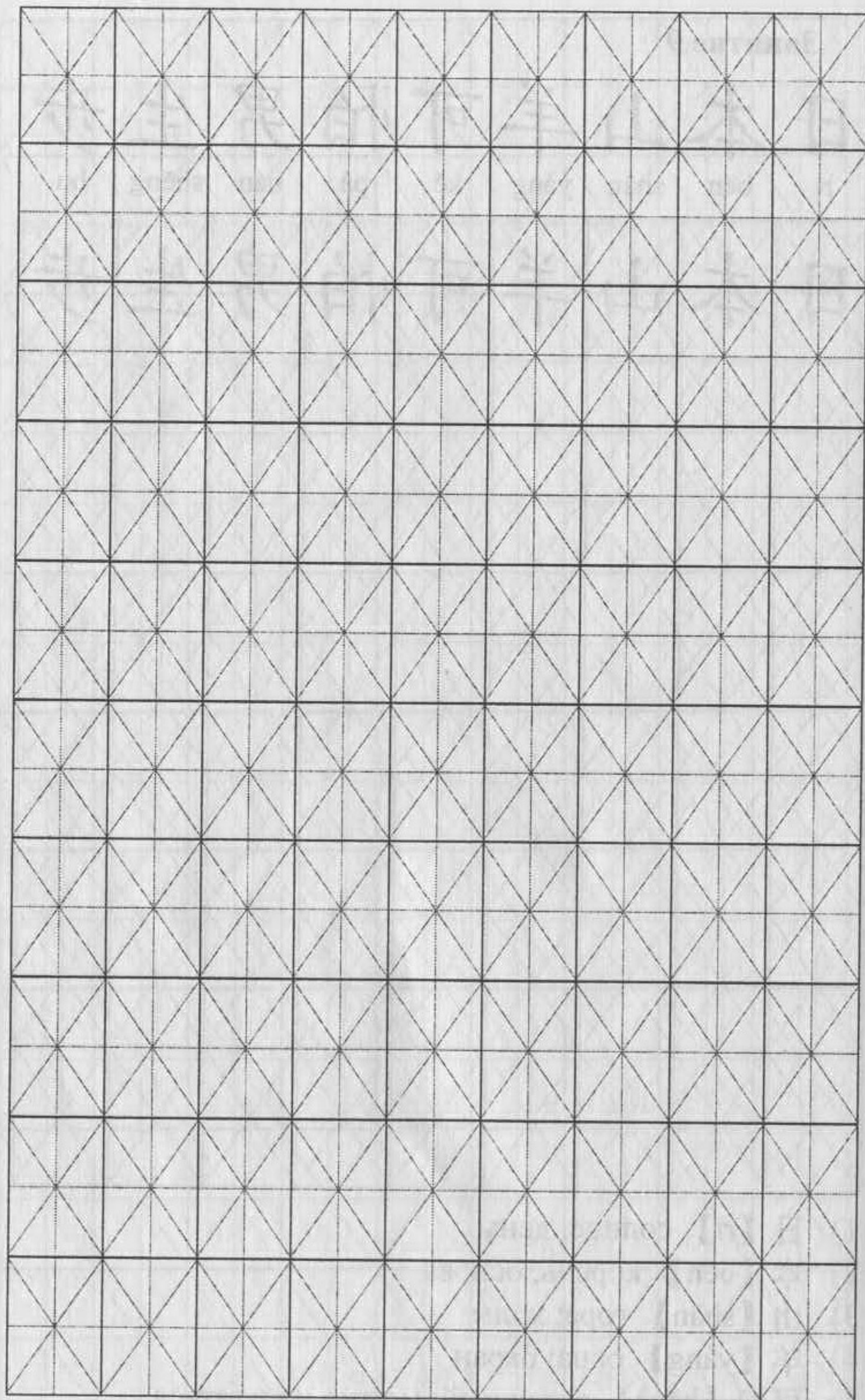
Занятие 9

日本山羊可怕男生步

rì běn shān yáng kě pà nán shēng bù

日本山羊可怕男生步

- 1) 日【rì】 солнце, день
- 2) 本【běn】 корень; основа
- 3) 山【shān】 гора; холм
- 4) 羊【yáng】 овца; баран
- 5) 可怕【kěpà】 страшный; можно испугаться
- 6) 男生【nánshēng】 школьник; мальчик; студент
- 7) 步【bù】 шаг; поступь; ступень



Занятие 10

未 有 小 仁 者

wèi yǒu xiǎo rén zhě

未 有 小 仁 者

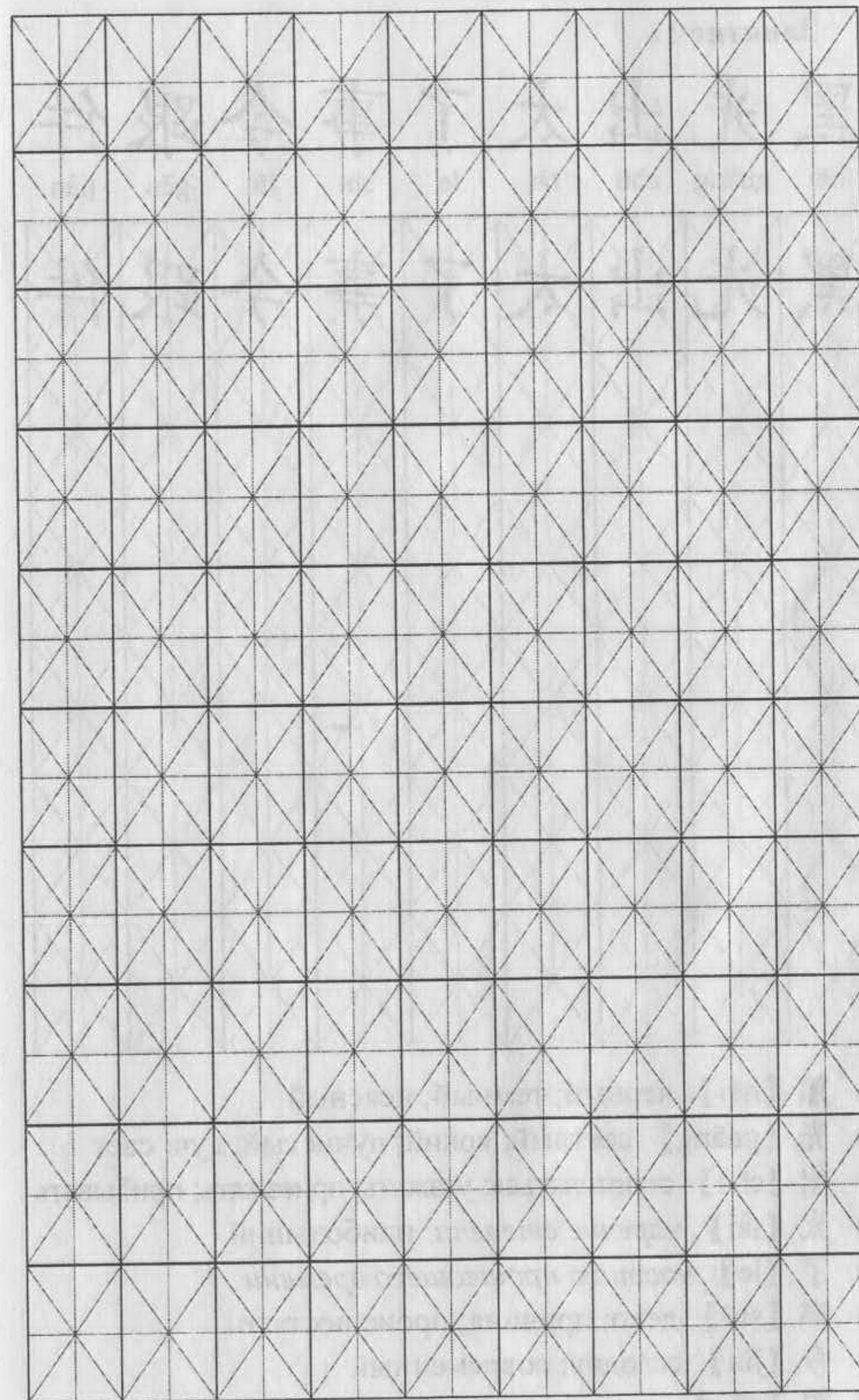
- 1) 未【wèi】 еще не
- 2) 有【yǒu】 иметь; обладать; иметься; быть в наличии
- 3) 小【xiǎo】 маленький; меньший
- 4) 仁【rén】 гуманность; человечность
- 5) 者【zhě】 тот кто

吧 的 甘 就 看 麻 匹 送 我

bā de gān jiù kān má pǐ sòng wǒ

吧 的 甘 就 看 麻 匹 送 我

- 1) 吧【bā】 восклицательная частица
- 2) 的【de】 притяжательная частица
- 3) 甘【gān】 милый; сладкий
- 4) 就【jiù】 сразу; именно
- 5) 看【kān】 смотреть; читать; присматривать
- 6) 麻【má】 кунжут; лубяные культуры
- 7) 匹【pǐ】 быть равным; подходить; совпадать с
- 8) 送【sòng】 доставлять; провожать; дарить
- 9) 我【wǒ】 я; сам

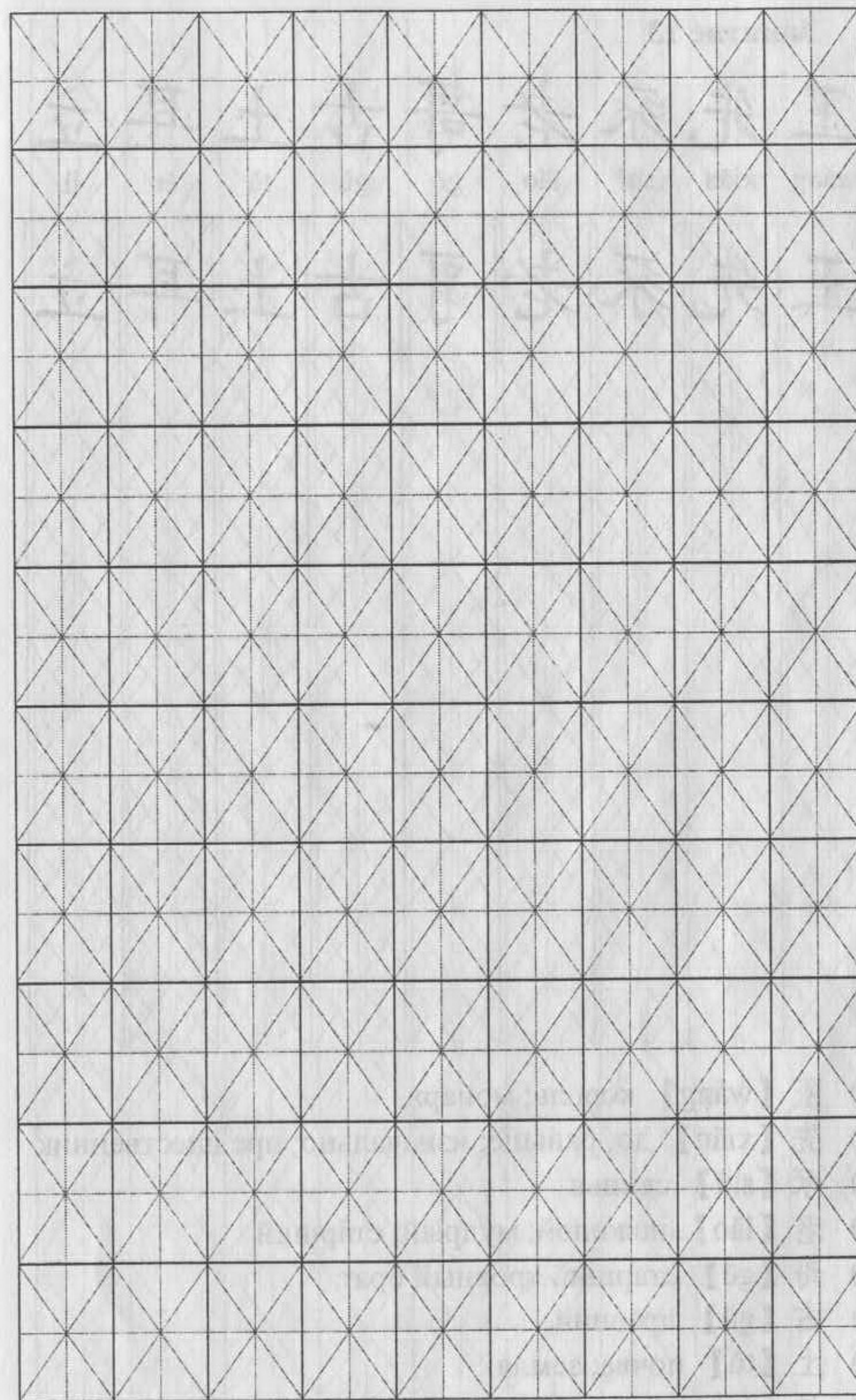


黑 光 出 太 了 事 今 跟 件

hēi guāng chū tài le shì jīn gēn jiàn

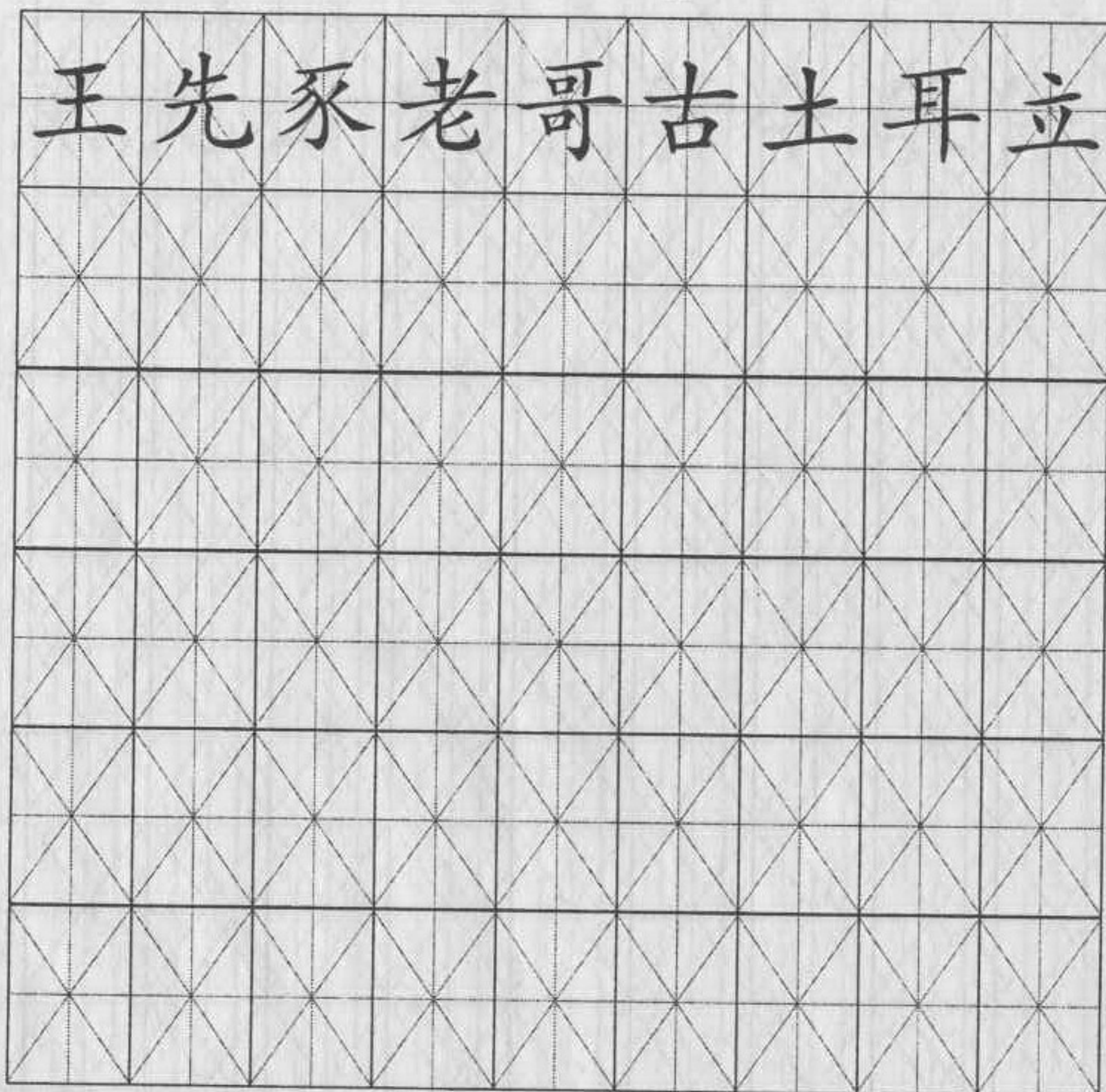
黑 光 出 太 了 事 今 跟 件

- 1) 黑 【hēi】 черный; темный; неясный
- 2) 光 【guāng】 светлый; яркий; лучистый; луч; свет
- 3) 出 【chū】 отправляться; уезжать; приезжать; прибывать
- 4) 太 【tài】 наречие степени; наибольший
- 5) 了 【le】 частица прошедшего времени
- 6) 事 【shì】 дело; причина; происшествие
- 7) 今 【jīn】 сегодня; современный
- 8) 跟 【gēn】 вместе; с; каблук
- 9) 件 【jiàn】 письмо; документ; сч. сл. для дел и одежды

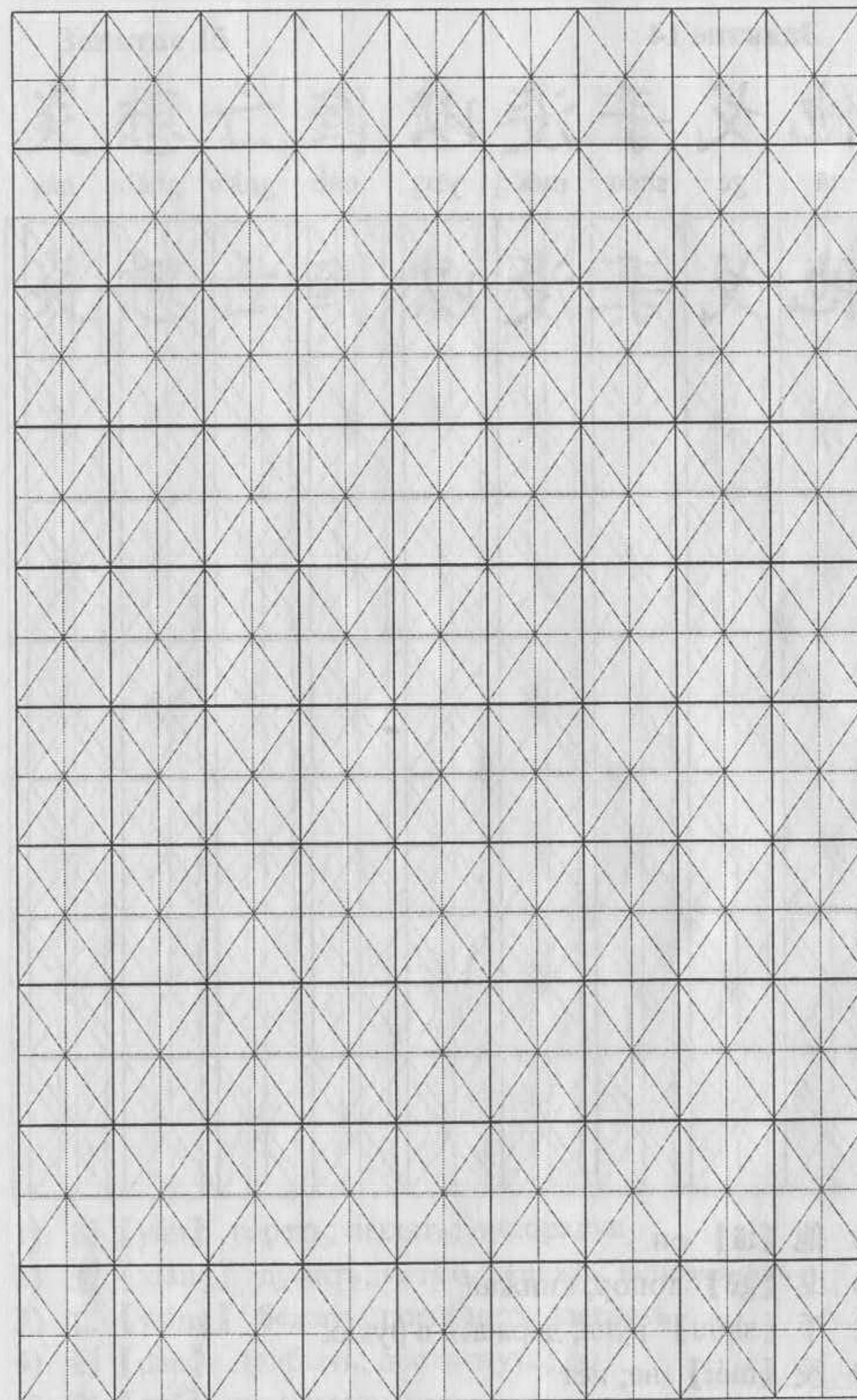


王 先 豕 老 哥 古 土 耳 立

wáng xiān shǐ lǎo gē gǔ tǔ ěr lì



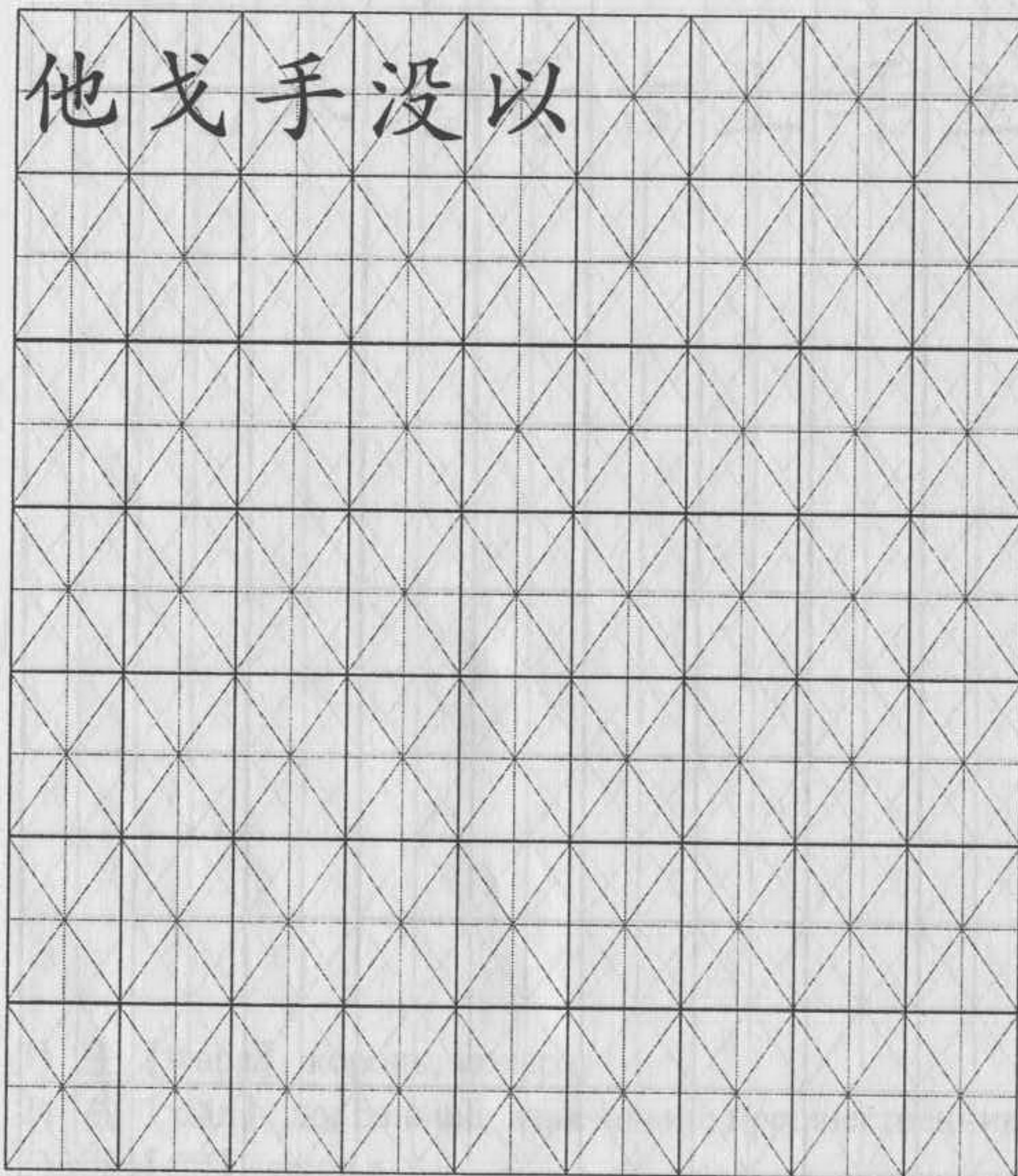
- 1) 王 【wáng】 король; монарх
- 2) 先 【xiān】 до; раньше; изначально; предшественник
- 3) 豕 【shǐ】 свинья
- 4) 老 【lǎo】 пожилой; мудрый; старший
- 5) 哥 【gē】 старший кровный брат
- 6) 古 【gǔ】 древний
- 7) 土 【tǔ】 почва; земля
- 8) 耳 【ěr】 ухо
- 9) 立 【lì】 стоять; поставить



Занятие 14

他 戈 手 没 以

tā gē shǒu méi yǐ

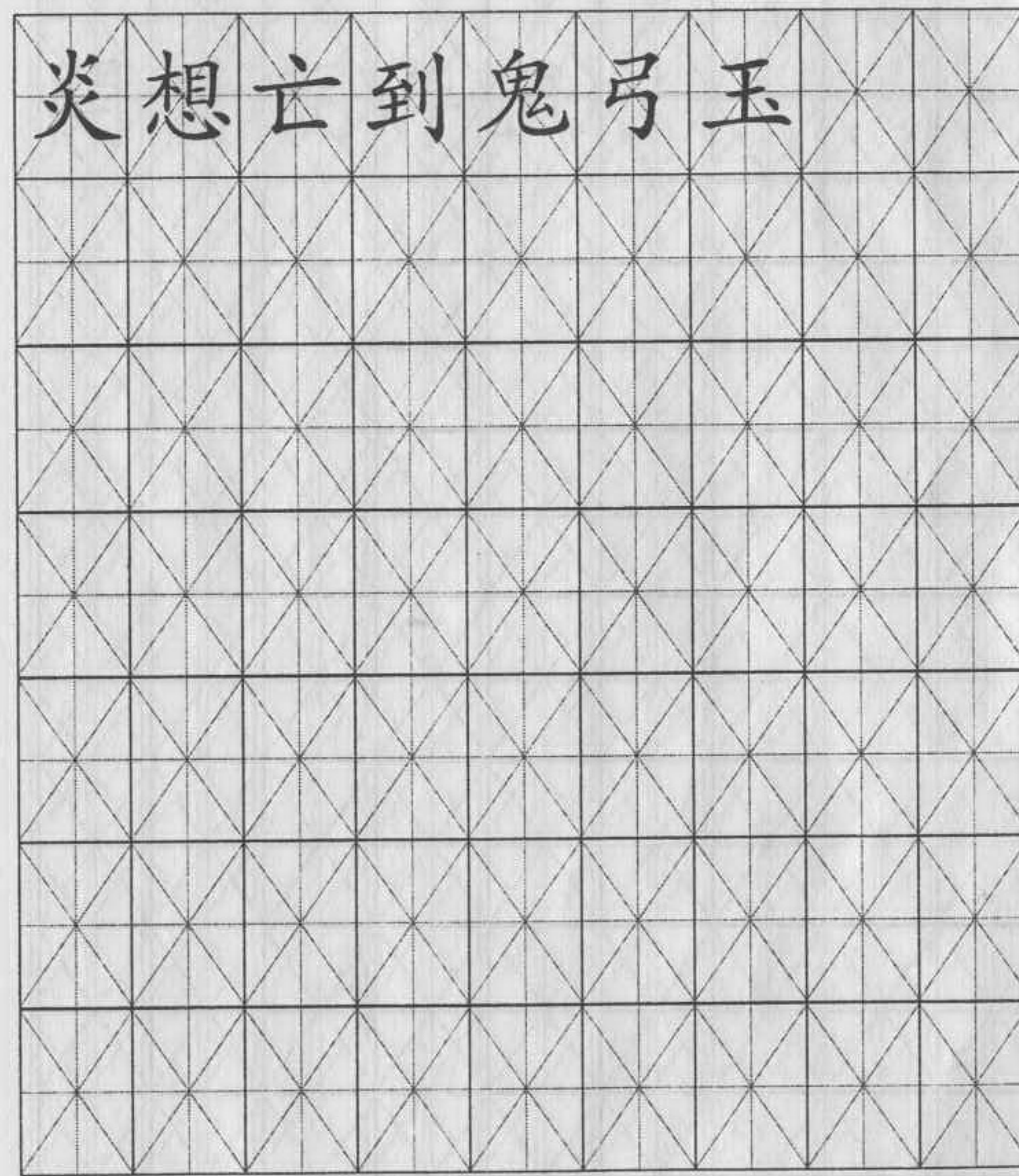


- 1) 他 【tā】 он
- 2) 戈 【gē】 топор; кинжал
- 3) 手 【shǒu】 рука; держать в руках
- 4) 没 【méi】 не; нет
- 5) 以 【yǐ】 брать; использовать; из-за; в соответствии с

Занятие 15

炎 想 亡 到 鬼 弓 玉

yán xiǎng wáng dào guǐ gōng yù



- 1) 炎 【yán】 гореть; пылать; лихорадка
- 2) 想 【xiǎng】 думать; хотеть; желать; вспоминать
- 3) 亡 【wáng】 бежать; погибнуть; умереть
- 4) 到 【dào】 прибыть; достигнуть; до
- 5) 鬼 【guǐ】 дух; демон
- 6) 弓 【gōng】 лук; арбалет
- 7) 玉 【yù】 яшма; нефрит

Занятие 16

開看明年且

kāi kǎn míng nián qiě

開看明年且

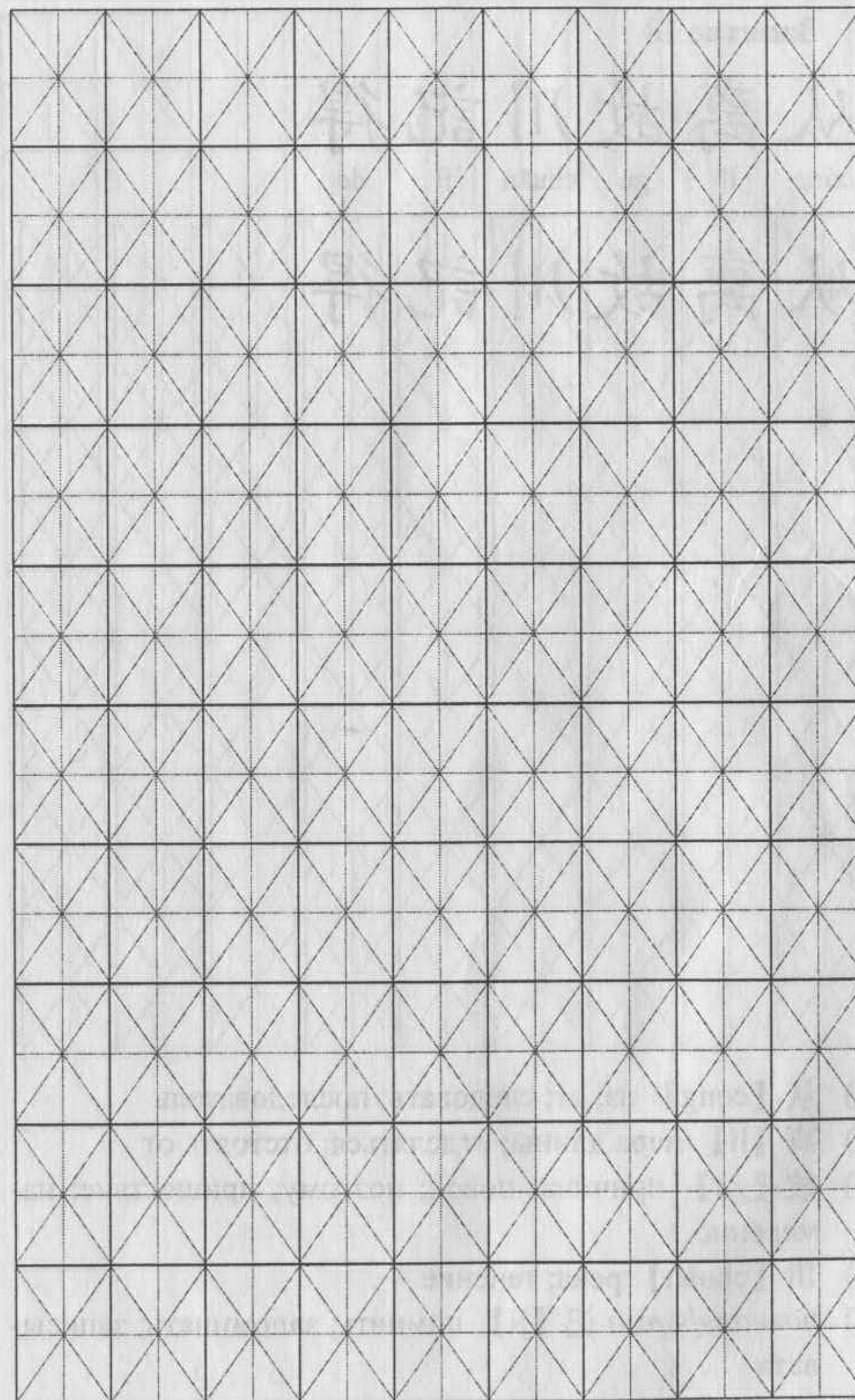
- 1) полная форма 开 【kāi】 открывать; начинать
- 2) 看 【kǎn】 глядеть; смотреть; читать; осматривать
- 3) 明 【míng】 светлый; ясный; чистый
- 4) 年 【nián】 год; ежегодный
- 5) 且 【qiě】 пока; покамест; к тому же и

些 您 意 思 助 真 主 行 位

xiē nín yì sī zhù zhēn zhǔ xíng wèi

些 您 意 思 助 真 主 行 位

- 1) 些【xiē】 несколько; некоторые
- 2) 您【nín】 Вы
- 3) 意思【yìsī】 смысл; значение; идея; мнение
- 4) 助【zhù】 помогать
- 5) 真【zhēn】 правильный; настоящий; реальный; точно
- 6) 主【zhǔ】 хозяин; управляющий; владелец; основной
- 7) 行【xíng】 идти; проводить; осуществлять
- 8) 位【wèi】 место; позиция; сч. сл. для важных персон

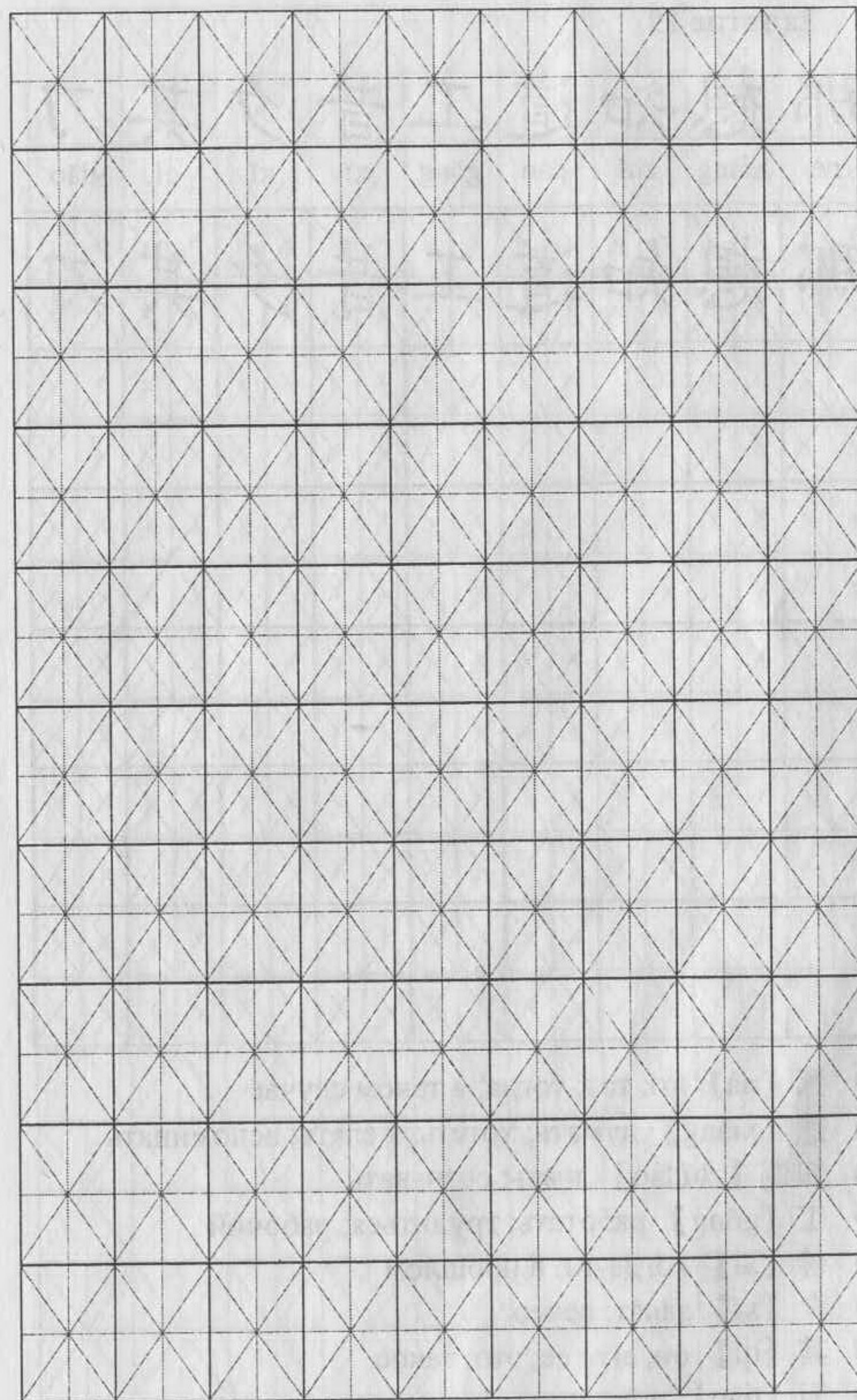


从离故川記得

cóng lí gù chuān jì dé

从离故川記得

- 1) 从【cóng】 из; от; следовать; последователь
- 2) 离【lí】 мера длины; отделяться; отстоять от
- 3) 故【gù】 причина; повод; поэтому; пришествие; намеренно
- 4) 川【chuān】 река; течение
- 5) *полная форма* 记【jì】 помнить; запоминать; записывать
- 6) 得【dé】 *результативная частица*; добиваться; получать

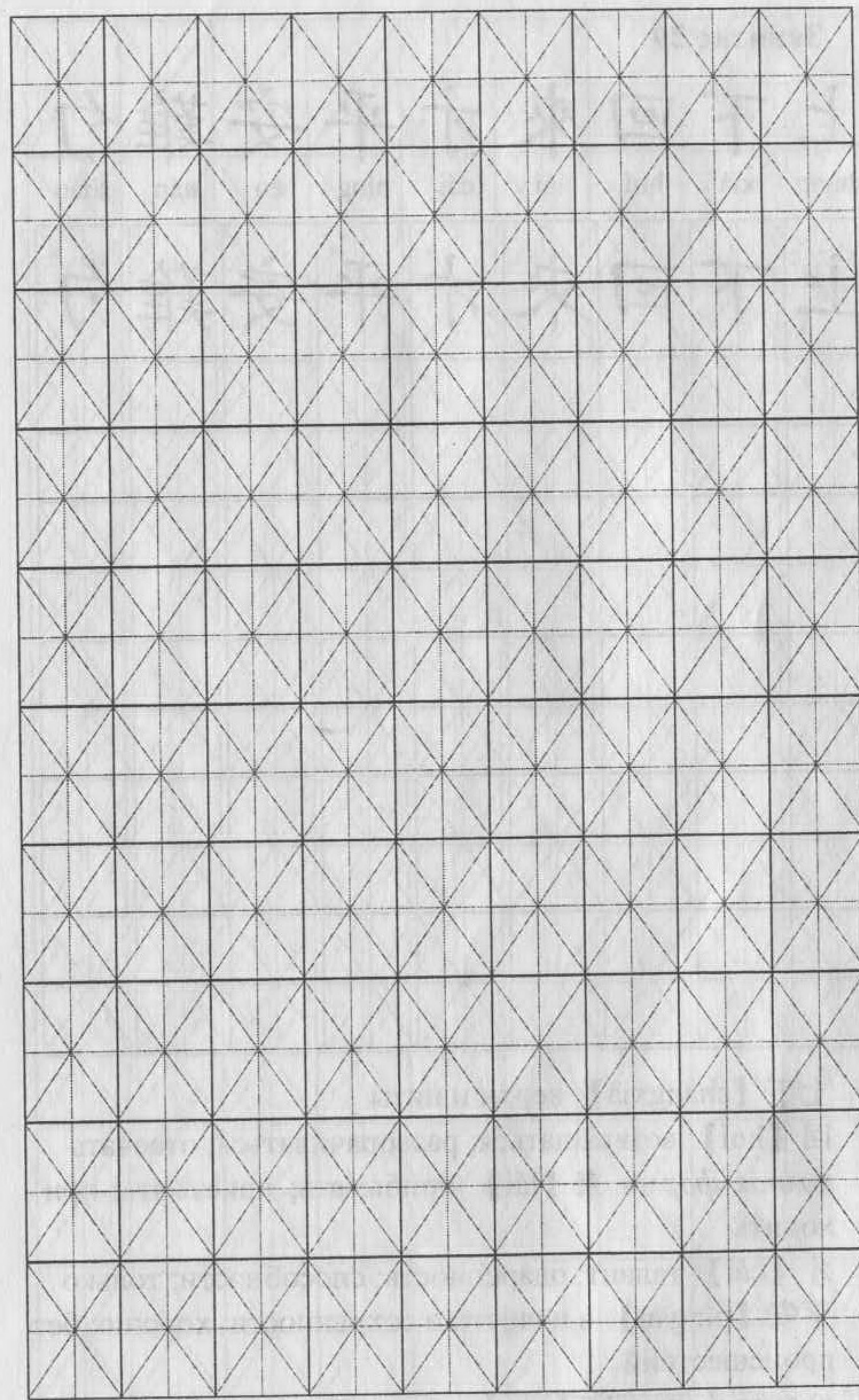


那 想 知 道 工 昔 夕 其 刀

nà xiǎng zhī dào gōng xī xī qí dāo



- 1) 那 [nà] то; тот; тогда; в таком случае
- 2) 想 [xiǎng] думать; хотеть; желать; вспоминать
- 3) 知道 [zhīdào] знать; сознавать
- 4) 工 [gōng] работать; трудиться; рабочий
- 5) 昔 [xī] когда-то; в прошлом
- 6) 夕 [xī] закат; вечер
- 7) 其 [qí] он; его; ее; это; такое
- 8) 刀 [dāo] нож; меч

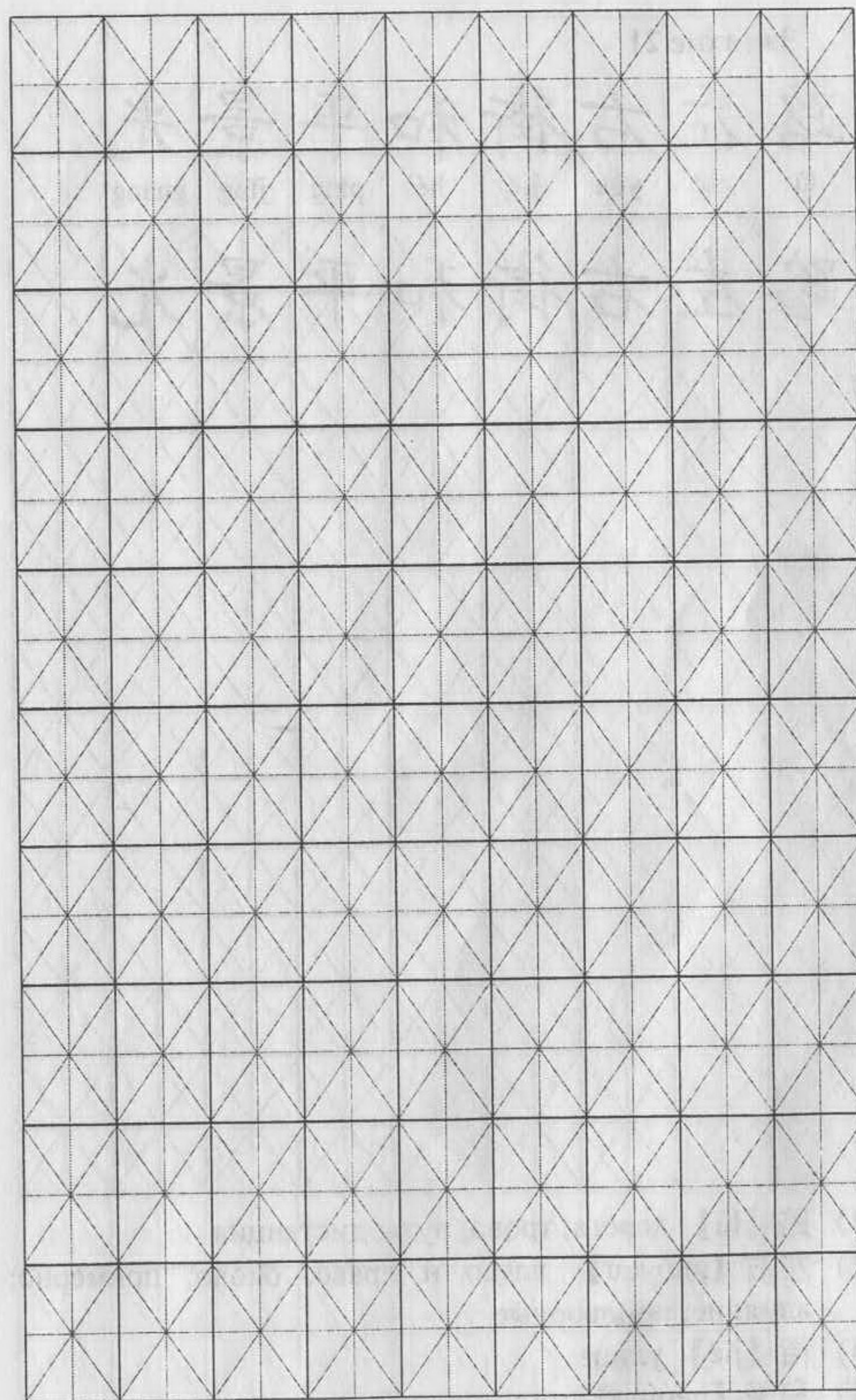


上下回來才平安難勺

shàng xià huí lái cái píng ān nán sháo



- 1) 上下【shàngxià】 верхи и низы
- 2) 回【huí】 возвращаться; разворачиваться; отвечать
- 3) полная форма 来【lái】 прибывать; приезжать; приходить
- 4) 才【cái】 талант; одаренность; способности; только
- 5) 平安【píngān】 в целости и сохранности; хорошо; без происшествий
- 6) полная форма 难【nán】 сложный; трудный; едва
- 7) 勺【sháo】 ложка; поварешка; черпак

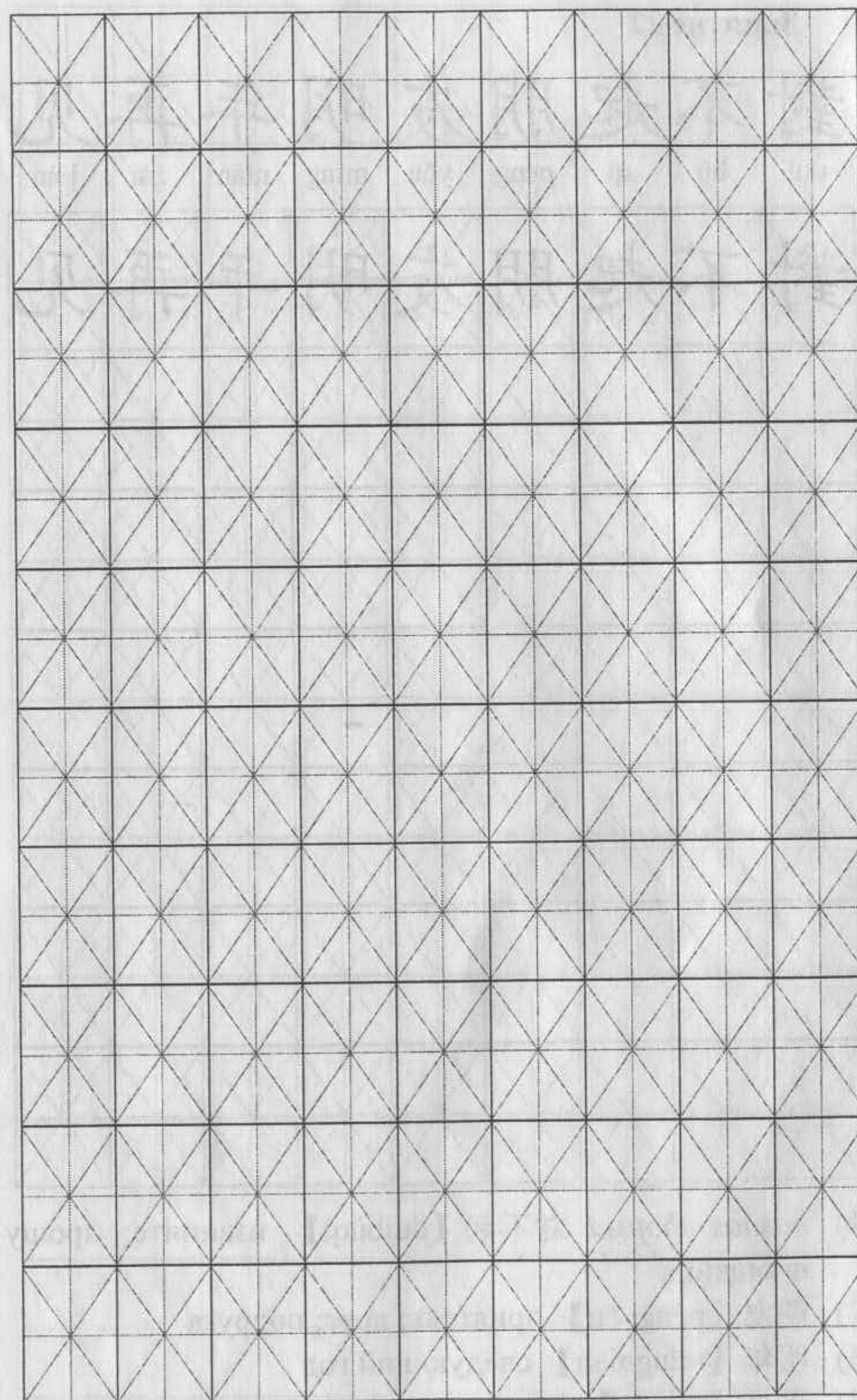


路左右街和平景光

lù zuǒ yòu jiē hé píng jǐng guāng

路左右街和平景光

- 1) 路【lù】 дорога; тропа; путь; дистанция
- 2) 左右【zuǒyòu】 влево и право; около; примерно; влияние; придворные
- 3) 街【jiē】 улица
- 4) 和平【héping】 мир; мирный
- 5) 景【jǐng】 вид; обстановка; условие
- 6) 光【guāng】 светлый; яркий; лучистый; луч; свет

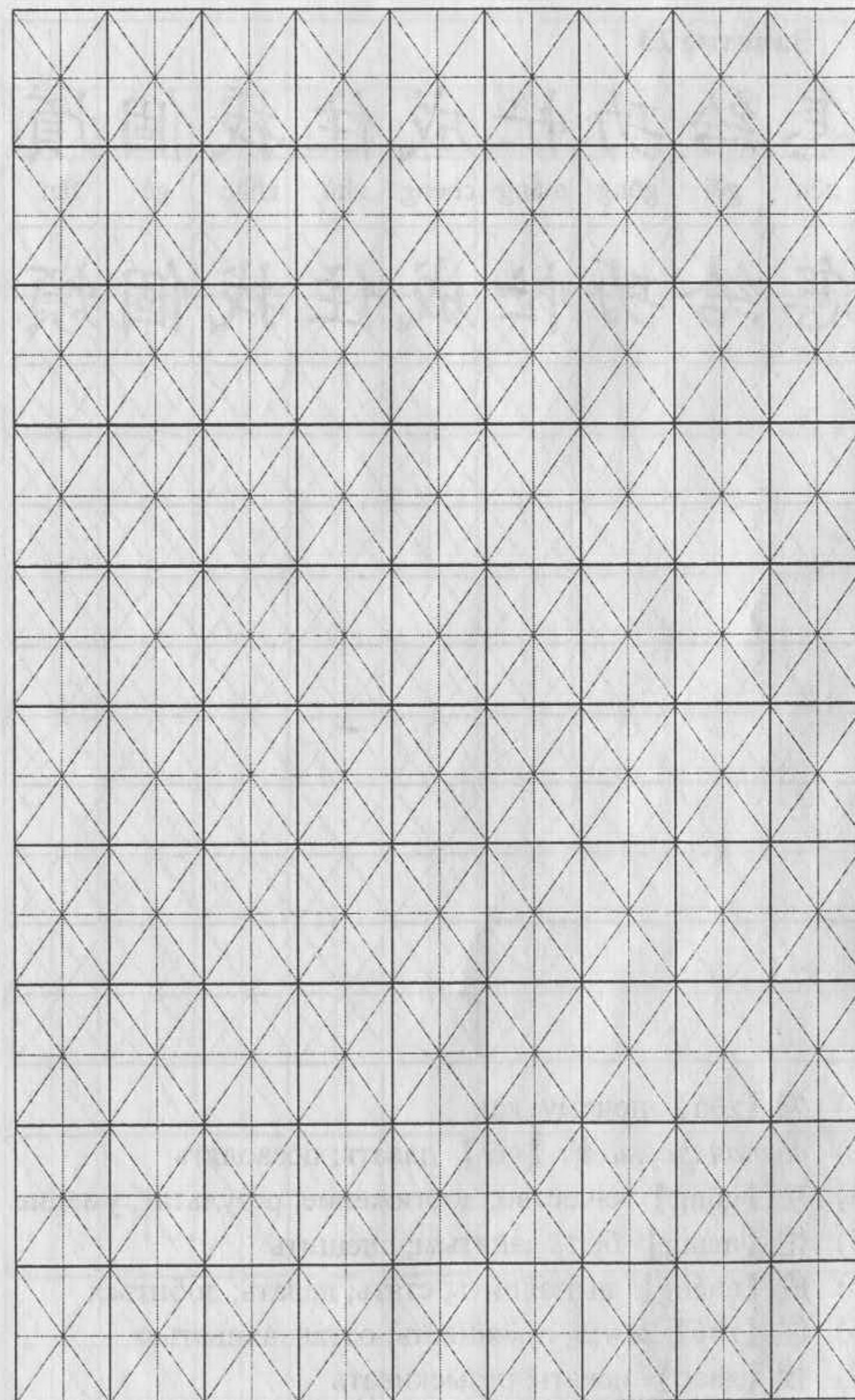


對不起朋友明年再見

duì bù qǐ péng yǒu míng nián zài jiàn

對不起朋友明年再見

- 1) полная форма 对不起【duìbùqǐ】 извините; прошу прощения
- 2) 朋友【réngyǒu】 приятель; друг; подруга
- 3) 明年【míngnián】 следующий год
- 4) 再见【zàijiàn】 до свидания

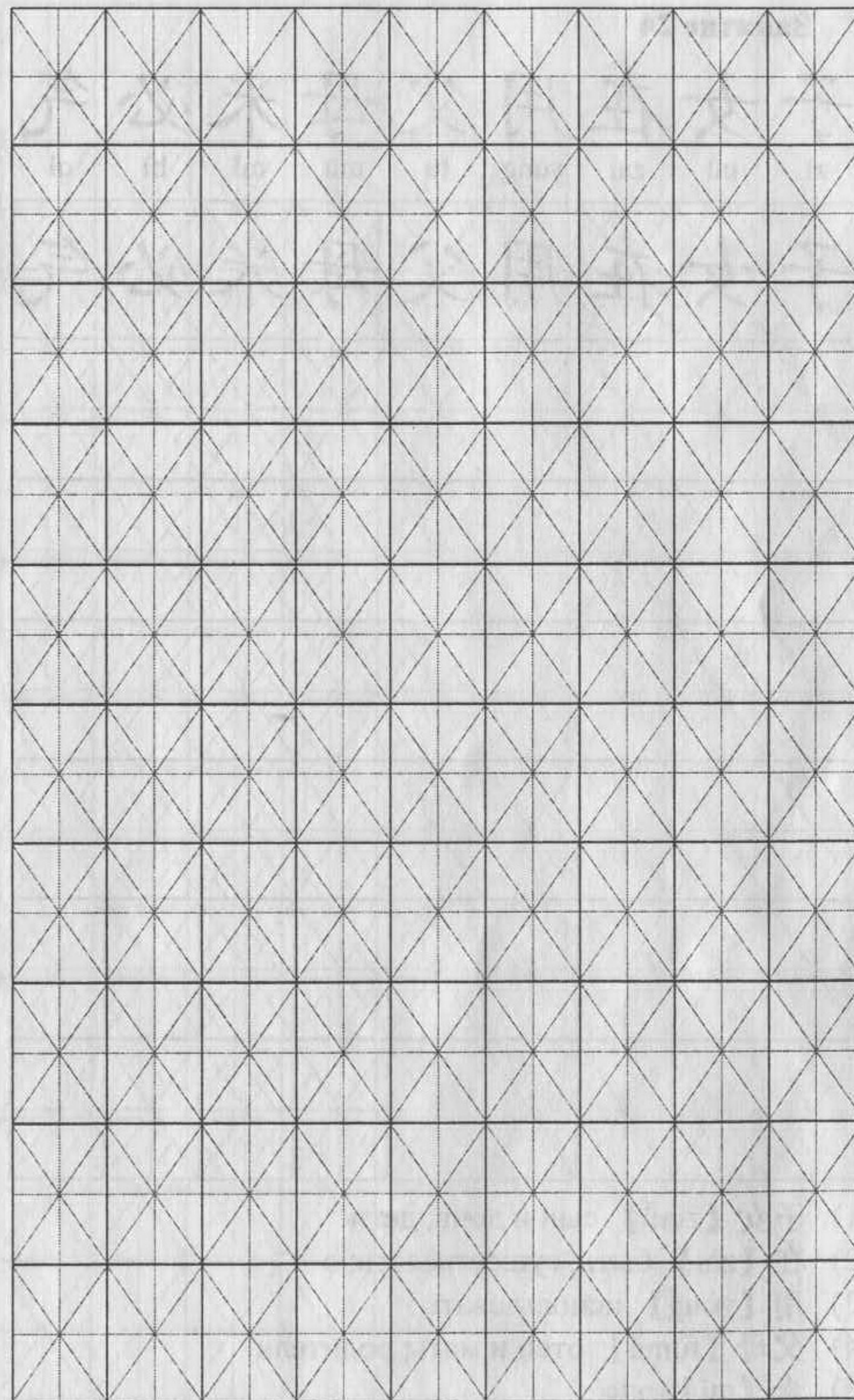


怎 給 功 忙 成 住 找 個 煩

zěn gěi gōng máng chéng zhù zhǎo gè fán

怎 給 功 忙 成 住 找 個 煩

- 1) 怎【zěn】 почему; как
- 2) полная форма 给【gěi】 давать; позволять
- 3) 功【gōng】 качество; достижение; результат; умение
- 4) 忙【máng】 быть занятым; спешить
- 5) 成【chéng】 выполнить; стать; делать; добиться
- 6) 住【zhù】 жить; проживать; останавливаться
- 7) 找【zhǎo】 искать; разыскивать
- 8) полная форма 个【gè】 универсальное сч. слово; штука
- 9) полная форма 烦【fán】 беспокоиться; рассердиться

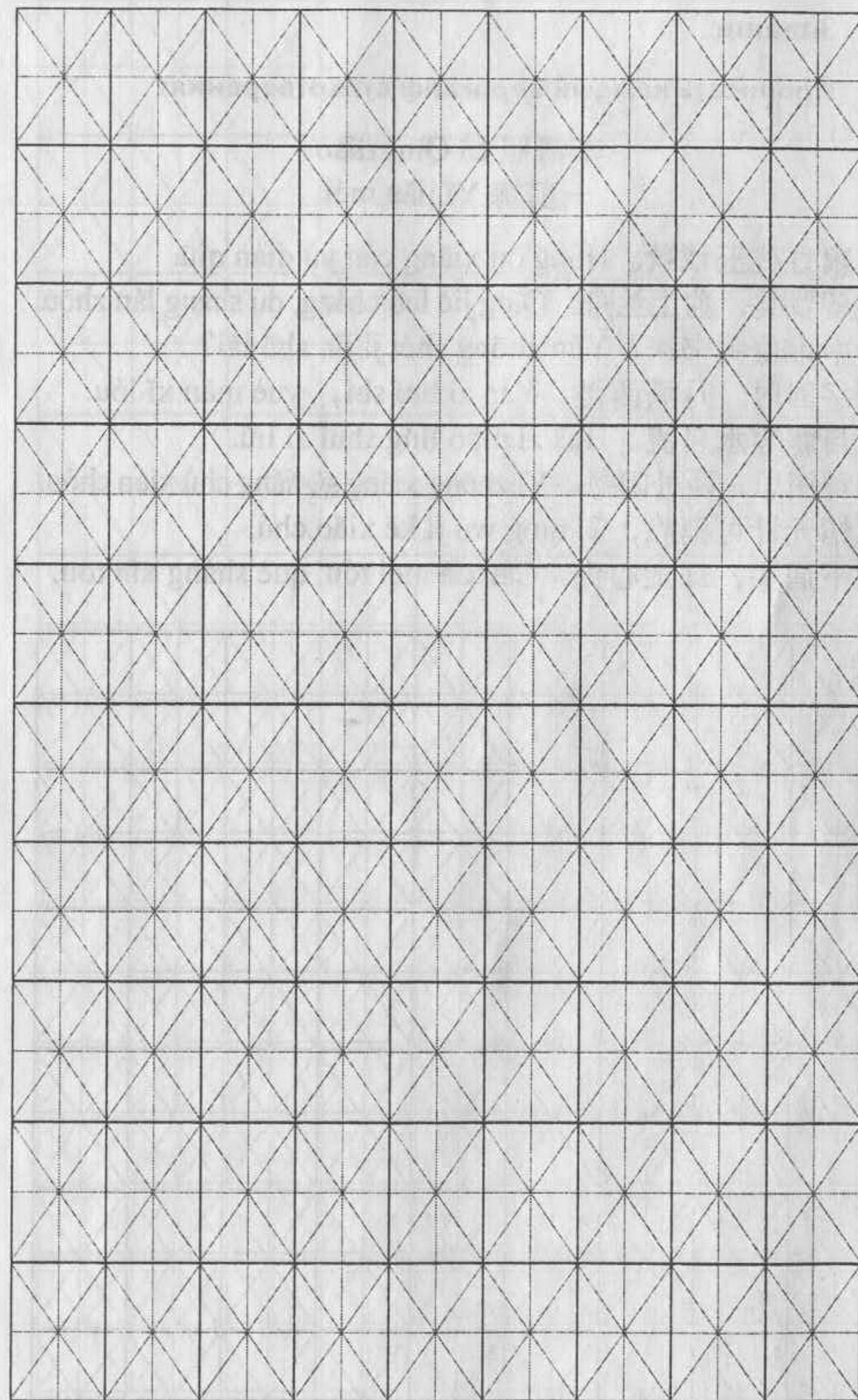


子女在用父母米必气

zǐ nǚ zài yòng fù mǔ mǐ bì qì

子女在用父母米必气

- 1) 子女【zǐnǚ】 сын и дочь; дети
- 2) 在【zài】 быть; существовать; в
- 3) 用【yòng】 использовать
- 4) 父母【fùmǔ】 отец и мать; родители
- 5) 米【mǐ】 рис
- 6) 必【bì】 обязательно; непременно
- 7) 气【qì】 газ; воздух; дыхание; погода



Задание

Прописать каждый иероглиф стихотворения:

李清照 Lǐ Qīngzhào

一剪梅 Yī jiǎn méi

红藕香残玉簟秋。Hóng ǒu xiāng cán yù diàn qiū.
轻解罗裳，独上兰舟。Qīng jiě luó cháng, dú shàng lán zhōu.
云中谁寄锦书来？Yún zhōng shéi jì jǐn shū lái?
雁字回时，月满西楼。Yàn zì huí shí, yuè mǎn xī lóu.
花自飘零水自流。Huā zì piāo líng shuǐ zì liú.
一种相思，两处闲愁。Yī zhǒng xiāng sī, liǎng chǔ xián chóu.
此情无计可消除，Cǐ qíng wú jì kě xiāo chú,
才下眉头，却上心头。Cái xià méi tóu, què shàng xīn tóu.

